



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
Centro Interdipartimentale SELISI (Scuola in Economia,
Lingue e Imprenditorialità per gli Scambi Internazionali)

Corso di Laurea Magistrale in
Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale

Tesi di Laurea

La traducción periodística en la combinación español-italiano: propuesta de traducción y comentario de algunos ejemplos extraídos de «El País»

Relatore

Ch. Prof. Giuseppe Trovato

Correlatore

Ch.ma Prof.ssa Elena Fernández Mula

Laureanda

Sofia Bianchi

Matricola 863591

Anno Accademico

2020 / 2021

*Ai miei genitori,
per l'amore e la forza
che mi date ogni giorno.
Vi amo immensamente.*

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I – EL LENGUAJE PERIODÍSTICO Y SU TRADUCCIÓN.....	3
1.1 El lenguaje periodístico.....	3
1.1.1 <i>El estilo y las características del lenguaje periodístico</i>	4
1.1.2 <i>El periodismo económico</i>	5
1.1.3 <i>El periodismo de salud</i>	6
1.1.4 <i>El periodismo cultural</i>	7
1.2 Diferencias entre periodismo en papel y digital.....	9
1.3 El periódico «El País».....	10
1.4 La traducción periodística.....	11
1.4.1 <i>Las características de la traducción periodística</i>	13
1.4.2 <i>El traductor periodístico</i>	14
1.4.3 <i>El proceso de traducción periodística</i>	16
1.4.4 <i>Los elementos culturales en la traducción periodística</i>	20
CAPÍTULO II – PROPUESTA DE TRADUCCIÓN.....	25
2.1 Artículos de economía.....	25
2.2 Artículos de ciencia y salud.....	41
2.3 Artículos de arte y cultura.....	51
CAPÍTULO III – COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO.....	61
3.1 Comentario traductológico de los artículos de economía.....	61
3.1.1 <i>El prototexto</i>	61
3.1.2 <i>Adaptación</i>	62
3.1.3 <i>Ampliación lingüística</i>	63
3.1.4 <i>Compensación</i>	65
3.1.5 <i>Modulación</i>	67
3.1.6 <i>Reducción</i>	68
3.1.7 <i>Transposición</i>	69
3.1.8 <i>La traducción de los titulares y de los subtítulos</i>	69
3.2 Comentario traductológico de los artículos de ciencia y salud.....	71
3.2.1 <i>El prototexto</i>	71

3.2.2	<i>Ampliación lingüística</i>	72
3.2.3	<i>Compensación</i>	73
3.2.4	<i>Modulación</i>	73
3.2.5	<i>Reducción</i>	74
3.2.6	<i>Transposición</i>	75
3.2.7	<i>La traducción de los titulares y de los subtítulos</i>	75
3.3	Comentario traductológico se los artículos de arte y cultura	76
3.3.1	<i>El prototexto</i>	76
3.3.2	<i>Adaptación</i>	77
3.3.3	<i>Ampliación lingüística</i>	77
3.3.4	<i>Compensación</i>	78
3.3.5	<i>Modulación</i>	80
3.3.6	<i>Reducción</i>	80
3.3.7	<i>Transposición</i>	80
3.3.8	<i>La traducción de los titulares y de los subtítulos</i>	81
	CONCLUSIÓN	83
	BIBLIOGRAFÍA	87
	SITOGRAFÍA	89

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de fin de máster, que se divide en tres capítulos, tiene como objetivo ofrecer una panorámica acerca del mundo de la traducción periodística y, más concretamente, del lenguaje que caracteriza el periodismo y su consiguiente traducción. Esta decisión se basa en el razonamiento sobre como los periódicos siempre han representado un medio de comunicación fundamental por su amplio consumo y por su capacidad de influir en el pensamiento de las personas y orientar su opinión. Otro aspecto interesante es que el lenguaje que se usa en la prensa tiene un significativo ascendiente sobre quien disfruta de los periódicos. Entrando en los detalles, la traducción periodística, aunque parezca invisible, juega un papel central en la difusión de noticias a nivel internacional, sobre todo hoy en día, debido al hecho de que se divulgan las informaciones con una velocidad impresionante a través de los nuevos medios de comunicación.

En el primer capítulo se presenta el análisis de este sector de la traducción preguntándose si es posible hablar o no de lenguaje periodístico de momento que es una definición que crea debates desde hace años. En la misma sección expondremos las características y el estilo del lenguaje periodístico, centrándonos en particular en el periodismo económico, el periodismo de salud y el periodismo cultural, o sea los sectores que van a ser objeto de una propuesta de traducción y análisis en el curso de este trabajo de fin de máster. El capítulo continúa con las diferencias entre la prensa de papel y el periodismo digital, ya que el incremento de este último ha revolucionado el concepto de periodismo, y termina con un apartado dedicado al periódico español «El País», realizado con el objetivo de exponer la ética y los principios profesionales que sigue el diario. Esta parte es esencial porque todos los artículos que se han tomado en consideración para llevar a cabo la propuesta de traducción en el capítulo II han sido extraídos de la versión digital del periódico español; de ahí que es imprescindible comprender y conocer el estilo que caracteriza la redacción de las noticias por parte de los periodistas que colaboran con el diario. Después de eso, el trabajo tratará la cuestión de la traducción periodística y todo lo que implica el proceso de traducción en el mundo del periodismo. Se analizarán las características de este sector de la traducción, los actores y las etapas que constituyen el proceso de traducción empezando por la selección de las fuentes (*gatekeeping*) hasta llegar a la publicación del artículo una vez acabada la traducción. En este apartado se le da mucha importancia al papel y a la traducción de los elementos culturales, al principio de manera más general y después enfocándose en la traducción periodística. Para abordar el tema de la traducción de los culturemas se tendrán en cuenta tres elementos básicos: los contenidos culturales del texto original, el contexto cultural de emisión y el contexto cultural de llegada.

El segundo capítulo se centrará en una propuesta de traducción de siete artículos que han sido extraídos de la versión digital del periódico español «El País» con su texto original al lado. Hemos elegido este diario por dos razones principales: la primera es que es el periódico más difundido y que más resonancia tiene en España y la segunda es por el grado de fiabilidad de sus noticias. Los primeros tres artículos tratarán asuntos de economía, los dos siguientes tendrán que ver con la ciencia y la salud y los últimos dos estarán relacionados con el arte. De esta manera, es posible obtener una visión clara de las diferencias que identifican cada uno de estos campos del periodismo y, por lo tanto, de su traducción. Cabe subrayar que los artículos seleccionados se remontan a finales de 2020 o comienzos de 2021, motivo por el que puede que haya incoherencias, ya que algunas informaciones que aparecen pueden haber cambiado con el tiempo que transcurrió desde la publicación de la noticia original hasta su traducción.

Para que se puedan entender hasta los pequeños matices en relación con la traducción, en la tercera y última sección se proporcionará un análisis y comentario traductológico aclarando las técnicas de traducción que se han aplicado a lo largo de la traducción, así como las dificultades en cuanto a léxico, estructuras, estilo y elementos culturales.

Durante la realización del presente trabajo nos servimos de varias fuentes: para la elaboración de la parte teórica hemos recurrido a distintas publicaciones (libros, revistas, artículos de papel y digitales) redactadas por estudiosos de traducción y periodismo, con el fin de aportar nociones válidas para ambos los sectores y para la parte práctica de traducción utilizamos diccionarios monolingüe y bilingüe, tanto de papel como digitales.

El desafío de este trabajo de fin de máster consiste, entonces, en sacar a la luz los méritos y la difícil tarea del traductor periodístico, habida cuenta de que es una figura profesional que a menudo es infravalorada y cuyo trabajo no se considera importante a pesar de que es esencial en un mundo globalizado como el nuestro.

CAPÍTULO I

EL LENGUAJE PERIODÍSTICO Y SU TRADUCCIÓN

1.1 El lenguaje periodístico

Ante todo, cabe aclarar el concepto de periodismo. Según la definición que nos otorga el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), el periodismo es una actividad «que consiste en la obtención, tratamiento, interpretación y difusión de informaciones a través de cualquier medio escrito oral, visual o gráfico».

Los textos periodísticos se enmarcan en una tipología textual específica, cuya determinación es de suma importancia para el traductor, sobre todo porque diferentes tipologías textuales conllevan rasgos esenciales y problemas diferentes que abordar. La clasificación de los tipos de texto puede realizarse según múltiples criterios de partida: Werlich (1975) pone de relieve el aspecto contextual y coloca los textos periodísticos entre los textos narrativos de momento que se centran en los agentes, los hechos y los objetos en el tiempo; Biber (1989) procede sobre la base de los aspectos estrictamente lingüísticos que caracterizan cierta tipología textual y define las noticias de los periódicos textos de exposición narrativa general debido a su peculiaridad que permite juntar elementos de la narrativa con otros expositivos; también Castellà (1992) incluye los textos periodísticos en la tipología narrativa a través de una clasificación que radica en la función del texto, que en este caso es informar acerca de acontecimientos ocurridos.

Para llevar a cabo la redacción de un artículo periodístico se necesita, entonces, utilizar un lenguaje específico y sectorial que lleva el nombre de lenguaje periodístico; no obstante, la definición de este lenguaje no es sencilla porque este concepto es algo en lo que muchos discrepan, sobre todo algunos lingüistas. Por ejemplo, hay quienes afirman que «non si può parlare del linguaggio giornalistico come di una lingua speciale: il giornale è un coacervo di lingue speciali (finalizzate a raggiungere una tipologia eterogena di lettori e a trattare diversi argomenti nelle diverse sezioni)» (De Mauro, 1963). A favor de esta tesis ha intervenido Beccaria (1973) razonando sobre el hecho de que el lenguaje periodístico representa un conjunto de lenguajes sectoriales.

Sin embargo, resulta evidente que hay unos rasgos inconfundibles que identifican de forma inmediata a un artículo periodístico. Asimismo, la mención «lenguaje periodístico» es reconocida por el DRAE que la coloca en la definición de «periodístico» y por la enciclopedia italiana «Treccani», que la incluye en los ejemplos de la entrada «linguaggio». En efecto, estamos hablando de un código lingüístico que se utiliza en un ámbito profesional determinado y cuyo objetivo es permitir la elaboración de un mensaje concreto, que lleva el nombre de mensaje

periodístico. «El mensaje periodístico es la secuencia de signos y significados transmitidos entre un emisor y un receptor por medio de un canal que constituye el soporte físico para su transmisión» (Lima Lara, 2014).

1.1.1 El estilo y las características del lenguaje periodístico

El lenguaje periodístico se distingue de los otros lenguajes por algunas peculiaridades. Las características principales y más importantes del lenguaje periodístico son definidas las tres C del periodismo:

- **Corrección:** hace referencia al uso correcto de la lengua en términos de reglas gramaticales, sobre todo porque los medios de comunicación tiene un extraordinario ascendente e influencia sobre la lengua. Por lo tanto, los hablantes tienden a copiar el lenguaje que utiliza la prensa, acabando por hacerlo suyo.
- **Cohesión (y coherencia):** es un aspecto imprescindible ya que es necesario concentrar el mayor número de información posible en un espacio y tiempo precisos. Este rasgo conlleva el uso de oraciones breves, que deben construirse de forma directa y organizando los elementos según un orden lógico (sujeto, verbo, complementos). Además, resulta conveniente el empleo de la nominalización, esto es, modificar los sintagmas verbales en nominales. Cabe subrayar que la cohesión no se limita a la mera escasez de palabras, sino también a la cuidadosa selección de un vocabulario que se ajuste al contexto.
- **Claridad:** implica el uso de un lenguaje transparente y accesible para cualquiera, sea cual sea el nivel de formación cultural de los lectores, con el objetivo de prevenir las ambigüedades. Este fin puede lograrse evitando oraciones negativas y optar, cuando sea posible, por verbos en forma positiva. Asimismo, al expresar un concepto, se recomienda emplear los verbos de acción de momento que llaman la atención de manera más eficaz con respecto a los verbos de estado.

Quien desee tener un buen lenguaje periodístico necesita, pues, deslizarse de todas las particularidades de otras jergas profesionales. Y atenerse a las leyes naturales, sanas y generales de la gramática. El sentido del lenguaje sencillo, natural, genuino, debe ser el punto de partida para la expresión del pensamiento en el periódico. (Gutiérrez Palacios, 1984)

El lenguaje del reportero deberá ser, ante todo, directo. El lenguaje indirecto, antropológico, lleno de metáforas y adornos, debe reducirse a su mínima expresión. Lo más deseable sería que cada redactor enseñara a escribir al lector a través del buen uso del lenguaje. (Río Reynaga, 1994)

Estos son los rasgos fundamentales del lenguaje periodístico, pero hay otros también relevantes y dignos de mención; entre ellos encontramos la capacidad de atraer al lector captando su atención ya a partir de las primeras líneas mediante el dominio del vocabulario y el uso de las metáforas en el momento oportuno, pero incluso utilizando iconos, imágenes y otros elementos paralingüísticos que contribuyen a la definición del lenguaje periodístico como «encantador».

Otra característica importante del estilo periodístico es la tendencia al uso de lugares comunes y estereotipos, algo que puede definirse como un defecto de momento que es un aspecto que se debe a la necesidad urgente de redactar constantemente nuevos artículos periodísticos y, en consecuencia, nos enfrentamos a un lenguaje salpicado de frases hechas y metáforas que ya se conocen ampliamente.

1.1.2 *El periodismo económico*

El objetivo del periodismo económico es informar acerca de la economía y la finanza, analizando los procesos que han llevado a ciertas decisiones económicas, estratégicas y también personales por parte de los protagonistas de los artículos considerados. Además, analiza como los procesos económicos y financieros influyen en la sociedad y proporciona consejos por parte de expertos y analistas juntando conocimientos de economía, de finanza y de las empresas a través de un lenguaje sencillo y accesible a un público amplio. De hecho, los lectores en cuestión suelen ser gente común que no tiene conocimientos específicos en el sector y que busca información al respecto.

Como explica Río (2004) en su libro *Periodismo económico y financiero*, los asuntos que trata el periodismo económico se dividen en dos ámbitos principales: la macroeconomía, que se ocupa de la economía a nivel agregado y de los indicadores económicos, y la microeconomía, que se dedica a los asuntos relacionados con las empresas, los presupuestos del Estado, la política fiscal el sistema financiero, el mercado laboral, el sector industrial y de los servicios, la política monetaria del Banco Central Europeo y la Unión Europea.

Aparte de esto, por lo que atañe al lenguaje y al estilo del periodismo económico, encontramos algunos rasgos definidos: la claridad y la construcción directa de las oraciones ocupan un puesto de relieve entre todos. De hecho, es importante que un artículo periodístico de economía resulte accesible para todo el mundo, incluyendo aquellos no expertos en el ámbito. Con el fin de lograr este propósito, es aconsejable evitar el uso de términos específicos; en el supuesto de que estas palabras sean necesarias, se puede añadir una breve explicación, tal y como se hace con las siglas.

Finalmente, una peculiaridad del periodismo económico es que a menudo el dato es la noticia y no es casualidad que este sea la única rama del sector periodístico donde el dato del que se habla puede ser el propio titular del artículo.

1.1.3 *El periodismo de salud*

El periodismo de salud forma parte del periodismo científico y, a pesar de ser una de las ramas más tempranamente cultivada en el periodismo, tuvo su punto de inflexión en 1978 cuando el «New York Times» abrió una sección que se dedicaba a la ciencia y a la medicina. El periodismo de salud desempeña un papel clave en la difusión de la información relacionada con la salud y la medicina ya que se propone como intermediario entre organismos, asociaciones, instituciones sanitarias y la sociedad. Cada vez es más frecuente consultar los periódicos (en papel o digitales) para buscar información acerca de un estilo de vida saludable o de enfermedades y sus curas y las respuestas a estas preguntas influyen en los conocimientos, emociones y comportamiento de quienes leen. Este rasgo del periodismo de salud requiere la divulgación de noticias de alta calidad: Curtin y Rhodenbaugh (2011) explican que los periodistas de este sector suelen recopilar la información que necesitan de fuentes sin interés económico evidente (agencias gubernamentales, organizaciones sin ánimo de lucro, estudios publicados en revistas científicas) y que para extrapolar las ideas recurren a las notas de prensa de universidades y hospitales, debido a que estos últimos divulgan información de mayor fiabilidad.

Morales y Vallejos (2010) afirman que un artículo del periodismo de salud puede considerarse de calidad si cumple con los criterios que se van a ilustrar a continuación: fiabilidad, relevancia (es decir, que resulte interesante para la comunidad y que tenga cierto impacto), adaptación al contexto informativo, precisión de los datos y del lenguaje, claridad, independencia, capacidad de involucrar al lector y correspondencia entre la agenda del medio de comunicación, la agenda de los ciudadanos y la agenda pública.

Por lo que concierne al estilo de este ámbito periodístico cabe señalar que, como en el caso del periodismo económico, en la medida de lo posible es mejor evitar el uso de tecnicismos o, por lo menos, facilitar una explicación: de hecho, no aclarar las palabras técnicas que se utilizan no permitiría a quien quisiera disfrutar del artículo entender completamente el tema del que se habla, violando un principio clave del periodismo. Otro aspecto importante del periodismo de salud es el uso de metáforas, como destaca el médico y periodista científico Casino (2014) en su intervención en el libro *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario*, escrito por Bertha Gutiérrez Rodilla e Fernando A. Navarro, que se dedican al lenguaje y a las traducciones en ámbito

médico. Casino alega que el uso de los tropos es una práctica habitual porque permite al lector comprender asuntos con los que no está familiarizado a través de palabras que domina. De esta forma, se le da al lector la oportunidad de desarrollar una visión social sobre la salud. Muchas de las metáforas empleadas están relacionadas con el mundo bélico (invasión, lucha, batalla, cruzada, primera línea, víctima, victoria) y se utilizan sobre todo al tratar de cáncer. Sin embargo, su uso se ha hecho popular con el paso del tiempo, así que hoy en día es común emplearlas también en el caso de enfermedades que involucran el sistema inmunológico. Este uso de las metáforas en el lenguaje del periodismo de salud ha contribuido a la creación, en el mundo occidental, de la imagen del cuerpo humano como un campo de batalla.

1.1.4 *El periodismo cultural*

El origen de la información cultural se remonta a partir de la segunda mitad del siglo XV gracias a unos productos culturales que se pusieron en circulación después de la invención por parte de Gutenberg de la prensa de imprenta con tipos móviles. Sin embargo, el periodismo cultural constató su desarrollo real entre el siglo XVIII y el siglo XIX, cuando las revistas proponían textos literarios escritos, comentarios e intervención de análisis y discusión cultural, convirtiéndose en el medio más eficaz para la difusión de las ideas.

En Italia, en 1901, nace la llamada tercera página: en ese tiempo los periódicos se componían de cuatro páginas y Alberto Bergamini, quien dirigía el «Giornale d'Italia», tomó la decisión de dedicar por completo la tercera a la crítica literaria y a las novelas. De hecho, hasta entonces los artículos de cultura empezaban en la última columna de la primera página y terminaban en la primera columna de la segunda (de ahí el nombre de *articolo di risvolto*, porque para leerlo todo había que pasar página). El «Giornale d'Italia», entonces, tiene el mérito por la introducción de un espacio permanente destinado a la cultura en los periódicos italianos, pero es el «Corriere della Sera» de Luigi Albertini el diario que configuró la tercera página tal y como la conocemos hoy. Además, fue este periódico el que empezó a usar el *elzeviro*, un tipo de letra de origen holandesa que aliviaba el aspecto de la página, para imprimir el artículo literario. Ese acontecimiento marcó el principio de una época: en los años veinte del siglo pasado el *elzeviro* se convirtió en el tipo de letra con el que se redactaban los artículos de apertura de la tercera página y, por esta razón, estos artículos tomaron el nombre del carácter. Por lo general estos textos trataban de críticas teatrales y, habida cuenta de la importancia que tenían en la difusión de la prosa del arte en Italia, no se encomendaban a los periodistas: quien se dedicaba a estos artículos eran autores destacados. En la posguerra el *elzeviro* empezó a encomendarse, en cambio, a los

periodistas de profesión. Esto ocurrió porque el objetivo era despertar el interés también entre la gente común y no solo entre las personas cultas.

Durante más de medio siglo la tercera página representó un recurso rentable para la formación intelectual y civil y por eso empezó a perder valor y utilidad a medida que toda la comunidad que se podía alcanzar se hizo culta, algo que impulsó algunos directores de los periódicos a eliminarla. De todas formas, cabe tener en cuenta que la tercera página no ha desaparecido completamente: solo es un «decesso apparente perché la sua originaria funzione si è semplicemente trasferita in altre parti del giornale» (Abruzzo, 2006).

También hoy en día, al hablar de periodismo cultural, sigue abierto el debate sobre qué es lo que realmente se entiende por «cultural», ya que este término puede aplicarse a un campo demasiado amplio y heterogéneo. Por lo general, nos fijamos en este vocablo desde dos perspectivas: una se refiere a la cultura como arte y crecimiento del alma, mientras que la otra define a la cultura como el conjunto de las características históricas y de la identidad de una sociedad y sus costumbres.

El periodismo cultural es una zona compleja y heterogénea de medios, géneros y productos que abordan con propósitos creativos, críticos, reproductivos o divulgativos los terrenos de las bellas artes, las bellas letras, las corrientes del pensamiento, las ciencias sociales y humanas, la llamada cultura popular y muchos otros aspectos que tienen que ver con la producción, circulación y consumo de bienes simbólicos, sin importar su origen. (Jorge Rivera, 1995)

Aunque la explicación de Rivera acerca del periodismo cultural es una de las más completas, se ha llegado a la conclusión que en realidad es mejor hablar de periodismo especializado en el arte, incluyendo de esta forma el arte, el cine, el teatro, la literatura, la música y la arquitectura.

En la práctica la redacción de un artículo cultural puede resultare más complicada con respecto a los artículos de economía y de salud porque no hay limitaciones especiales ni indicaciones en cuanto a la forma en que pueden escribirse. De todas formas, hay algunas reglas que no se pueden descuidar: es necesario proporcionar al lector información completa, explicar los principales puntos de vista, describir de forma detallada y con precisión las obras en cuestión. Asimismo, también en el caso del periodismo cultural es oportuno explicar los tecnicismos para dotar al lector de todos los recursos necesarios para entender completamente el texto. Lo que más distingue este ámbito periodístico de los previamente tratados es la forma: en este sector se puede dar rienda suelta a la creatividad, manteniendo al mismo tiempo una prosa de estilo elevado, mediante el uso de un estilo atractivo y encantador que permite al lector imaginarse frente a la obra de la que se está escribiendo.

1.2 Diferencias entre periodismo en papel y digital

Durante los últimos años el periodismo digital se ha convertido en un poderoso medio de información y ha revolucionado el concepto de periodismo. El periodismo tradicional y el digital presentan rasgos muy diferentes, sobre todo por el hecho de que el modo de comunicación está sujeto a cambios según el medio que se elige para la difusión de la información. Sin embargo, las normas deontológicas que siguen los periodistas de los diarios en papel y aquellos de los periódicos digitales son las mismas.

Más concretamente, la diferencia principal que observamos es que el periodista de un diario en papel basa su trabajo en el espacio, mientras que para el periodista digital el aspecto fundamental lo representa el tiempo. En efecto, con el desarrollo del periodismo digital el tiempo de difusión de las noticias se ha reducido drásticamente, llegando a ser prácticamente en tiempo real. Esto se debe también al *citizen journalism*, es decir, la posibilidad que tienen los ciudadanos de convertirse en la fuente de las noticias comunicando en directo una noticia a los varios periódicos gracias al uso de los medios electrónicos de hoy. Queda claro, entonces, que la velocidad representa un elemento clave del periodismo digital, pero no es el único: para elaborar los artículos se prefiere un estilo sencillo, sobrio e inmediato y se evitan comentarios y detalles innecesarios para no sobrecargar el texto, algo que, por el contrario, caracteriza el periodismo en papel. El estilo y la concisión de los artículos van acompañados de elementos que solo internet puede proporcionar: los hiperenlaces, que permiten crear conexiones entre dos espacios virtuales y, en consecuencia, añadir enlaces de otros artículos que están relacionados con el que se está redactando; la multimodalidad, esto es, integrar el texto con imágenes, videos y audios que dan la oportunidad de profundizar la noticia; la interactividad, que permite a los periodistas estar en contacto directo con los lectores e establecer una relación de confianza.

Otra diferencia fundamental estriba en la cantidad de noticias que el periódico ofrece. En el periodismo digital, evidentemente, tenemos un número mayor con respecto a los periódicos en papel, pero no solo por una cuestión de espacio disponible; si bien es cierto que internet es un espacio ilimitado, también lo es que los periódicos en papel profundizan las noticias en sus versiones digitales. Por lo tanto, la cantidad mayor de noticias que se publican en los periódicos ha revolucionado los criterios de noticiabilidad, es decir, los elementos que hacen que un acontecimiento sea merecedor de atención por parte de los medios de comunicación. De hecho, hoy en día, se toman en consideración noticias que antes no se incluyeran en los periódicos tradicionales.

Una especial atención se presta a los titulares, que deben ser llamativos y atraer a la mayor cantidad de lectores ya que los periódicos digitales ganan dinero gracias al acceso a los artículos: cuantas más personas accedan a los artículos, más costará el espacio publicitario. Por lo tanto,

para conseguir este propósito, a menudo los titulares son engañosos y realizados específicamente para que los usuarios hagan clic en el enlace.

Por lo general en los periódicos en papel se sigue un modelo que se define modelo piramidal. Esto significa exponer la noticia al final del artículo, después de presentar de forma progresiva los detalles que la componen paso a paso. Por el contrario, el periodismo digital sigue un modelo definido pirámide invertida: lo primero que se comunica es el meollo de la noticia y esto se hace de forma inmediata y rápida para otorgar inmediatamente la información esencial y después se irán añadiendo los detalles.

1.3 El periódico «El País»

«El País» es el periódico de información más difundido en España. Fue fundado por José Ortega Spottorno en 1976, solo cinco meses después de la muerte de Franco, y fue el primer periódico en declarar su vocación democrática durante los años de la transición española del franquismo a la democracia. Con el golpe de estado del 23 de febrero de 1981 organizado por Antonio Tejera Molina con la ayuda de 200 hombres de la Guardia Civil, el diario fue consagrado definitivamente como punto de referencia para la España democrática y progresista: ese día «El País» se posicionó con respecto al golpe mediante una edición especial en la que apoyaba la Constitución y animaba a los ciudadanos a manifestar en favor de la democracia. De hecho, desde su fundación el periódico se define independiente, nacional, defensor de la democracia pluralista y con vocación europea.

Por lo que atañe a la versión digital, «El País» está presente en internet desde 1996 y cuenta con casi veinte millones de visitantes únicos mensuales, con un crecimiento continuo día tras día desde que se estrenó la versión digital.

El renombre y la respetabilidad de «El País» se deben a varios factores, pero sobre todo al estricto cumplimiento de las reglas periodísticas y a la institución, primero entre todos, de la figura del defensor del lector. Esta figura profesional se ocupa de las quejas y de los consejos de los lectores, además de comprobar el respeto de la ética y de las normas profesionales en los artículos que se redactan.

En adición a esto, cabe recordar que «El País» fue el primer diario español en publicar en 1980 su propio Libro de estilo, una especie de manual de las convenciones de redacción y los compromisos del periódico cuya finalidad es poner a disposición del lector y de la sociedad un recurso que permite conocer cuáles son los pilares éticos del diario y el comportamiento profesional que deben respetar sus periodistas. Aparte de esto, el Libro de estilo puede consultarse también para escribir de forma precisa gracias a la presencia de un diccionario que recoge los neologismos que entran a formar parte del vocabulario español, los cambios que se

producen en las palabras ya existentes, las siglas y que explica como traducir correctamente al español los préstamos lingüísticos. De hecho, uno de los principios éticos de «El País» implica que no se utilicen palabras extranjeras en el caso de que exista un correspondiente en español. Otras directrices del manual en relación con la redacción de los artículos indican que el estilo tiene que ser claro, preciso, fluido para que sean accesibles a cualquiera, de momento que la noticia es del lector y no del periodista. Esto significa que cabe explicar los términos cultos y los tecnicismos; de otro modo, se demuestra la incapacidad de transmitir comprensible y claramente para todo el mundo una realidad compleja. Finalmente, por lo que concierne a la estructura de las oraciones, es aconsejable utilizar la voz activa y el presente para que el lector pueda sentirse más cerca del acontecimiento que se relata. Además, el manual recomienda no superar las veinte palabras por cada enunciado y preferir la estructura sujeto, verbo, complementos; no obstante, se sugiere variar la longitud y la estructura de las secciones, con el fin de mantener alta la atención del lector sin aburrirlo.

Otro aspecto relevante es que este manual puede definirse creíble y válido por el hecho de que se amplía constantemente, añadiendo y actualizando las normas que tienen que ver con los temas sensibles como la violencia de género y el sexismo lingüístico. Todos los elementos que se acaban de mencionar hacen el Libro de estilo de «El País» un punto de referencia tanto para el propio periódico, como para todos aquellos que quieren poner en práctica algunos conceptos clave de la escritura. En efecto, no es por nada que este manual es llamado la Biblia del periodismo.

1.4 La traducción periodística

La traducción periodística es un fenómeno ampliamente extendido que sigue siendo, sin embargo, poco conocido a los lectores pese a que son cada vez más los periódicos que toman sus noticias de agencias de noticias extranjeras, algo que implica necesariamente la presencia de los traductores. La confusión en relación con la traducción periodística se debe a varias razones, de las cuales la principal es que muy a menudo los artículos redactados en otra lengua solo se utilizan como punto de partida para después elaborarlos en la lengua del periódico en cuestión: de esta forma no es posible definir cuánto la traducción periodística influye en un artículo determinado. Asimismo, el nombre del traductor suele ponerse al lado del artículo o en el colofón y, por lo tanto, no resulta inmediatamente visible, pero hay también casos en los que el nombre se omite directamente. Actualmente, tal y como señala Bani (2007), el método más fiable en el mundo occidental para comprender si nos encontramos frente a una traducción periodística es la indicación de la fuente original. No obstante, frecuentemente la indicación aparece solo por una cuestión de derechos de autor más que de respeto hacia el traductor.

Al hablar de traducción periodística nos colocamos en el marco de la traducción de textos especializados; nos referimos, entonces, a textos que abordan asuntos técnicos y que, en consecuencia, tienen características lingüísticas y culturales (que varían de lengua a lengua) que hay que tener en cuenta a la hora de traducir. En adición a esto, la traducción periodística está condicionada por los criterios profesionales y por los procesos específicos que distinguen esta práctica profesional a causa tanto de los textos especializados que abarca, como del género periodístico en el que estamos trabajando:

- Periodismo informativo: trata un acontecimiento a partir de datos específicos y elementos concretos transmitiendo la noticia de manera objetiva (noticia, reportaje, entrevista);
- Periodismo de opinión: en este caso domina la opinión del periodista, que expone su punto de vista en relación con un tópico determinado. Del mismo modo, puede convertirse en un recurso útil para un periódico que quiere pronunciarse sobre un tema (editorial, columna, crítica, carta al editor, artículo de opinión, reseña);
- Periodismo interpretativo (o híbrido): abarca ambos géneros susodichos, así que se distingue por la descripción de un hecho acompañada de opiniones y valoraciones del editor o del periodista (crónica, reportaje interpretativo, entrevista interpretativa).

Tapia Sasot de Coffey (1992) afirma que el objetivo clave de la traducción periodística es vehicular la información, algo que le otorga al traductor más libertad en cuanto a lenguaje, estructuras, adaptación y cambios en el texto de partida y es precisamente este rasgo lo que diferencia la traducción en la prensa de la traducción literaria o científica. Bielsa (2016) señala otro aspecto relevante de considerar cuando se trata de traducción periodística, esto es, la importancia que tiene esta práctica para pronunciarse sobre algún asunto; las estrategias que se adoptarán a lo largo del proceso de traducción reflejarán el grado de apertura que un periódico manifiesta hacia lo que es diferente.

La relación consolidada que se ha ido creando e intensificando con el pasar del tiempo entre la prensa y la traducción hace interesante el estudio de la llamada traducción periodística, sobre todo porque las publicaciones sobre ese tema son escasas a pesar de que es muy significativo.

Es llamativo que, siendo los textos periodísticos, desde hace siglos, fruto en buena parte de la traducción y habiendo estado el periodismo, desde su nacimiento en el siglo XVIII, tan vinculado a la traducción, haya tan pocas muestras de interés por ella en la investigación periodística. Y en la investigación lingüística. (Hernando, 1999)

1.4.1 *Las características de la traducción periodística*

El rasgo principal de la traducción periodística es que su enfoque está dirigido al destinatario final y, por lo tanto, el traductor se centra en el marco cultural del posible lector más que en el texto de partida, pero sin alejarse demasiado del original. Un traductor que se enfrenta a un artículo periodístico tiene que considerar el género periodístico al que pertenece con el fin de adoptar el enfoque más adecuado: esta parte del proceso de traducción resulta bastante difícil tanto porque el límite entre un género y otro es bastante fluido, como porque las diferencias varían según la lengua, el país o hasta dependiendo del periódico.

Para disertar sobre las características de la traducción periodística se tomarán en consideración artículos completos y no las pocas líneas que ofrecen las agencias de noticias y que a veces ni presentan el nombre de un autor. Esta decisión es el resultado de un razonamiento sobre el hecho de que la traducción de textos elaborados conlleva adaptaciones con respecto al registro lingüísticos y al estilo que implican métodos diferentes que aplicar con un diferente impacto en la recepción del lector. Bani (2007) individua tres características principales de la traducción periodística: velocidad, inteligibilidad y coherencia con el estilo del periódico. Pese a que estos aspectos son comunes en varios tipos de traducción, resultan particularmente evidentes en este sector. La velocidad está directamente vinculada con la práctica periodística, cuya influencia es muy fuerte en el proceso traductológico de los artículos, llevando a la necesidad de obtener traducciones rápidas para lograr mantener el ritmo apresurado que caracteriza la producción periodística.

The normal workings of the news agencies ensure that translation does not hinder but rather facilitates the worldwide circulation of information to such an extent and with such a degree of effectiveness that translation itself becomes invisible and reaches the ideal of near-instantaneity that is a measure of the new demands placed on translation in the context of ever-increasing global information flows. (Bielsa & Bassnett, 2009)

Cuando hablamos de velocidad de producción cabe mencionar también la velocidad que define el consumo de los periódicos; de hecho, los artículos se redactan para una lectura rápida e inmediata sin necesidad de detenerse en ningún pasaje del texto para comprenderlo.

En lo que atañe a los tiempos apresurados de la traducción, Holland (2013) añade otras restricciones típicas de la traducción periodísticas, es decir, el acceso a las fuentes de información (que profundizaremos en el subpárrafo 2.1.3), las convenciones lingüísticas dominantes en el sistema de llegada, así como la fuerte presencia del inglés.

Hernández Guerrero (2006) explica, por su parte, que los traductores tienen que seguir las mismas recomendaciones que consideran los periodistas a punto de escribir un artículo en términos de claridad, sencillez, fluidez y precisión. Ahí es donde entra en juego la inteligibilidad: una traducción periodística debe entenderse completamente a primera lectura y para lograrlo es recomendable emplear un léxico y una estructura sencillos y prestar atención a la longitud de las oraciones. Asimismo, los pasajes de la versión original que podrían resultar incoherentes y ambiguos para el lector de destino deberán aclararse y el traductor tendrá que ajustarse al estilo del periódico por el que está traduciendo, cumpliendo sus criterios y sus reglas de estilo.

1.4.2 *El traductor periodístico*

Una de las características fundamentales del traductor periodístico es que ha de conocer las convenciones y los modelos lingüísticos de la lengua de partida y, sobre todo, de la lengua de destino porque su papel difiere del clásico traductor; en efecto, controla el flujo de información y maneja la forma en que esta información se transmitirá al lector de destino, como destaca Fuji (1988). Consecuentemente, habrá que considerar sus exigencias en cuanto a la información y mantenerse fieles al estilo del sistema de llegada.

Chi traduce spesso riveste un ruolo marginale nel processo traduttivo inteso come il percorso che porta dalla scelta della fonte e del testo originale fino al testo tradotto così come arriva nelle mani dei lettori; quindi, anche laddove si disponga di più tempo per la revisione editoriale, al traduttore ne è concesso, in proporzione, meno. (Bani, 2007)

Bani entronca con el espacio que se dedica al nombre del traductor y subraya como esta figura profesional sigue considerándose de menor importancia y el eslabón más débil en el proceso de traducción. No es para nada que el tiempo a su disposición es, en proporción, inferior, aunque su tarea es la más significativa. Esta velocidad en la producción periodística conlleva, inevitablemente, una invisibilidad de la traducción (en el sentido de que el flujo constante de artículos traducidos termina siendo incorporado por los artículos redactados por los periódicos):

The present focus of globalization theory on mobility and deterritorialization has obscured the complexities involved in overcoming cultural and linguistic barriers and made the role of translation in global communications invisible. [...] Invisibility implies the assumption of transparency: that texts are unproblematically rendered in another language, just as the travel writer has unmediated access

to a foreign reality. The nature of translation as a process which necessarily mediates between cultures is ignored. (Bielsa & Bassnett. 2009)

Pese a que la figura profesional del traductor desempeña un papel muy importante, el ejemplo de las agencias de noticias destaca aún más la paradoja por la cual no se valora lo suficiente su trabajo en el proceso de traducción: estas agencias, que se dedican a la distribución de información recopilada de muchas fuentes distintas y de diferentes lenguas y se dirigen a un público internacional, rara vez cuentan con traductores profesionales en su plantilla. La situación en las agencias de noticias permite comprender mejor la falta de interés por la profesión del traductor, pero es una práctica demasiado común también dentro de algunos periódicos. De hecho, no es algo extraño que sean los propios periodistas que se ocupan de la traducción de los artículos. En este caso se habla de periodistas-traductores y es algo que ocurre porque existe la idea que la práctica de la traducción solo es parte integrante del proceso que culmina con la elaboración de un artículo. En efecto, una vez acabada la traducción se considera necesario manipularla a fin de obtener un artículo que encaje en los parámetros del periodismo. Von Doorslaer (2012) propone el término *journalator* para referirse al periodista-traductor ya que su trabajo consiste en seleccionar la noticia original y manipularla además de traducirla y adaptarla. Esto pasa sobre todo al recurrir a fuentes inestables, es decir, aquellas que permiten efectuar numerosos cambios (por ejemplo, las entrevistas).

El discurso es diferente al tratar las llamadas fuentes estables, cuya definición nos proporciona Hernández Guerrero (2009):

[...] textos que estilísticamente están más elaborados, escritos por firmas conocidas y cotizadas, cuya opinión se valora. En el proceso de traducción, estos textos reciben la consideración de fuente estable: se respeta su contenido y su integridad, se reproducen fielmente. El producto resultante suele ser equivalente al original, dando lugar a traducciones *stricto sensu*.

Además de esta definición, Hernández Guerrero señala que estas son fuentes que dependen en gran medida del marco cultural de la lengua de partida y que, a veces, su estilo se parece mucho al literario. En esta situación, las traducciones se encomiendan a traductores externos a la redacción (traductores-periodistas) porque es imprescindible dominar y conocer la tradición lingüística, cultural y periodística de la lengua de destino, cuyos criterios son diferentes de los que caracterizan la lengua del texto original.

1.4.3 El proceso de traducción periodística

Abordando los detalles del proceso traductológico de un artículo periodístico, ante todo cabe centrarse en el cambio de sistema sociocultural, que es la cuestión principal. Por esta razón, se exige la intervención de una figura competente que sea capaz de trasladar la noticia a un sistema cultural y lingüístico que, evidentemente, se diferencia del sistema de partida. Además, es importante que el texto traducido resulte natural aun manteniendo intacta la función principal, esto es, la función informativa. Para llevar a cabo de forma correcta este trabajo, el traductor tiene que ser «un buen lector y un excelente redactor» (Hurtado Albir, 2001).

El proceso de traducción no empieza y no termina con la traducción de la noticia original; es un proceso largo y complejo, que involucra varios actores y que empieza con la selección de las fuentes de información. La elección de las fuentes que se utilizarán lleva el nombre de *gatekeeping*; este término fue utilizado en el sector periodístico por primera vez en 1950 por parte de White, pero fue acuñado por Lewin en el ámbito sociológico para indicar que la selección de la comida que llegaba a la mesa de los hogares (a partir de la elección del supermercado hasta la elección del producto en sí) era el resultado de una serie de decisiones tomadas por un *gatekeeper* (que literalmente significa guardián de una puerta, pero en este caso hacía referencia a las mujeres de familia). El mismo Lewin intuyó que esta metáfora podía aplicarse perfectamente al mundo del periodismo para apuntalar las decisiones que conducen a la selección de qué noticias dejar pasar por la puerta o menos. Hernández Guerrero (2009) alega que lo que incide mucho en esta parte del proceso es, sin lugar a duda, el pensamiento ideológico del medio en que se va a publicar la noticia traducida que, por lo tanto, influenciará también las técnicas de traducción que se adoptarán. Hay otros elementos relevantes que entran en juego durante la selección de las noticias: el contexto donde se publicará el texto traducido; las relaciones entre los diferentes periódicos, que a menudo cuentan con canales específicos para publicar sus noticias, facilitando el proceso de selección de las fuentes para la traducción (por ejemplo «la Repubblica» tiene una preferencia por «El País», el «Corriere della Sera» prefiere «El Mundo» y otros periódicos, en cambio, tienen auténticos acuerdos para colaborar a la creación de la noticia y después publicarla simultáneamente en varios países); la afinidad ideológica y política, que desempeña un papel fundamental en la elección de los artículos que se van a traducir.

Asimismo, cabe subrayar que algunas lenguas no tienen la misma relevancia que otras debido a factores políticos, económicos y también geográficos. Por ello, Bielsa y Bassnett (2009) apuntan que el proceso de traducción se desarrolla en un eje vertical y no horizontal, algo que coloca una de las dos lenguas (que puede ser sin distinción la de partida o la de destino) por encima de la otra. Se deduce, en consecuencia, que un periodista procedente de un país cuya

cultura se considera de menor relevancia tenderá a mantener las diferencias culturales del país cuya cultura se considera dominante; por el contrario, un periodista que forma parte de una cultura dominante intentará ocultar las diferencias a los lectores, de manera que el texto resulte completamente accesible para ellos.

El texto que originalmente se publicó en un periódico concreto, en un marco espaciotemporal determinado, para unos receptores dados y con una función específica, sufre una serie de transformaciones cuando se traduce a otra lengua y cultura y se publica en otro diario. Éste lo puede utilizar con idéntica o distinta función que el canal matriz, pero siempre en un nuevo marco comunicativo, muy determinado por el nuevo receptor y las características del nuevo canal. (Hernández Guerrero, 2006)

El paso siguiente es la traducción propiamente dicha, pero hay algunas restricciones que cabe considerar a lo largo de este proceso: Bani (2018) afirma que, si bien el artículo debe parecerse lo más posible al texto original, es necesario que susodicho texto presente aquellas características específicas que permiten encuadrarlo en el marco periodístico y que haga hincapié en las convenciones del sistema de recepción (y aún más las que distinguen el estilo del periódico donde se publicará) con respecto a las del contexto de partida. También el número de líneas desempeña una función clave porque es fundamental que el texto traducido quepa en el espacio asignado sin importar la longitud del original.

Bani (2018) describe las estrategias de traducción aptas para redactar un texto que encaje en los parámetros del periodismo:

- Omisión: es necesaria sobre todo en el caso de que el traductor tenga que eliminar algunas partes del texto debido a un menor espacio disponible en el canal de destino. De esta forma, se quita la posibilidad al lector de tener una idea completa del texto original, pero es una práctica muy común en el mundo del periodismo ya que permite adaptar la noticia al público y al estilo del país de destino. Por lo general, las porciones de texto que se omiten suele ser aquellas que no se consideran relevantes y que dependen del contexto de partida (por ejemplo, las referencias deícticas en los reportajes, género donde puede que aparezca el periodista), pero no es la única razón. Otros motivos que justifican el uso de esta estrategia son las referencias culturales que no aportan información fundamental y de las que se puede prescindir para evitar que se complique la comprensión y las omisiones cuyo objetivo es alterar el foco del artículo;
- Generalización: consiste en utilizar un término más genérico en lugar de uno específico a fin de acercarse al lector final. Por ejemplo, en los casos de los realia culturales

y políticos o de instituciones que existen solo en el sistema de partido es habitual recurrir a hiperónimos o sinécdoques;

- Ampliación lingüística: el propósito primario es hacer comprensible la información en el marco sociocultural de destino: habida cuenta de que los lectores finales no tienen necesariamente los mismos recursos que los del sistema de partida, surge la necesidad de ampliar algunas porciones del texto para proporcionar una explicación o encuadrar el marco de referencia. Esta estrategia se aplica, sobre todo, en lo que atañe a los conceptos vinculados con la vida política y social de un determinado país;

- Sustitución: el ejemplo más significativo lo constituyen las unidades de medida o la moneda utilizadas en el país del texto original que se convierten en las que se usan en el contexto de destino. La sustitución, entonces, pretende reemplazar los elementos culturales desconocidos por el público final de la traducción por elementos que comprenden;

- Corrección de la información: puede ocurrir que en el texto original aparezca información errónea y, por lo tanto, le corresponde al traductor revisar dichos datos de modo que se escriban correctamente en la versión traducida;

- Actualización de la información: queda claro que la traducción de las noticias llega siempre después de la publicación del original y esto provoca, en algunas circunstancias, diferencias en relación con los datos indicados en los artículos. Es el caso de las tragedias, en las que el número de víctimas y heridos evoluciona continuamente, así que al traductor le corresponderá recuperar los datos más recientes a su disposición.

- Reposición de la información: se utiliza ampliamente en presencia de referencias temporales y dar una nueva perspectiva. De hecho, es habitual encontrar en los textos originales referencias, por ejemplo, a un día de la semana sin que se especifique la fecha, pero en la versión traducida es oportuno escribir la fecha exacta del acontecimiento para no inducir a confusión al lector final. Del mismo modo, esta técnica ha de aplicarse si en el original se habla de algo que tendrá lugar en el futuro y la versión traducida se llevará a cabo posteriormente al evento.

Estas intervenciones y pasos que realiza el traductor a lo largo del proceso de traducción desde el principio hasta el momento conclusivo han hecho que se buscara una nueva manera de definir la traducción periodística. Si nos detenemos en cada paso al que el traductor debe enfrentarse para llevar a cabo su trabajo, constatamos que la traducción periodística implica un número mayor de tareas con respecto a las que les corresponden a otro traductor: hay que tomar un texto original (o un conjunto de textos), filtrarlo, modificarlo, manipularlo y trasladarlo a un marco sociocultural diferente basándose en el estilo periodístico del país de destino (y del periódico). Asimismo, es fundamental que la versión traducida resulte atractiva y que los lectores

finales la entiendan completamente. Stetting (1989) define esta rama de la traducción *transediting*, palabra que se obtiene de la unión de *translation* y *editing*: en efecto, el traductor periodístico realiza cambios y reorganiza la información para adaptarla al contexto sociocultural de destino.

Otro aspecto esencial en el proceso de traducción periodística lo representa la traducción de los titulares de los artículos, que en la mayoría de las veces varían en la versión traducida. Esta importancia se debe al hecho de que el titular es el primer elemento que se lee, así que es esencial buscar algo que impacte al lector y lo anime a leer todo el artículo.

En los periódicos italianos es muy frecuente encomendar la elección de los titulares a una figura específica que se llama *titolista*. La existencia de este profesional da la idea la relevancia que se le otorga a un titular llamativo e interesante que capte al lector y también demuestra que los titulares desempeñan un papel más importante del propio artículo; de otro modo, esta tarea se encomendaría al periodista que se dedica a la elaboración del contenido.

Como ya se ha señalado, ocurre con frecuencia que se escriban titulares engañosos y falaces que se alejan del contenido del artículo solo para llamar la atención de los lectores. Con la llegada del periodismo digital esta práctica se ha ido extendiendo cada vez más, generando el fenómeno del *clickbaiting* (en español ciberanzuelo y en italiano *acchiappa clic*, para apuntalar los contenidos web que mediante el uso del un titular cautivador y engañoso tienen el objetivo de conseguir el mayor número de clic para aumentar los ingresos de los anuncios publicitarios en la página). Dejando de lado este aspecto engañoso de la titulación en la traducción, cabe subrayar que el estilo de los titulares de un artículo no se diferencia solo entre lenguas y países, sino incluso entre periódicos; es más, los titulares forman parte de los elementos que definen el estilo y la identidad de un periódico y que contribuyen a la creación y al desarrollo de una relación con los lectores gracias a la orientación ideológica que comparten, tal y como explica Barbano (2012).

En lo que concierne a la titulación en el ámbito del proceso de traducción, Bani (2018) alega que es indispensable que el titular del texto traducido parezca un titular típico del periódico del país de destino. En consecuencia, hay que adaptarlo a sus normas, rasgos y estilo, así que no se entienda que es una traducción; esto significa que también los titulares que se traducen literalmente pueden funcionar a condición de que cumplan con las normas, el estilo y las convenciones del sistema de llegada.

En colaboración con la revista de periodismo en línea «inTRAlínea», Bani (2013) analiza un corpus de textos periodísticos traducidos del español al italiano para «La Stampa» y «la Repubblica» y se centra, en concreto, en la traducción de los titulares de dichos artículos. En la primera parte del trabajo se señala que en el corpus los titulares que son prácticamente iguales a los españoles solo son tres (todos para «La Stampa»), mientras que los titulares que mantienen una conexión con la versión original superan por poco a los anteriores (son diez) y presentan elementos adicionales que ayudan al lector italiano en comprender el texto. Los demás titulares,

por el contrario, se han creado desde cero y no tienen ninguna conexión con la versión española. Esta forma de crear los titulares se debe también al objetivo de captar al lector sin perder la esencia del estilo del periódico y de la titulación típica italiana, que presenta unas peculiaridades específicas que no corresponden a la titulación española. El análisis del corpus destaca que los sintagmas verbales suelen utilizarse mucho en italiano, contrariamente al español que prefiere los sintagmas nominales. En italiano los sintagmas nominales indican el tema general del artículo y van acompañados de un sintagma verbal que añade información. Otra propiedad de los titulares periodísticos italianos es el uso de una conjunción coordinante (normalmente «ma» y «e») o una conjunción subordinante («se» y «quando») privas de la oración regente al principio y esto permite involucrar de forma más eficaz al lector. Finalmente, se suelen poner titulares que aluden a citas famosas, películas o libros.

Todo lo anterior corresponde al estilo general de la titulación de los periódicos italianos y se reflejan también en su traducción. Asimismo, el estudio destaca algunas aproximaciones metodológicas al traducir que, a juicio de Venuti (1995), se enmarcan en el ámbito de la domesticación del texto: poner de relieve quien realiza o sufre la acción más que la acción propia; personalizar el texto con el fin de subrayar la presencia del autor; intentar establecer un diálogo directo con el lector final mediante el uso del nosotros inclusivo y de llamamientos a fin de incorporarlo como participante.

Sin lugar a duda un papel importante lo desempeña también la voluntad de transmitir un determinado mensaje a los lectores que se acercan al artículo en cuestión. De hecho, existen diferentes tipos de titulares y varias teorías al respecto, pero en el presente trabajo vamos a considerar el pensamiento de Fratoddi (2012), que divide los titulares en informativos, emblemáticos, angustiosos e interpretativos: los titulares informativos pretenden resumir el tema central del artículo; los titulares emblemáticos y los angustiosos son el reflejo de la espectacularización de las noticias en la prensa, pero los primeros implican conocimientos en común entre quien escribe el titular y los lectores para que estos puedan entender completamente el sentido del titular, mientras que la otra tipología de titular hace hincapié en el aspecto emocional (alegría o dolor) del acontecimiento para lograr fijar en la mente del lector una imagen; los titulares interpretativos, en cambio, dotan al lector de los recursos necesarios para comprender el sentido de la noticia que está a punto de leer.

1.4.4 Los elementos culturales en la traducción periodística

La traducción periodística supone un cambio del marco sociocultural y esto engloba, por consiguiente, la traducción de elementos culturales, que representan un aspecto muy importante e

interesante de esta rama de la traducción. Los elementos culturales constituyen uno de los mayores desafíos para el traductor y no solamente por la dificultad que conlleva su traducción, sino también porque en el panorama de la traducción periodística hay que mantener un equilibrio entre la claridad que precisan los lectores de la versión traducida y el respeto por la cultura de partida y las diferencias culturales. En relación con las diferencias culturales, Katan (1999) nos propone seis niveles lógicos de cultura:

- Entorno: es el primer nivel y considera el contexto y entorno político, físico, climático y del espacio, así como todo lo que concierne la manera de vestir, los olores, la comida. Estos elementos representan algo que puede percibirse con los sentidos en el tiempo y en el espacio y, de hecho, responde al dónde y al cuándo;
- Conducta: responde al qué y engloba todos los comportamientos condicionados por las reglas de cada cultura;
- Capacidades: incluye las estrategias y las habilidades que se necesitan para comunicar, transmitir y recibir información y responde al cómo;
- Creencias: este nivel responde al por qué proporcionando las razones que impulsan a seguir (o a no seguir) determinadas reglas y comportamientos (un ejemplo de ello son la Biblia y el Corán). Se trata de conceptos mentales que cada persona considera verdaderos o menos según su experiencia personal y sus necesidades. Además, estos conceptos pueden estimular la mente desarrollando al máximo las habilidades y la cognición o, por el contrario, condicionar y limitar su ampliación;
- Valores: agrupa los valores que cada individuo considera relevantes y que componen los principios que reflejan su identidad. También este nivel lógico responde al por qué.
- Identidad: responde al quién y es el nivel más alto, así que abarca y domina todos los demás niveles.

Cabe mencionar otro aspecto que plantea algunos problemas a lo largo del proceso de traducción, esto es, los culturemas (o realia). Estos términos designan aquellas palabras cuya traducción es muy difícil, o a veces incluso imposible, debido al hecho de que tienen una fuerte connotación cultural (el ejemplo que suele ponerse con frecuencia es el de las palabras que forman parte del mundo de la tauromaquia en España).

A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X. (Nord, 1997)

Hurtado Albir (2001) entronca con los culturemas que causan dificultades en el proceso de traducción al apuntar que estos términos que representan unos fenómenos culturales pueden diferenciarse pese a que tienen una función similar o, al contrario, pueden tener la misma función y presentar una forma diferente. No existe un procedimiento exclusivo para solucionar el problema de la traducción de los culturemas, pero muchos estudiosos intentaron buscar respuestas que resultaran útil para afrontar las dificultades que surgen al encontrarse con estas palabras que entrañan una gran significación cultural. Entre ellos destacamos Vlahov y Florin (1970) que proponen seis aproximaciones aptas a traducir los culturemas: la transcripción, el calco, la creación de una nueva palabra, la asimilación cultural, la traducción aproximada y la descripción de los realia. Más tarde Florin (1993) detallará los elementos que condicionan la selección de una u otra técnica, destacando el carácter del texto, la importancia del elemento cultural en el contexto, la naturaleza del elemento cultural considerado en cuanto a familiaridad y registro, la lengua de partida y de destino y las peculiaridades de lector final.

También Hurtado Albir (2001) elabora una lista de los factores que hemos de considerar al traducir los culturemas, englobando el tipo de relación que existe entre las dos culturas, la tipología de texto en que se cita el culturema, la función y la relevancia que tiene en el texto original, así como su naturaleza y registro. Del mismo modo, las características del lector final y el objetivo de la traducción se incluyen entre los elementos esenciales.

Vlahov y Florin no fueron los únicos que intentaron proporcionar algunas formas de solucionar la traducción de los elementos culturales; en lo que concierne a la trasposición cultural, Hervey e Higgins (1992) ofrecen varias soluciones que se colocan en un eje horizontal que parte del mantenimiento de las características del texto original y finaliza con la elección de poner de relieve los rasgos de la cultura de destino:

- Exotismo: implica el uso de elementos lingüísticos y culturales de la cultura de partida sin adaptaciones. Se coloca en el extremo izquierdo del eje de momento que mantiene intactos los rasgos que caracterizan la cultura original;
- Préstamo cultural: se utiliza cuando no es posible encontrar una palabra en la lengua de destino que equivalga al término original;
- Calco: consiste en crear un neologismo a partir de la expresión en la lengua original, es decir, «calcándola» en la lengua de destino según sus reglas sintácticas y lexicales;
- Traducción comunicativa: se introducen elementos inteligibles y conocidos por los lectores finales que a nivel comunicativo equivalen al elemento cultural;
- Traslación cultural: se utiliza para adaptar a la cultura de destino todos los elementos originales y se coloca en el extremo derecho del eje.

Lo que se acaba de exponer ofrece una panorámica que resulta útil a fin de comprender el desafío que conllevan estos elementos en cada rama de la traducción y cuáles podrían ser unas soluciones posibles, pero cabe recordar que en el caso de la traducción periodística entran en juego otros factores. Sin lugar a duda es fundamental que el lector final del artículo entienda el elemento cultural y, por esta razón, en el ámbito de la traducción periodística en Italia y España se suele recurrir a la domesticación más que a la extranjerización. A este respecto, Bani (2007) identifica las estrategias textuales que se adoptan en el periodismo para traducir los elementos culturales: reducción u omisión si el culturema no tiene particular importancia y sobrecarga el texto; ampliación si es necesario añadir paráfrasis explicativas y porciones de texto para dejar claro el significado del elemento sin eliminarlo; generalización si el término presenta una fuerte connotación cultural que no permite la inteligibilidad y se opta, entonces, por el uso de un hiperónimo en la traducción; sustitución cuando se reemplaza el elemento que el lector final desconoce por uno que comprenden y que tiene la misma función.

Antes de ilustrar las estrategias textuales susodichas, Bani (2007) considera esencial tener en cuenta el contenido cultural del texto de partida, del contexto cultural de emisión y del contexto cultural de recepción del texto traducido. Estos tres elementos pueden estar relacionados entre ellos de diferentes formas y esta correlación determina cuáles y cuántas serán las dificultades culturales y las consiguientes técnicas de traducción que se adoptarán. El primer caso lo representa la proximidad del contenido cultural del texto de partida con el contexto cultural de emisión y la distancia del contexto cultural de recepción del texto traducido. En esta circunstancia nos enfrentamos a asuntos que están muy conectados con la cultura original, así que al traductor le corresponderá encontrar un compromiso y mediar entre los conocimientos de los lectores de la versión original y de la versión traducida. En el segundo caso el contenido cultural del texto de partida y el marco cultural de recepción se acercan, mientras que el contexto cultural de emisión es distante (Bani pone el ejemplo de los artículos publicados por periódicos extranjeros que hacen referencia a Italia). Los elementos culturales, ya que en origen se dirigen a lectores que no conocen el entorno italiano, a menudo serán demasiado evidentes y superficiales y el traductor deberá especificarlos e interpretarlos. La última combinación posible está representada por la proximidad del contexto cultural de emisión y el contexto cultural de recepción y la distancia del contenido cultural del texto original. En esta situación gran parte de la mediación la lleva a cabo el autor original porque estamos hablando de textos redactados en un país determinado que se ocupan de temas relacionados con un contexto lejano tanto del contexto original como del contexto del texto traducido.

La traduzione è una delle forme dell'interpretazione e deve sempre mirare, sia pure partendo dalla sensibilità e dalla cultura del lettore, a ritrovare non dico l'intenzione dell'autore, ma l'intenzione del

testo, quello che il testo dice o suggerisce in rapporto alla lingua in cui è espresso e al contesto culturale in cui è nato. (Eco, 2003)

CAPÍTULO II

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

2.1 Artículos de economía

LAS LÍNEAS ICO EMPIEZAN A AGOBAR A LAS EMPRESAS

Las pymes piden que se amplíe el periodo de carencia porque en el 90% de ellas han bajado los ingresos

Sábado, 14 de marzo de 2020. El Gobierno decreta el estado de alarma en España a causa de la pandemia de coronavirus. El martes siguiente, 17 de marzo, el Consejo de Ministros aprueba un real decreto por el que se pone en marcha una línea de avales del Estado de hasta 100.000 millones de euros “para facilitar el mantenimiento del empleo y paliar los efectos económicos de la crisis sanitaria”. El 70% de la línea está destinado a pymes y autónomos. El Instituto de Crédito Oficial (ICO) gestiona esta ayuda, que está dividida en tramos que se han ido aprobando.

“En general, vemos estas líneas del ICO con muy buenos ojos. No es una ayuda directa, pero permite a las pymes endeudarse”, declara el presidente de la Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa (Cepyme), Gerardo Cuerva. Siete meses después, la visión es otra, dados los acontecimientos. “Se pensaron en previsión de una recuperación

UN SOFFOCANTE CONTO ALLA ROVESCIA

Spagna, si avvicina la data in cui le imprese dovranno restituire i soldi ricevuti dallo Stato per far fronte alla pandemia

Sabato 14 marzo 2020. Il Governo spagnolo decreta lo stato di emergenza nel paese a causa della pandemia di coronavirus. Il martedì successivo, il 17 marzo, il Consiglio dei ministri approva un *Real Decreto* che predispone garanzie dello Stato fino a cento miliardi di euro “per salvaguardare l’occupazione e mitigare le conseguenze economiche della crisi sanitaria”. Il 70% dell’ammontare delle garanzie sarà destinato alle PMI e ai lavoratori autonomi. La gestione di questi aiuti, che sono stati via via approvati e che saranno erogati in diverse quote è affidata all’ICO (Istituto di Credito Ufficiale spagnolo).

“In linea di massima, vediamo queste linee dell’ICO di buon occhio. Non è un aiuto diretto, però permette alle PMI di chiedere un prestito”, dichiara Gerardo Cuerva, Presidente della Confederazione Spagnola per le Piccole e Medie Imprese (CEPYME). Sette mesi dopo, alla luce degli ultimi avvenimenti, la prospettiva è cambiata. “Gli

económica que no ha llegado, se idearon como una ventana temporal y ahora seguimos viviendo descenso de actividad que no sabemos cuándo acabará”, manifiesta Cuerva. El tercer y más reciente Barómetro de Cepyme señala que más del 90% de estas sociedades ha disminuido sus ingresos por la pandemia y que el 48% ha recurrido o lo va a hacer al ICO.

El inconveniente principal de estos préstamos, que las pymes solicitan a las entidades financieras y que están avalados en un 80% por el Estado, lo constituyen los plazos. Las líneas cuentan con un periodo de carencia de un año, con lo que han de empezar a devolverse ya a partir de marzo o abril de 2021, y tienen una amortización de cinco años. “Esto va a ser imposible de cumplir porque la mayoría de las empresas no van a tener dinero; el problema es que se está rompiendo la cadena de los pagos”, explica el presidente de Cepyme. La patronal catalana de las pymes (Pimec) pide al Ejecutivo alargar los plazos a seis años de amortización y dos de periodo de carencia. “Un 28,5% de las empresas no podrá afrontar la devolución de los créditos en el plazo establecido y un 26,5% afirma que no lo sabe”, informa.

Cepyme sostiene que las ayudas se idearon para una recuperación más rápida

“La gente está angustiada a medida que se acerca la fecha de empezar a hacer

aiuti sono stati pensati in previsione di una ripresa economica che non è arrivata, sono stati ideati come una finestra temporale e ora continuiamo a vivere un rallentamento dell'economia che non sappiamo quando finirà”, dichiara Cuerva. Il terzo barometro delle opinioni CEPYME, il più recente, segnala che più del 90% di queste imprese ha subito un calo delle entrate per via della pandemia e che il 48% si è appellato o si appellerà all'ICO.

Il principale inconveniente di questi prestiti, che vengono richiesti dalle PMI agli istituti finanziari e che sono garantiti all'80% dallo Stato, riguarda le scadenze. Le linee prevedono una moratoria di un anno, per cui bisognerà iniziare a restituire il denaro già a partire da marzo o aprile 2021 ed entro i cinque anni successivi. “Sarà impossibile per le imprese, perché la maggior parte non avrà soldi. Il problema è che si sta spezzando la catena dei pagamenti” spiega il presidente di CEPYME. PIMEC, l'associazione dei datori di lavoro delle PMI catalane, chiede all'esecutivo di estendere il rimborso a sei anni e la moratoria a due anni, segnalando che “circa il 28,5% delle imprese non potrà restituire i prestiti entro il termine stabilito e circa il 26,5% afferma che non sa se riuscirà”.

CEPYME sostiene che gli aiuti sono stati ideati con l'obiettivo di avere una ripresa più rapida

“Le persone sono sempre più angosciate man mano che si avvicina la data in cui dovranno iniziare a restituire i soldi. Il mondo

los pagos de devolución; no se han recuperado los negocios, todo lo contrario”, dice José Antonio Aparicio, portavoz de la Asociación Hostelería Madrid *La Viña*. El ramo hostelero, como en general todos aquellos que tienen que ver con la movilidad de los clientes, es uno de los que más está padeciendo la crisis económica derivada de la epidemia. A mediados de septiembre, las diversas asociaciones nacionales avisaban de que el sector acumulaba unas pérdidas del 45% por el descenso de la actividad, sin que hubieran llegado aún las nuevas restricciones.

Por ello, testimonios como el de Mara Verdasco, propietaria del emblemático restaurante madrileño La Bola, resumen la situación: “No sabemos cómo estaremos dentro de unos meses, nuestra actividad no mejora”. Esta empresaria, que ha solicitado varios préstamos ICO porque posee otros cuatro establecimientos más, alega: “No tengo ningún referente para saber si podré ir devolviendo el dinero. Tuve La Bola cerrada seis meses, fue el primer parón en los 150 años de historia del restaurante, que estuvo abierto incluso durante la Guerra Civil. Ahora funciona con la mitad del aforo y no damos cenas. El centro de Madrid es un desierto, muchos restaurantes han cerrado definitivamente”, se lamenta.

Desde la asociación de hosteleros de Madrid dicen que “hay gente muy angustiada”

degli affari non si è ancora ripreso; anzi, tutto il contrario”, afferma José Antonio Aparicio, portavoce dell’associazione degli albergatori di Madrid *La Viña*. Il settore alberghiero, come tutti quelli che hanno a che vedere con la mobilità dei consumatori, è uno di quelli che sta soffrendo di più a causa della crisi economica che viviamo come conseguenza della pandemia. Intorno alla metà di settembre 2020 le diverse associazioni nazionali segnalavano che, a causa della riduzione delle loro attività, il settore stava accumulando perdite del 45%, sebbene non fossero ancora entrate in vigore le nuove restrizioni.

Di conseguenza, testimonianze come quella di Mara Verdasco, proprietaria dello storico ristorante madrileño La Bola, riassumono la situazione: “Non sappiamo in che situazione saremo tra qualche mese, la nostra attività non registra miglioramenti”. Questa imprenditrice, che ha richiesto diversi prestiti ICO perché proprietaria anche di altre quattro strutture, afferma: “Nulla mi assicura che sarò in grado di restituire i soldi. Ho dovuto tenere chiuso La Bola per sei mesi, il primo grande stop durante i 150 anni di storia del ristorante, che rimase aperto perfino durante la guerra civile spagnola. Ora andiamo avanti con metà dei posti a sedere e non serviamo la cena. Il centro di Madrid è deserto, molti ristoranti hanno chiuso definitivamente”, si rammarica.

La petición unánime es que se amplíe tanto el periodo de carencia como los plazos de amortización. El presidente de Cepyme señala que “estamos en contacto permanente con el Gobierno, como también lo estamos con las entidades financieras”. Igualmente, transmiten al Ejecutivo “toda una serie de medidas dirigidas a reactivar la demanda, como moratorias fiscales y bajada del IVA, y planes pormenorizados por sectores que incluyen ayudas directas”.

Los plazos de devolución no son los únicos problemas con los que se están encontrando las pymes. José Antonio Aparicio asegura que en *La Viña* recogen a diario quejas de sus asociados sobre las condiciones de estos créditos que les imponen en algunas entidades bancarias, entre las que sobresalen los tipos de interés y la obligación de adquirir otros productos para formalizar el préstamo.

Hay casos en que se obliga a aceptar productos añadidos como pólizas por impagos

Mara Verdasco ejemplifica, una vez más, estos hechos y asevera que “los bancos que dan créditos ICO fijan los intereses que les parece oportuno y obligan a contratar otras cosas a las pequeñas empresas para otorgar la financiación”.

El tipo medio de interés detectado por la patronal Cepyme en estas operaciones se sitúa en el entorno del 2,5% para las

L’associazione degli albergatori di Madrid afferma che “ci sono persone molto preoccupate”

La richiesta unanime è quella di estendere la moratoria e posticipare la data entro cui si dovranno restituire i soldi. “Siamo continuamente in contatto con il governo e con gli istituti finanziari” sottolinea il presidente di CEPYME. Inoltre, la confederazione trasmette all’esecutivo “tutta una serie di misure volte a stimolare la domanda, come ad esempio moratorie fiscali, riduzione dell’IVA e piani dettagliati per settore che includano aiuti diretti”.

I termini per la restituzione non sono l’unico problema che stanno affrontando le PMI. José Antonio Aparicio assicura che all’associazione *La Viña* vengono raccolte ogni giorno lamentele dei soci in relazione alle condizioni poste sui prestiti da alcuni istituti bancari. Tra queste spiccano quelle riguardanti i tassi di interesse e l’obbligo di acquistare altri prodotti per formalizzare il prestito.

Ci sono casi in cui si viene obbligati ad accettare ulteriori prodotti che svolgono la funzione di polizze a tutela del credito

Mara Verdasco, ancora una volta, può essere presa ad esempio per queste situazioni e asserisce che “le banche che concedono i crediti ICO fissano gli interessi che sembrano loro opportuni e per

pequeñas empresas y del 1,5% para las medianas, aunque depende de cada entidad. José Antonio Aparicio apunta que se han llegado a conceder líneas hasta con un 4,5% de tipo de interés. En lo que se refiere a los productos añadidos, el portavoz de *La Viña* cuenta que “la obligación impuesta a las pymes de contratarlos se dio mucho al principio, pero la presión de las asociaciones ha tenido sus efectos positivos. Aun así, hay quien continúa con productos imaginativos, como pólizas para impagos de 800 euros”, detalla.

En el ICO afirman que siempre procuran que se lleven a cabo las mejores prácticas en la aplicación de las líneas

“Al tratarse de líneas de ayuda por la pandemia del Covid deberían ser más ágiles”, critica el portavoz de los hosteleros madrileños, y añade que los préstamos ICO están avalados por el Estado “y, sin embargo, algunos bancos están pidiendo garantías adicionales a los solicitantes”. El resultado es que a las empresas más vulnerables se les pone muy cuesta arriba lograr este tipo de financiación que, en teoría, es de carácter más accesible.

CONSCIENTES

Hasta la propia secretaria de Estado de Economía, Ana de la Cueva, ha salido al paso del problema y hace dos días declaró que “somos conscientes de que hay autónomos y

concedere il finanziamento obbligano le piccole imprese all’acquisto di altri prodotti”.

Il tasso di interesse medio individuato dalla confederazione CEPYME nell’ambito di queste operazioni è di circa il 2,5% per le piccole imprese e dell’1,5% per le medie, anche se dipende da ciascun istituto. José Antonio Aparicio evidenzia che sono state concesse linee di credito con un tasso di interesse fino al 4,5%. Per quanto riguarda i prodotti aggiuntivi che si è obbligati ad accettare, il portavoce dell’associazione *La Viña* afferma che “l’obbligo imposto alle PMI di acquistarli si è verificato soprattutto all’inizio, ma la pressione da parte delle associazioni ha avuto i suoi effetti positivi. Nonostante questo, ci sono istituti che continuano sulla strada dei prodotti di fantasia dal valore di 800 euro che fungono da polizze a tutela del credito”, precisa.

Dall’ICO affermano che il loro obiettivo è portare a termine nella miglior maniera possibile l’applicazione delle misure

“Trattandosi di linee di aiuti previste per far fronte alla pandemia di Covid dovrebbero essere più rapide”, critica il portavoce degli albergatori madrileni, e aggiunge che i prestiti ICO sono garantiti dallo Stato “e, nonostante questo, alcune banche stanno chiedendo ulteriori garanzie ai richiedenti”. Il risultato è che per le imprese più vulnerabili si prospetta una strada in salita affinché venga loro concesso questo

empresas que necesitan algo más de tiempo para hacer frente a sus necesidades financieras y estamos analizando de cara a los próximos meses cómo encauzar los instrumentos para hacerlo de la mejor manera y evitar que se produzca una situación de inestabilidad para la economía y, sobre todo, para las pymes”. De la Cueva solo adelantó que “la revisión del marco temporal de la Comisión Europea de ayudas públicas nos va a permitir abordar la cuestión en los próximos meses”.

Por otra parte, en el ICO afirman que siempre se procura que se lleven a cabo las mejores prácticas en la concesión de los créditos y que hay algunas que no están permitidas, como la vinculación de los mismos a otros productos. Además, en el organismo indican que las líneas no establecen periodos de carencia.

Lo cierto es que la situación, en materia de morosidad, se está agravando. De acuerdo con un estudio reciente de Informa, el 60% de las empresas españolas ha experimentado desde el pasado marzo retrasos en los pagos, con la consiguiente pérdida de liquidez.

A su vez, el *Informe Europeo de Pagos 2020* de Intrum coloca a España entre los países donde más empresas, casi la mitad (44%), están aceptando plazos de pago más largos para evitar la quiebra, mientras que el 60% de las compañías admite que los impagos hacen mella en su liquidez porque la reduce. La caída de la oferta y el hundimiento

finanziamento che, in teoria, dovrebbe essere più accessibile.

CONSAPEVOLI

Perfino la stessa segretaria di Stato per gli affari economici, Ana de la Cueva, è intervenuta per fare chiarezza e due giorni fa ha dichiarato: “siamo consapevoli del fatto che ci sono lavoratori autonomi e imprese che hanno bisogno di un po’ più di tempo per far fronte al loro fabbisogno finanziario. Stiamo analizzando come gestire correttamente gli strumenti nei prossimi mesi per portare a termine un lavoro svolto al meglio e per evitare che si presentino situazioni di instabilità per l’economia e, soprattutto, per le PMI”. De la Cueva ha solamente anticipato che “la revisione del quadro di riferimento temporaneo della Commissione Europea in materia di aiuti di Stato ci permetterà di trattare la questione durante i prossimi mesi”.

L’ICO, dal canto suo, afferma che si mira sempre a portare a termine le migliori prassi in quanto a concessione dei crediti e che alcune pratiche non sono permesse, come l’imposizione di acquisto di altri prodotti. Inoltre, dall’Istituto sottolineano che le linee di credito non prevedono moratorie.

La cosa certa è che la situazione relativa al ritardo nei pagamenti si sta aggravando. Secondo un recente studio di Informa, leader spagnolo nella diffusione di dati ufficiali, il 60% delle imprese spagnole ha registrato dallo scorso marzo dei ritardi nei

de la demanda, junto a la disminución de ingresos, están dando lugar en las pequeñas y medianas empresas a despidos de trabajadores y al cierre empresarial, de acuerdo con este mismo informe.

LOS NÚMEROS DE LOS AVALES

Operaciones. El número de operaciones que se han avalado hasta el 30 de septiembre, últimos datos publicados del ICO, asciende a 823.847.

Empresas. Más de 541.000 compañías han solicitado créditos avalados por el ICO hasta octubre. El desfase entre la cantidad de operaciones y el de solicitantes se debe a que una sola pyme puede pedir varios de estos préstamos, como ha sido el caso de Mara Verdasco, propietaria de La Bola.

Importe. El monto total avalado hasta el 30 del pasado mes, de acuerdo con los datos del ICO, es de 77.617,5 millones de euros. El 88% de esta cantidad ha ido a parar a micropymes y autónomos.

Turismo y ocio. El sector que hasta el 30 de septiembre más se ha acogido a las líneas de avales ha sido el de turismo, ocio y cultura, con 153.974 operaciones correspondientes a 116.632 empresas.

pagamenti, con conseguente perdita di liquidità.

Allo stesso tempo, la *Relazione sui pagamenti in Europa 2020* del principale operatore europeo dei servizi al credito Intrum, posiziona la Spagna tra i paesi in cui più imprese (il 44%) stanno accettando termini di pagamento più lunghi per evitare il fallimento, mentre il 60% delle società ammette che gli insoluti si fanno sentire sulla liquidità poiché questa viene ridotta. Sempre secondo questa relazione, la caduta dell'offerta e il crollo della domanda, affiancati alla riduzione delle entrate, stanno causando nelle piccole e medie imprese il licenziamento dei lavoratori e la chiusura delle stesse.

I NUMERI DELLE GARANZIE DELLO STATO

Operazioni. Il numero di operazioni garantite fino al 30 settembre 2020, secondo gli ultimi dati pubblicati dall'ICO, ammonta a 823.847.

Imprese. Fino al mese di ottobre 2020 più di 531.000 società hanno richiesto crediti garantiti dall'ICO. Il divario tra la quantità di operazioni e quello dei richiedenti è dovuto al fatto che una sola PMI può richiedere diversi di questi prestiti, come nel caso di Mara Verdasco, proprietaria de La Bola.

Importo. L'ammontare totale che è stato garantito fino al 30 settembre 2020, secondo i dati dell'ICO, supera i 77 miliardi di euro. L'88% di questa quantità è stata destinata alle microimprese e ai lavoratori autonomi.

Turismo e tempo libero. Il settore che fino al 30 settembre 2020 più si è avvalso delle linee di credito garantite dallo Stato è quello del turismo, tempo libero e cultura, con 153.974 operazioni, corrispondenti a 116.632 imprese.

LOS EMPLEADOS PÚBLICOS
GANARÁN AL MENOS DOS
PUNTOS DE PODER DE COMPRA
ESTE AÑO

Pese a la ganancia de 2020, el colectivo registra una pérdida de poder adquisitivo de más del 12% en la década; el Gobierno decidirá cuánto sube estos sueldos en 2021

Los 2,6 millones de empleados públicos existentes en enero de 2020 –según el Boletín Estadístico del Personal al servicio de las Administraciones Públicas, cifra que supera los tres millones según la Encuesta de Población Activa (EPA) del Instituto Nacional de Estadística (INE)—arrancaron el año con una buena noticia. El 22 de enero el Boletín Oficial del Estado (BOE) publicaba una subida salarial generalizada de un máximo del 2% para los trabajadores del sector público y un incremento variable adicional, vinculado de manera progresiva a la evolución del PIB final de 2019.

Sin embargo, finalmente, no se les ha aplicado la parte variable prevista que podía sumar otro 1% si el PIB de 2019 hubiera crecido un 2,5%, pero lo hizo un 2% y eso, según la ley, no daba derecho a cobrar esta parte de la retribución ligada a la evolución del PIB que se activaba a partir del 2,1%. Tampoco han cobrado este año un 0,3% adicional que incluía el acuerdo de salarios 2018-2020 firmado con el Gobierno del PP,

IN CRESCITA IL POTERE
D'ACQUISTO DEI DIPENDENTI
PUBBLICI SPAGNOLI

Dal 2010 i lavoratori del settore hanno perso oltre il 12% del potere d'acquisto, ma il 2020 fa registrare un miglioramento che porterà ad un aumento del 2%

I 2,6 milioni di dipendenti pubblici spagnoli operativi a gennaio 2020 –secondo il bollettino statistico del personale al servizio della pubblica amministrazione, cifra che supera i tre milioni secondo l'indagine sulle forze di lavoro (EPA) dell'Istituto Nazionale di Statistica spagnolo (INE)— hanno iniziato l'anno con una buona notizia. Il 22 gennaio 2020 una pubblicazione della Gazzetta Ufficiale spagnola (BOE) ha stabilito un aumento dello stipendio generale di un massimo del 2% per i dipendenti del settore pubblico e un ulteriore incremento che varia in maniera progressiva secondo l'evoluzione del PIL finale del 2019.

Nonostante ciò, alla fine, non è stata applicata la parte variabile prevista che avrebbe potuto aggiungere un ulteriore 1% se il PIL fosse cresciuto del 2,5%. Essendo cresciuto solo del 2%, secondo la legge non sussiste il diritto a riscuotere questa parte di retribuzione legata all'evoluzione del PIL che si sarebbe attivata a partire dal 2,1%. Non è stato incassato nemmeno l'ulteriore 0,3% previsto dall'accordo sugli stipendi 2018-2020 firmato con il governo di centro-

para repartir fondos adicionales.

Pese a ello, la subida salarial aplicada al colectivo en 2020 va a suponer con toda seguridad y como mínimo un incremento neto de su poder de compra de alrededor de un 2%, ya que la inflación interanual en septiembre es negativa (-0,4%); mientras que el IPC acumulado en lo que va de año es aún considerablemente más bajo (-1,4%), con lo que esta ganancia de poder de compra podría incluso superar tres puntos en el presente ejercicio, el más nefasto de la historia económica española desde la Guerra Civil.

En total, entre 2018 y 2020 estos trabajadores habrían incrementado sus ingresos un 6,7% frente a una evolución del IPC medio anual en este tiempo del 1% (incluyendo la inflación acumulada hasta septiembre de 2020). Así, han ganado 5,7 puntos de poder adquisitivo con este acuerdo.

Aunque, esto no compensa, según denuncian los sindicatos, el poder de compra perdido desde 2010, que CSIF acaba de cifrar esta semana entre el 12,9% y el 17,9% acumulado en estos diez años, dependiendo de la categoría del trabajador. Este cálculo incluye todos los años que estos trabajadores estuvieron sin recibir una de las dos pagas extraordinarias que les retiraron en 2010.

Junto al plan para recuperar parte del poder de compra perdido en el sector público desde 2010, los sindicatos y el Gobierno acordaron también una mejora de la oferta

destra del PP (Partito Popolare) per la ripartizione dei fondi aggiuntivi.

Tuttavia, l'aumento degli stipendi applicato al collettivo nel 2020 comporterà quasi sicuramente e come minimo un incremento netto del potere d'acquisto della categoria di circa il 2%. Questo si deve al fatto che l'inflazione su base annua a settembre è risultata negativa (-0,4%), mentre l'indice dei prezzi al consumo accumulato finora quest'anno è ancora considerevolmente più basso (-1,4%). Di conseguenza, questo guadagno del potere d'acquisto potrebbe perfino superare i tre punti nell'esercizio in corso, il più nefasto della storia economica spagnola dai tempi della guerra civile.

In totale, tra il 2018 e il 2020 questi dipendenti avrebbero incrementato le loro entrate di circa il 6,7% di fronte a un'evoluzione dell'indice medio annuo dei prezzi al consumo che in questo momento è dell'1% (incluso l'inflazione accumulata fino a settembre 2020). Con questo accordo, quindi, i lavoratori hanno guadagnato 5,7 punti di potere d'acquisto.

Eppure, secondo quanto denunciato dai sindacati, questo non compensa il potere d'acquisto perso accumulato dal 2010, che è stato stimato questa settimana dal sindacato spagnolo CSIF tra il 12,9% e il 17,9%, percentuale che dipende dalla categoria di cui fa parte il lavoratore. Questo calcolo include tutti gli anni in cui questi dipendenti non hanno ricevuto la tredicesima

pública de empleo. Como resultado, la afiliación a la Seguridad Social en las Administraciones Públicas crece un 1,76% interanual. Y el incremento es aún mayor en las administraciones autonómicas, que en agosto habían ganado más de 55.000 efectivos (un 3,68%) respecto a un año antes debido, sobre todo, a la ganancia de personal en sanidad y educación, para paliar los efectos de la pandemia.

En este escenario de ganancia de poder adquisitivo y creación de empleo por encima de las medias del sector privado, se ha abierto el debate sobre la subida salarial de los empleados públicos en los Presupuestos de 2021. El Gobierno está dividido al respecto, ya que la vicepresidenta económica, Nadia Calviño, ha defendido en varias ocasiones la ganancia de poder de compra de este año del colectivo para justificar una suerte de congelación salarial, mientras que desde los ministerios de Unidas Podemos defienden la subida del 0,9% aplicada a las pensiones.

Lo único cierto hasta el momento es que el Gobierno no ha incluido en el Plan Presupuestario que ha enviado a Bruselas ningún incremento salarial para el sector público. Ese texto precisa que la subida salarial del 2% va a costar este año 3.340 millones de euros. Esto, unido al incremento de las plantillas registrado, ha generado un incremento de la masa salarial del 6%, lo que supondrá que el Estado pagará más de 24.500 millones para el pago de las nóminas

o la quattordicesima, mensilità che sono state loro ritirate nel 2010.

Parallelamente al piano volto al recupero di parte del potere di acquisto perso nel settore pubblico dal 2010, i sindacati e il governo hanno concordato anche un miglioramento dell'offerta di pubblico impiego. Come risultato, il numero di affiliati all'istituto di previdenza sociale appartenenti alle pubbliche amministrazioni cresce di circa l'1,76% su base annua e l'incremento è ancora maggiore presso le amministrazioni regionali, che ad agosto 2020 hanno visto 55.000 impiegati in più (circa il 3,68%) rispetto a un anno prima. Questo è dovuto soprattutto all'aumento di personale nella sanità e nell'istruzione, che si è reso necessario per mitigare gli effetti della pandemia.

In questo scenario di guadagno del potere di acquisto e di creazione di posti di lavoro al di sopra delle medie del settore privato, durante la stesura del bilancio preventivo del 2021 si è aperto il dibattito riguardante l'aumento degli stipendi dei dipendenti pubblici. Il governo è diviso a riguardo: la vicepremier e ministra dell'economia, Nadia Calviño, ha difeso in diverse occasioni il guadagno del potere d'acquisto di quest'anno del collettivo per giustificare una specie di congelamento degli stipendi, mentre i ministeri dell'alleanza di sinistra *Unidas Podemos* (Insieme Possiamo) difendono l'aumento dello 0,9% applicato alle pensioni.

de sus trabajadores este año.

Fuentes del Gobierno reconocen que en un primer momento se pensó en congelar los salarios y después en subirlos, si bien quizás no tanto como las pensiones. La decisión final se conocerá previsiblemente esta semana.

L'única cosa certa per il momento è che il governo non ha incluso nessun aumento degli stipendi per il settore della pubblica amministrazione nel piano di bilancio inviato a Bruxelles. Tale testo precisa che l'aumento degli stipendi del 2% costerà quest'anno più di 3 miliardi di euro. Questo, unito all'aumento dell'organico verificatosi, ha provocato un incremento della massa salariale del 6%, che quest'anno porterà lo Stato a pagare quasi 25 miliardi per le buste paga dei suoi dipendenti.

Fonti del governo riconoscono che in un primo momento si era pensato al congelamento degli stipendi e poi al loro aumento, anche se probabilmente non tanto come quello delle pensioni. La decisione finale sarà resa nota presumibilmente questa settimana.

UN TANGO ANTICRISIS

Los estímulos fiscales y monetarios pueden acercar la expansión o provocar nuevas turbulencias

La economía inicia el año con grandes esperanzas depositadas en los recién aprobados presupuestos generales, de corte altamente expansivos, y en los potentes estímulos monetarios desplegados por el BCE, que convierten la financiación de la deuda en un ejercicio cuasi indoloro. En los próximos meses, la política fiscal inyectará nada menos que 61.000 millones de gasto adicional en la economía, mientras que el banco central seguirá comprando la mayoría de los títulos emitidos para financiar el déficit, a la vez que, con toda probabilidad, garantizará el mantenimiento de tipos de interés ultra-reducidos.

Lo que se pretende con este arsenal anticrisis es apoyar directamente la demanda de la mano del gasto público, e impulsar el sector privado, revirtiendo el clima de incertidumbre que lastra la inversión y provoca un exceso de ahorro.

Sin embargo, las expectativas no se harán realidad sin una mayor atención a la sostenibilidad del tándem fiscal-monetario.

Uno, el impacto de la estrategia macroeconómica depende en buena medida de la efectividad de las medidas de contención ante la nueva ola de contagios, y sobre todo, de la celeridad de la campaña de vacunación. Esta es la clave para proteger la

COOPERAZIONE A DOPPIO

TAGLIO

In Spagna il rapporto tra politica fiscale e politica monetaria potrebbe favorire la crescita oppure portare a nuovi contrasti

L'economia spagnola inizia l'anno riponendo grandi aspettative nei bilanci preventivi di carattere espansivo recentemente approvati, così come nei potenti stimoli monetari varati dalla BCE, elementi che trasformano il finanziamento del debito in una pratica quasi indolore. Nei prossimi mesi la politica fiscale inietterà nell'economia niente meno che 61 miliardi di spesa supplementare, mentre la banca centrale continuerà a comprare la maggior parte dei titoli emessi per finanziare il deficit e, allo stesso tempo, con molta probabilità garantirà il mantenimento di tassi di interesse ultra-bassi.

L'obiettivo di questo arsenale anticrisi è sostenere la domanda direttamente attraverso la spesa pubblica e stimolare il settore privato, contrastando il clima di incertezza che ostacola gli investimenti e provoca un eccesso di risparmio.

Tuttavia, le aspettative verranno disattese se non si porrà una maggiore attenzione alla sostenibilità del rapporto tra politica fiscale e monetaria.

Punto primo, l'impatto della strategia macroeconomica dipende in buona parte dall'efficacia delle misure di contenimento di

salud, y superar el miedo a desplazarse y a viajar que hunde nuestro sector turístico y pesa sobre los intercambios internacionales. De momento, la imposición de nuevas restricciones tanto en España como en el resto de Europa empeora las perspectivas a corto plazo.

Dos, y esto es menos obvio, incluso bajo el supuesto (hoy por hoy optimista) de una rápida administración de la vacuna, las expectativas pueden verse frustradas si los objetivos de recuperación económica y de estabilidad financiera entraran en tensión. De momento estos objetivos están alineados, porque la inflación se encuentra en hibernación y la prioridad es contener el riesgo de insolvencia que se extiende a medida que se suceden las fases de cierre de la economía para hacer frente a la aceleración de los contagios. La política monetaria, por tanto, ayuda a financiar la política fiscal, que a su vez actúa como válvula de seguridad (*fiscal backstop*) para las actuaciones del banco central.

Sin embargo, esta convergencia de objetivos puede desaparecer si los estímulos solo provocaran un incremento transitorio de actividad, sin elevar el potencial de crecimiento. O, peor aún, si las ayudas no sirvieran para sostener buena parte del aparato productivo que se encuentra al borde de la insolvencia, pese a ser viable. En tal caso, el incremento del gasto iría de la mano de una agravación del paro de larga duración, y de una reducción permanente de

fronte alla nuova ondata di contagi e, soprattutto, dalla velocità della campagna vaccinale. Questa è la chiave per tutelare la salute e superare la paura di spostarsi e di viaggiare che sta facendo crollare il settore turistico e che pesa sugli scambi internazionali. Allo stato attuale delle cose, l'imposizione di nuove restrizioni tanto in Spagna quanto nel resto dell'Europa peggiora le prospettive a breve termine.

Punto secondo, il meno ovvio, perfino ipotizzando (con ottimismo) una rapida somministrazione del vaccino, le aspettative potrebbero essere disattese se gli obiettivi riguardanti la ripresa economica e la stabilità finanziaria dovessero risultare divergenti. Al momento questi obiettivi sono allineati perché l'inflazione è congelata e la priorità è contenere il rischio di insolvenza che si estende via via che si susseguono le chiusure delle attività volte a rallentare i contagi. La politica monetaria, quindi, aiuta a finanziare la politica fiscale, che a sua volta funziona da valvola di sicurezza (*fiscal backstop*) per le operazioni della banca centrale.

Tuttavia, questa convergenza di obiettivi può venir meno nel caso in cui gli stimoli dovessero provocare un aumento transitorio dell'attività senza accrescere il potenziale di crescita. O, peggio ancora, se gli aiuti non dovessero rivelarsi utili per il sostegno della gran parte del tessuto produttivo che si trova sull'orlo dell'insolvenza. In questo caso, l'aumento della spesa andrebbe di pari passo con un

la oferta de bienes y servicios —un desequilibrio que sin duda pasaría factura, y que generaría dudas sobre la credibilidad de la estabilidad monetaria—.

A falta de una senda de sólido crecimiento de la economía real, la acumulación de deuda facilitada por la acción conjunta del Estado y del banco central sería percibida como insostenible. Especialmente si otros países miembros del euro obtienen mejores resultados. Por otra parte, cuando los márgenes de las entidades se reducen por debajo de un cierto umbral, la expansión monetaria puede provocar un encarecimiento del coste del crédito al sector privado.

Este efecto “reversión”, al opuesto del objetivo de abaratamiento del crédito, sería una tesitura incómoda para el BCE, y daría alas al sector más ortodoxo que aboga por un severo ajuste fiscal. Tal giro hacia la austeridad solo retrasaría la recuperación, además de provocar fuertes turbulencias en el sistema financiero europeo.

En definitiva, es una buena noticia que los dos principales pilares de la política macroeconómica actúen en concierto para agilizar la salida de la crisis. Pero esta convergencia providencial solo es sostenible por un tiempo limitado, que debemos emplear para reforzar el tejido productivo. El tango anticrisis abre una ventana de oportunidad, pero los desequilibrios económicos y sociales aflorarán cuando la música deje de sonar.

aggravamento della disoccupazione di lunga durata e con una riduzione permanente dell’offerta di beni e servizi —uno squilibrio che certamente mieterebbe delle vittime e creerebbe dubbi riguardo la credibilità della stabilità monetaria—.

In mancanza di un solido percorso di crescita dell’economia reale, l’accumulo di debiti agevolato dall’azione congiunta dello stato e della banca centrale verrebbe percepito come insostenibile, specialmente nel caso in cui altri paesi membri della zona euro ottenessero risultati migliori. Del resto, quando i margini degli enti scendono al di sotto di una certa soglia, l’espansione monetaria può provocare un rincaro del costo del credito per il settore privato.

Questo effetto “inversione”, al contrario dell’obiettivo che punta a una riduzione del credito, metterebbe in una posizione scomoda la BCE e asseconderebbe il settore più ortodosso che auspica un severo aggiustamento fiscale. L’unica cosa che provocherebbe questa tendenza all’austerità è un ritardo nella ripresa, oltre a forti turbolenze all’interno del sistema finanziario europeo.

Nel complesso, è una buona notizia che i due principali pilastri della politica macroeconomica agiscano di concerto per accelerare l’uscita dalla crisi. Questa convergenza provvidenziale, però, è sostenibile solo per un periodo di tempo limitato che dobbiamo sfruttare per rafforzare il tessuto produttivo. La cooperazione tra

TERCERA OLA

Las restricciones a la actividad y a la movilidad ante la nueva ola de contagios por la pandemia del coronavirus prefiguran un deterioro de las perspectivas económicas para el inicio del año. Las incertidumbres ya se evidenciaron en diciembre, tradicionalmente un periodo favorable para las ventas, con un índice de actividad en el sector de servicios en terreno contractivo (PMI de 48). La leve expansión en la industria no compensa ese resultado. Por otra parte, el débil comportamiento de la inflación apunta en la misma dirección (el IPC descendió un 0,5% en diciembre respecto a un año antes).

política fiscal e política monetaria abre un ventaglio di opportunità, ma gli squilibri economici e sociali emergeranno quando finirà questa armonia tra le parti.

TERZA ONDATA

Le restrizioni relative all'attività e alla mobilità volte a fronteggiare la nuova ondata di contagi da coronavirus preannunciano un peggioramento delle prospettive economiche per l'inizio dell'anno. Le incertezze si sono manifestate già nel mese di dicembre 2020, che tradizionalmente rappresenta un periodo favorevole per le vendite, con una riduzione dell'indice di attività nel settore dei servizi a 48 punti e la lieve crescita dell'industria non compensa questo risultato. Inoltre, la debole dinamica dell'inflazione punta nella stessa direzione (l'indice dei prezzi al consumo è calato di circa lo 0,5% a dicembre 2020 rispetto all'anno precedente).

2.2 Artículos de ciencia y salud

EL EXTRAÑO CASO EN EL SISTEMA INMUNE QUE PROTEGE A LOS TUMORES EN VEZ DE ATACARLOS

Científicos españoles descubren cómo las células cancerígenas del melanoma engañan a los mecanismos de defensa del cuerpo a través de la proteína midkina para que generen resistencia a la inmunoterapia

A la doctora Marisol Soengas, jefa del Grupo de Melanoma del Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas (CNIO), le gusta usar una analogía de la vida cotidiana para explicar cómo una proteína llamada midkina, encontrada en muchos tumores cancerígenos, es capaz de alterar el funcionamiento del sistema inmune no solo para evitar que ataque a las células enfermas, sino incluso para que las proteja y coopere con su desarrollo. “Podemos equiparar al sistema inmune, que es el mecanismo de defensa que tiene el organismo para protegerse de patógenos, de bacterias y del cáncer, con la policía; y a las células cancerígenas, con los ladrones”, dice Soengas. “Cuando todo funciona bien, la policía identifica y ataca a los ladrones; el problema se da cuando los ladrones pervierten a la policía”. En este caso, el dinero que usan los delincuentes para poner

QUANDO IL SISTEMA IMMUNITARIO PROTEGGE I TUMORI INVECE DI ATTACCARLI

Alcuni scienziati spagnoli hanno scoperto come le cellule tumorali del melanoma ingannano i meccanismi di difesa del corpo attraverso la proteina midkine per resistere all’immunoterapia

Alla dottoressa Marisol Soengas, responsabile della *task force* di esperti sui melanomi del Centro Nazionale di Ricerche Oncologiche spagnolo (CNIO), piace utilizzare un’analogia della vita quotidiana per spiegare come una proteina chiamata midkine, trovata in molti tumori cancerogeni, sia capace di alterare il funzionamento del sistema immunitario non solo per evitare che quest’ultimo attacchi le cellule malate, ma perfino facendo in modo che le protegga e collabori al loro sviluppo. “Possiamo paragonare il sistema immunitario, che è il meccanismo di difesa dell’organismo per proteggersi dagli agenti patogeni, dai batteri e dal cancro alla polizia e le cellule tumorali ai ladri”, afferma Soengas. “Quando tutto funziona bene, la polizia identifica e attacca i ladri; il problema si presenta quando i ladri corrompono la polizia”. In questo caso, i soldi usati dai delinquenti per portare dalla loro parte le forze dell’ordine sono rappresentati dalla proteina midkine.

de su lado a las fuerzas de seguridad sería la proteína midkina.

Soengas cuenta por teléfono que ella y su grupo de trabajo han descubierto cómo las células del melanoma, el cáncer de piel más letal en seres humanos, son capaces de engañar e infiltrar a los mecanismos de defensa para que favorezcan el crecimiento del tumor. “Lo más importante es que también pudimos comprobar que al bloquear a la proteína midkina, el sistema inmunitario volvió a atacar y a eliminar a las células cancerígenas, a los agentes corruptos”. Al quitar el dinero, la policía comenzó a perseguir de nuevo a los ladrones. Estos dos hallazgos, publicados este lunes en la revista *Nature Medicine*, constituyen uno de los mayores avances recientes en la lucha para curar el melanoma, una enfermedad que afecta a más de 100.000 nuevas personas cada año solo en EE.UU. Los descubrimientos tienen importantes implicaciones clínicas y son aplicables a otros tipos de cáncer.

Marcus Bosenberg, director del Centro de Investigaciones del Cáncer de Piel de la Universidad de Yale, afirma que el trabajo de Soengas y su equipo proporciona una explicación de cómo el melanoma puede volverse resistente a las terapias inmunes. “Conocer esta información puede permitir a los científicos desarrollar nuevas estrategias que prevengan la resistencia a la inmunoterapia que se da en aproximadamente la mitad de los pacientes con melanoma avanzado”, dice Bosenberg.

Soengas racconta al telefono che lei e il suo gruppo di lavoro hanno scoperto in che modo le cellule del melanoma, la forma di cancro della pelle più letale per gli esseri umani, sono in grado di ingannare e infiltrarsi nei meccanismi di difesa per favorire la crescita del tumore. “La cosa più importante è che abbiamo potuto anche constatare che nel momento in cui abbiamo bloccato la proteina midkine, il sistema immunitario ha ripreso ad attaccare e ad eliminare le cellule tumorali, gli agenti corrotti”. Nel momento in cui sono stati tolti i soldi, la polizia ha ricominciato a inseguire i ladri. Queste due rivelazioni, pubblicate nel 2020 nella rivista *Nature Medicine*, costituiscono uno dei più grandi passi avanti degli ultimi anni nella lotta per la cura del melanoma, una malattia che colpisce più di 100.000 nuove persone ogni anno solo negli Stati Uniti. Inoltre, queste scoperte implicano delle importanti ripercussioni cliniche e possono essere applicate ad altri tipi di cancro.

Marcus Bosenberg, direttore del Centro di Ricerca sul Cancro della Pelle dell'università di Yale, afferma che il lavoro di Soengas e della sua squadra fornisce una spiegazione su come il melanoma possa diventare resistente alle immunoterapie.

“Essere a conoscenza di queste informazioni permette agli scienziati di sviluppare nuove strategie che prevengano la resistenza all'immunoterapia, che si verifica all'incirca nella metà dei pazienti con un melanoma in stadio avanzato”, sostiene Bosenberg.

Para el investigador estadounidense, la importancia de este estudio radica en que demuestra cómo desarrollar mecanismos que bloqueen la midkina puede aumentar la supervivencia de los pacientes con melanoma.

DOCTOR JEKYLL Y MISTER HYDE

La doctora Soengas usa también una analogía literaria para describir el funcionamiento de Midkine. “Es cómo El extraño caso del doctor Jekyll y mister Hyde”. En principio, la función del sistema inmunitario es buena, está diseñado para protegernos a través de una serie de células que atacan a las bacterias o a los tumores cancerígenos. “Hasta ahí se manifiesta el bondadoso doctor Jekyll”, dice Soengas, pero todo cambia cuando el personaje de la novela corta escrita por Robert Louis Stevenson se toma una pócima mágica y se convierte en el perverso Edward Hyde, un delincuente capaz de cualquier crimen. La pócima que altera la identidad sería la proteína midkina, y el señor Hyde, el sistema inmune que en vez de atacar el tumor, lo protege y lo ayuda a crecer, ocasionando en muchos casos la muerte del paciente.

Daniela Cerezo, primera autora del trabajo, y David Olmeda, investigador del CNIO y codirector del estudio, explican que la investigación muestra cómo los pacientes en los que la proteína está más presente tienen peor pronóstico y son más resistentes a la inmunoterapia, y cómo al bloquear la midkina

Secondo l'investigatore statunitense, questo studio risulta di grande importanza perché dimostra che sviluppare dei meccanismi capaci di bloccare la midkine può aumentare le possibilità di sopravvivenza dei pazienti affetti da melanoma.

DOTTOR JEKYLL E MISTER HYDE

La dottoressa Soengas usa anche una metafora letteraria per descrivere il funzionamento della proteina midkine. “È come lo strano caso del dottor Jekyll e mister Hyde”. All'inizio il sistema immunitario svolge il ruolo del buono, è progettato per proteggerci attraverso una serie di cellule che attaccano i batteri o i tumori cancerosi. “Fino a questo punto si manifesta il benevolo dottor Jekyll”, afferma Soengas, ma tutto cambia quando il personaggio del breve romanzo scritto da Robert Louis Stevenson beve una pozione magica e si trasforma nel perverso Edward Hyde, un delinquente capace di compiere qualunque crimine. La pozione che altera l'identità è rappresentata dalla proteina midkine e mister Hyde dal sistema immunitario che protegge e aiuta il tumore a crescere, invece di attaccarlo, causando in molti casi la morte del paziente.

Daniela Cerezo, prima autrice del lavoro, e David Olmeda, ricercatore del CNIO e condirettore dello studio, spiegano che la ricerca mostra che i pazienti che presentano una maggior quantità di questa proteina hanno una prognosi peggiore e resistono di più all'immunoterapia. Inoltre, viene

en modelos de animales se logró que los macrófagos y linfocitos del sistema inmune recuperaran su funcionamiento normal y volvieran a atacar al tumor. En el caso del melanoma, la estrategia terapéutica debería ser dual, insisten los investigadores. No basta con desactivar los frenos con los que las células del cáncer evitan ser atacadas por las del sistema inmunitario —la llamada inhibición de puntos de control inmunitario— que es lo que se hace hoy en día, sino que también debería inhibirse la midkina, para que las células defensivas recuperen su función. “Además del melanoma”, dice Olmeda, “se estudiaron otros tumorales, como gliomas, el cáncer de pulmón y el cáncer de riñón en los que la función de la midkina se repite. Consideramos que nuestros datos tendrán un amplio impacto en distintas patologías”.

Glenn Merlino, investigador del Instituto Nacional del Cáncer de Estados Unidos, coincide con Olmeda al valorar la relevancia del trabajo. “Este estudio descubre un nuevo enfoque para hacer que las células de melanoma sean más receptivas al bloqueo de puntos de control inmunológico. También demuestra que la inhibición de la midkina debe ser el nuevo objetivo terapéutico para curar el melanoma en los pacientes más graves”, escribe Merlino por correo electrónico. Y añade: “Existe una sugerencia significativa de que los pacientes con otros tipos de cáncer también pueden beneficiarse de los nuevos tratamientos”.

dimostrato come nei modelli animali si sia riusciti a fare in modo che i macrofagi e i linfociti del sistema immunitario recuperassero il loro funzionamento normale e riprendessero ad attaccare il tumore dopo aver bloccato la midkine. Nel caso del melanoma, la strategia terapeutica dovrebbe essere duale, sottolineano i ricercatori. Non è sufficiente sbloccare i freni attraverso cui le cellule del cancro evitano di venire attaccate da quelle del sistema immunitario —i così chiamati inibitori dei checkpoint immunologici— che è quello che viene fatto oggi, ma bisognerebbe anche fermare la midkine per far sì che le cellule difensive recuperino la loro funzione. “Oltre al melanoma”, afferma Olmeda, “sono state studiate altre forme tumorali come i gliomi, il cancro ai polmoni e il cancro ai reni in cui la funzione della proteina midkine si ripete. Riteniamo che i nostri dati avranno un forte impatto su diverse patologie”.

Glenn Merlino, ricercatore dell’Istituto Nazionale per il Cancro degli Stati Uniti, concorda con Olmeda per quanto riguarda la valorizzazione del lavoro. “Questo studio scopre un nuovo approccio per permettere che le cellule del melanoma siano più reattive di fronte agli inibitori dei checkpoint immunologici. Dimostra anche che il blocco della proteina midkine deve essere il nuovo obiettivo terapeutico per curare il melanoma nei pazienti più gravi”, scrive Merlino via posta elettronica. E aggiunge: “C’è una possibilità concreta che anche i pazienti con

SOLUCIONES

En el trabajo se demuestran dos formas de acabar con el dinero para corromper a la policía o de destruir la pócima que convierte al doctor Jekyll en el señor Hyde. “Hay dos estrategias para inhibir a Midkine. Una es utilizar un compuesto farmacológico que interfiera con el crecimiento de la proteína. La otra es bloquearlo genéticamente con técnicas como CRISPR”. Para Soengas, el siguiente paso de la investigación es perfeccionar esas técnicas de inhibición en animales y probarlas en estudios clínicos con humanos.

Xosé Ramón Bustelo, investigador en el Centro de Investigación del Cáncer del CSIC, afirma que este trabajo es muy importante porque no solo identifica una nueva función biológica desconocida para una molécula implicada en el melanoma, sino que amplía las ramificaciones terapéuticas de la inmunoterapia en la cura de varios tipos de cáncer. “Este estudio ilumina vías con las que potencialmente podemos tratar de forma más eficiente a los pacientes con melanoma”, afirma por teléfono Bustelo. Y añade: “El trabajo está hecho de forma muy rigurosa. Los resultados se han corroborado a través de varias vías experimentales, es muy sólido y da pistas muy esperanzadoras para los pacientes con estas patologías”. Los investigadores ajenos al trabajo Bosenberg, Merlino y Bustelo, autoridades mundiales en el estudio del melanoma, insisten en que gracias al estudio de la doctora Soengas y de

altri tipi di cancro possano trarre beneficio dalle nuove cure”.

SOLUZIONI

Nel lavoro vengono mostrati due metodi per porre fine alla corruzione della polizia o per distruggere la pozione che trasforma il dottor Jekyll in mister Hyde. “Ci sono due strategie volte a inibire la proteina midkine: una consiste nell’ utilizzare un composto farmaceutico che possa interferire con la crescita della proteina, l’altra è bloccarla geneticamente attraverso tecniche come la CRISPR”. Secondo Soengas, il prossimo passo della ricerca sarà il perfezionamento di queste tecniche di inibizione sugli animali per poi passare alla prova sugli umani mediante studi clinici.

Xosé Ramón Bustelo, ricercatore presso il Centro di Ricerca per il Cancro del CSIC, afferma che questo lavoro è molto importante perché non solo identifica una nuova funzione biologica, prima sconosciuta, per una molecola implicata nel melanoma, ma aumenta, inoltre, le implicazioni terapeutiche dell’immunoterapia nella cura di diversi tipi di cancro. “Questo studio fa luce su vie attraverso le quali possiamo potenzialmente aiutare in modo più efficace i pazienti con un melanoma”, afferma per telefono Bustelo. E aggiunge: “Il lavoro è svolto in maniera molto rigorosa. I risultati sono corroborati da diverse vie sperimentali, si tratta di uno studio affidabile e apre degli orizzonti pieni di speranza per i pazienti affetti da queste

su equipo, bloquear la proteína midkina es ahora una estrategia atractiva para usar al tiempo con otras terapias inmunes y lograr salvar miles de vidas. Merlino añade que el estudio proporciona “otro excelente ejemplo de cómo los datos del modelo de ratón ahora pueden integrarse con conjuntos de datos de seres humanos con el objetivo de mejorar la atención clínica a pacientes con cánceres graves”.

La doctora Soengas afirma que el melanoma es un ejemplo de cómo la investigación científica ha cambiado completamente las perspectivas de tratamiento de los pacientes. “Cuando empecé a trabajar en el melanoma en el año 2000, menos del 15% de los pacientes respondían positivamente a la inmunoterapia; hoy en día hay respuestas positivas en el 60%”, dice Soengas. Y reconoce que la investigación está enfocada en entender por qué aún el 40% de los pacientes son resistentes. “Hay que ser optimistas, pero cautos. No se ha curado todavía el melanoma, pero es un paso hacia entenderlo mejor y hacer tratamientos más efectivos y eficientes”, concluye Soengas.

patologie”. I ricercatori esterni al lavoro, Bosenberg, Merlino e Bustelo, autorità a livello mondiale nello studio dei melanomi, ribadiscono che grazie allo studio condotto dalla dottoressa Soengas e dalla sua squadra, il blocco della proteina midkine al momento è una strategia interessante da utilizzare insieme ad altre immunoterapie e per salvare migliaia di vite. Merlino aggiunge che lo studio fornisce “un altro eccellente esempio di come ora i dati derivanti dal modello dei topi possano essere integrati ai dati relativi agli esseri umani, con il fine di migliorare le cure cliniche nei pazienti affetti da cancro gravi”.

La dottoressa Soengas afferma che il melanoma è un esempio di come la ricerca scientifica ha cambiato completamente le prospettive di trattamento dei pazienti. “Quando ho iniziato a lavorare sul melanoma nel 2000, meno del 15% dei pazienti rispondeva positivamente all’immunoterapia; al giorno d’oggi si verificano risposte positive nel 60% dei pazienti”, dice Soengas, e riconosce che il punto focale della ricerca è capire perché il 40% dei pazienti si rivela ancora resistente. “Bisogna essere ottimisti, ma cauti. Non è ancora stato curato il melanoma, però questo è un passo che ci permette di capirlo meglio e di mettere in pratica terapie più efficaci ed efficienti” conclude Soengas.

REPUESTOS DEL CUERPO

La ciencia halla formas de recuperar tejidos y órganos en la tecnología y en derivados de productos naturales tan peculiares como las cáscaras de las gambas o las fibras de lana

Buscar repuestos para los órganos o tejidos que pierden su funcionalidad por enfermedad, traumatismo o malformación es un reto. Los sustitutos tienen que suplir las propiedades mecánicas naturales, ser porosos para facilitar la regeneración propia, en el caso de que sea posible, y evitar el rechazo del organismo. La ciencia avanza en la búsqueda de estos elementos y los ha encontrado en la tecnología o en derivados de productos naturales tan peculiares como las cáscaras (exoesqueleto) de las gambas o las fibras de lana.

El equipo de Tecnología y Diseño de Productos Multicomponentes de la Universidad de Sevilla ha culminado una investigación, publicada en *Reactive and Functional Polymers*, que ha permitido el desarrollo de un biopolímero basado en el quitosano, que el cuerpo no rechaza, es más barato de producir que los actuales que recurren mayoritariamente al colágeno y que desaparece una vez cumplida su función como “andamio” temporal para la reconstrucción del tejido dañado.

“Se ha conseguido un 90% de eficacia”, comenta Víctor Pérez Puyana, autor principal del estudio sobre las pruebas

RICAMBI PER IL CORPO

Le ultime scoperte in campo scientifico per sostituire organi e tessuti grazie alla tecnologia e ai derivati di prodotti naturali

La ricerca di pezzi di ricambio per gli organi e i tessuti che perdono le loro funzioni a causa di malattie, traumi o malformazioni costituisce una sfida. I sostituti devono compensare le proprietà meccaniche naturali, essere porosi per facilitare la naturale rigenerazione, nel caso in cui fosse possibile, ed evitare il rigetto dell'organismo. La scienza fa passi da gigante nella ricerca di questi elementi e ha trovato delle risposte nella tecnologia o nei derivati di prodotti naturali particolari come i carapaci (esoscheletro) dei crostacei o le fibre della lana.

La squadra di Tecnologia e Design di Prodotti Multicomponenti dell'università di Siviglia ha portato a termine una ricerca, pubblicata su *Reactive and Functional Polymers*, che ha permesso di sviluppare un biopolimero basato sul chitosano che, oltre a non venire rigettato dal corpo, è più economico da produrre rispetto a quelli attuali che utilizzano per lo più il collagene. Questo biopolimero, inoltre, scompare una volta portata a termine la sua funzione di “impalcatura” temporale per la ricostruzione del tessuto danneggiato.

“L'efficacia raggiunta è del 90%”, commenta Víctor Pérez Puyana, principale autore dello studio sulle prove realizzate finora. Secondo quanto riferisce, il suo composto funziona per

realizadas hasta ahora. Según relata, su compuesto funciona en la regeneración de ligamentos, pero, a partir del hallazgo, se puede dar el paso a tejidos como la piel o a partes de órganos como el hígado.

Otro equipo del Instituto de Hortofruticultura Subtropical y Mediterránea 'La Mayora' (IHSM-UMA-CSIC), en Málaga, y del Instituto Italiano de Tecnología (IIT), en el que se encuentra la investigadora Giulia Suarato, también ha conseguido fabricar una gasa con capacidad para regenerar células de la piel dañadas por heridas. Esta "tiritita", según la define la Fundación Descubre, que ha difundido el avance, está elaborada a partir de queratina, una proteína extraída de restos de lana desechadas.

Sustituir órganos tan complejos como el oído es uno de los objetivos de Philippe Lefebvre, director del Servicio de ORL del Hospital Universitario de Lieja y profesor de la Universidad de la misma ciudad belga. Lefebvre dirige un ensayo clínico que ha permitido un implante cloquear sin audiodprocesador externo (TICI) en un joven con una sordera severa. "El paciente está muy feliz y mantiene el aparato conectado todo el tiempo", comenta el investigador, quien destaca que la ausencia de partes externas convierte el dispositivo en un implante más confortable y elimina el "estigma" que supone llevar elementos visibles.

la regenerazione dei legamenti, ma partendo da questa scoperta si può passare a tessuti come la pelle o a parti degli organi come il fegato.

Anche un'altra squadra di ricerca dell'Istituto di Ortofrutticoltura Subtropicale e Mediterranea "La Mayora" (IHSM-UMA-CSIC), situato a Malaga, e dell'Istituto Italiano di Tecnologia (IIT), dove lavora la ricercatrice Giulia Suarato, è riuscita a realizzare una garza in grado di rigenerare le cellule della pelle danneggiate. Questo "cerotto", così come definito dalla fondazione andalusa Descubre, divulgatrice dell'innovazione, è elaborato a partire dalla cheratina, una proteina estratta dagli scarti della lana.

Sostituire organi complessi come le orecchie è uno degli obiettivi di Philippe Lefebvre, direttore del Dipartimento di Otorinolaringoiatria dell'Ospedale Universitario di Liegi e professore universitario nella stessa città belga. Lefebvre gestisce una sperimentazione clinica che ha reso possibile un impianto cocleare completamente impiantabile internamente (TICI), senza quindi il processore dell'audio esterno, in un giovane affetto da sordità grave. "Il paziente è molto felice e mantiene il dispositivo continuamente collegato", commenta il ricercatore, sottolineando che l'assenza di parti esterne rende il dispositivo più confortevole ed elimina lo "stigma" che presuppone indossare elementi visibili.

OÍDOS ARTIFICIALES

En esta investigación, con un implante único en el mundo que sustituye las funciones del oído medio y las células ciliadas, encargadas de crear las señales eléctricas que recoge el nervio auditivo, participan en la actualidad seis pacientes cuyos datos se están revisando para ampliar la fase del ensayo clínico. “Muchos usuarios llevaban tiempo deseando poder contar con un implante coclear sin componente externo, es decir, una solución que fuera invisible y que funcionara incluso mientras duermen”, indica Ingeborg Hochmair, directora y fundadora de MED-EL, promotora de la investigación.

Otro estudio, dirigido por el Murdoch Children’s Research Institute (MCRI) junto con la empresa biotecnológica Organovo y publicado en *Nature Materials*, ha conseguido “imprimir” riñones humanos en miniatura (del tamaño de un grano de arroz) en el laboratorio, allanando el camino para nuevos tratamientos para la insuficiencia renal y, en un futuro aún lejano, trasplantes de laboratorio a partir de la bioimpresión 3D de células madre para producir láminas lo suficientemente grandes de tejido renal. Melissa Little, profesora de MCRI, comenzó a desarrollar organoides renales en 2015. El nuevo método es más rápido, más fiable y permite escalar todo el proceso. “La bioimpresión 3D podría crear alrededor de 200 minirriñones en 10 minutos sin comprometer la calidad”, según el estudio.

ORECCHIE ARTIFICIALI

A questa ricerca, con un impianto unico al mondo che sostituisce le funzioni dell’orecchio medio e delle cellule ciliate, incaricate di creare i segnali elettrici che vengono trasmessi al nervo acustico, partecipano attualmente sei pazienti di cui si stanno analizzando i dati per estendere lo stadio della sperimentazione clinica. “Era da tempo che molti utenti desideravano poter disporre di un impianto cocleare senza componenti esterni, ossia una soluzione che fosse invisibile e che funzionasse anche mentre dormono”, indica Ingeborg Hochmair, direttrice e fondatrice dell’organizzazione MED-EL, promotrice della ricerca.

Un altro studio, condotto dall’Istituto di Ricerca dei Bambini di Murdoch (MCRI) in collaborazione con la società di biotecnologie Organovo e pubblicato su *Nature Materials*, ha condotto alla stampa in laboratorio di reni umani in miniatura (della grandezza di un chicco di riso). In questo modo si è aperta la strada a nuove terapie per l’insufficienza renale e, in un futuro ancora lontano, a trapianti in laboratorio partendo dalla biostampa 3D di cellule staminali per produrre lamine sufficientemente grandi di tessuto renale. Melissa Little, docente presso il MCRI, ha iniziato a sviluppare organoidi renali nel 2015. Il nuovo metodo è più rapido, affidabile e permette di accelerare tutto il processo. “La biostampa 3D potrebbe creare circa 200 mini-reni in 10 minuti, senza comprometterne la qualità”, stando allo

Un trabajo, liderado por Sara Trevitt y otros autores, ha identificado 18 sistemas externos de páncreas artificial (APD) que ya se encuentran en fase de ensayos clínicos y permiten a las personas con diabetes tipo 1 regulen sus niveles de glucosa en sangre de una manera automatizada.

LENGUAS BIOMIMÉTICAS

Apyados también en la tecnología, científicos británicos de las universidades británicas de Leeds y Edimburgo han desarrollado una lengua biomimética con aplicaciones en el estudio de la composición de alimentos y productos farmacéuticos administrados por vía oral o en terapias para paliar el síndrome de boca seca, que afecta al 10% de la población general y al 30% de las personas mayores. “Nuestro objetivo era replicar estas características mecánicamente relevantes de la lengua humana en una superficie que es fácil de usar en el laboratorio para replicar las condiciones de procesamiento oral”, explica Efren Andablo-Reyes, autor principal del estudio publicado en *ACS Applied Materials & Interfaces*.

Un equipo en el que participa el Instituto Terasaki para la Innovación Biomédica, ha desarrollado un método de fabricación de una lente de contacto que puede detectar biomarcadores en las lágrimas, que incluyen concentraciones de indicadores de la salud o de enfermedades similares a las que se pueden encontrar en la sangre. estudio.

Un lavoro diretto da Sara Trevitt e altri autori ha individuato 18 sistemi a circuito chiuso di pancreas artificiale (APD) indossabili esternamente che sono già in fase di sperimentazione clinica e che permettono alle persone con diabete di tipo 1 di regolare i propri livelli di glucosio nel sangue in maniera automatica.

LINGUE BIOMIMETICHE

Supportati anche dalla tecnologia, alcuni scienziati britannici delle università di Leeds e di Edimburgo hanno sviluppato una lingua biomimetica che può essere applicata allo studio della composizione degli alimenti e dei farmaci somministrati per via orale o alle terapie palliative per la sindrome della bocca secca, che colpisce il 10% della popolazione complessiva e il 30% delle persone anziane. “Il nostro obiettivo era quello di ricreare queste importanti caratteristiche meccaniche della lingua umana su una superficie di facile utilizzo in laboratorio per replicare il processo di masticazione”, spiega Efren Andablo-Reyes, autore principale dello studio pubblicato su *ACS Applied Materials & Interfaces*.

Una squadra di ricerca a cui ha preso parte l'Istituto di Teradsaki per l'Innovazione Biomedica ha sviluppato un metodo di produzione di una lente a contatto capace di individuare i biomarcatori all'interno delle lacrime, che contengono grandi quantità di indicatori di salute o di malattie simili a quelli che si possono trovare nel sangue.

2.3 Artículos de arte y cultura

EL SEXO 'DESORDENADO' QUE EL ARTE REFLEJÓ ENTRE LAS DOS GUERRAS MUNDIALES

El IVAM explora en una exposición las expresiones artísticas del deseo fuera de la moral dominante en los años veinte y treinta del siglo XX

El periodo de tiempo que discurre entre la primera y la segunda guerra mundial del siglo XX fue uno de los más fecundos en la historia del arte. La eclosión de las vanguardias y el cuestionamiento del orden establecido se manifestaron también en la representación artística de la sexualidad y del erotismo. En aquellos tiempos tan convulsos, afloró una expresión libre y diversa de la sexualidad alejada de la heterosexualidad procreadora que marcaban los preceptos religiosos y sociales.

La homosexualidad (entonces llamada uranismo), el lesbianismo, la intersexualidad (afroditismo), las distintas prácticas sexuales, la cultura del cuerpo, el machismo, la violencia sobre la mujer, quedan reflejadas en las obras de pintores, escultores, fotógrafos, cineastas y escritores, si bien muchas de ellas fueron pasto de la censura durante años.

Es el caso del impactante retrato de una mujer junto a dos prostitutas de la italiana Carol Rama de 1939, que sufrió la

IL SESSO "DISORDINATO" RAPPRESENTATO DALL'ARTE TRA LE DUE GUERRE MONDIALI

A Valencia si esplorano le espressioni artistiche del desiderio fuori dalla morale dominante negli anni Venti e Trenta del XX secolo attraverso un'esposizione

Uno dei periodi più fecondi per la storia dell'arte è stato quello a cavallo tra la Prima e la Seconda Guerra Mondiale. L'esplosione delle avanguardie e la messa in discussione dell'ordine stabilito si sono manifestate anche nella rappresentazione artistica della sessualità e dell'erotismo. Durante quei tempi così convulsi, affiorò un'espressione libera e diversa della sessualità che si allontanava dall'eterosessualità e dalla funzione procreativa caratterizzate dai precetti religiosi e sociali.

L'omosessualità (allora chiamata uranismo), il lesbismo, l'intersessualità (ai tempi definita pseudo-ermafroditismo), le diverse pratiche sessuali, la cultura del corpo, il maschilismo, la violenza sulle donne si riflettono nelle rappresentazioni di pittori, scultori, fotografi, cineasti e scrittori, sebbene molte delle loro opere siano state oggetto di censura per molti anni.

Ne è un esempio lo sconvolgente ritratto di una donna in compagnia di due prostituti

persecución primero de las huestes fascistas y luego de la moral imperante que lo consideraba obsceno. Hoy, esta obra, *Appassionata (Marta e i marchettoni)* forma parte de las 219 piezas de una cincuentena de creadores que componen la exposición *Des/orden moral. Arte y Sexualidad en la Europa de entreguerras* y es el cartel de la misma.

No en vano, la muestra, que inaugura este jueves en el Institut Valencià d'Art Modern (IVAM) y se puede ver hasta el 21 de marzo, pretende “explorar las diferentes formas de sexualidad en el contexto europeo de entreguerras, en los deseos que no se avienen con las normas de comportamiento basadas en la estricta moralidad dominante”, según explicó su comisario, el profesor y crítico de arte Juan Vicente Aliaga. Un lienzo de gran tamaño con efebos desnudos en torno a una piscina del sueco Eugène Jansson (*La casa de baños de la Marina*) recibe al espectador en el primer bloque consagrado al culto al cuerpo. Sobre esta pieza y otras que remiten a la Grecia clásica como modelo, se proyecta una curiosa película alemana de 1925 que causó cierta polémica en su tiempo por la desnudez de sus protagonistas ejercitando sus músculos.

Antiguas ediciones de *De profundis*, de Oscar Wilde, u *Orlando*, de Virginia Woolf, comparten espacio con los cuadros polisexuales de Duncan Grant o Vanessa Bell, del liberado Círculo de Bloomsbury antes de penetrar en la fractura psicológica de la

dell'artista italiana Carol Rama risalente al 1939, che fu oggetto prima della persecuzione da parte del regime fascista e poi della morale dominante che lo considerava osceno. Oggi quest'opera, il cui nome è *Appassionata (Marta e i marchettoni)*, fa parte delle 219 opere di una cinquantina di creatori che compongono l'esposizione *Des/orden moral. Arte y Sexualidad en la Europa de entreguerras* (Dis/ordine morale. Arte e sessualità nell'Europa tra le due guerre) ed è stato scelto come locandina dell'esposizione stessa.

Non a caso l'ambizione della mostra, inaugurata questa settimana e visitabile fino al 21 marzo presso l'Istituto d'Arte Moderna di Valencia (IVAM), è quella di “esplorare le diverse forme di sessualità all'interno del contesto europeo tra le due guerre e i desideri che erano in contrasto con la rigorosa morale dominante su cui poggiavano le norme di comportamento dell'epoca”, secondo quanto spiegato dal professore e critico d'arte Juan Vicente Aliaga, curatore della mostra. Una tela di grandi dimensioni dello svedese Eugène Jansson (*Stabilimento balneare della Marina*), rappresentante dei giovani uomini nudi intorno a una piscina, accoglie il visitatore nella prima sezione, quella dedicata al culto del corpo. Nella stessa sezione troviamo altre opere che guardano al periodo classico dell'antica Grecia come modello e la proiezione di una curiosa pellicola tedesca del 1925 che suscitò alcune polemiche ai tempi a causa della

Alemania derrotada de la Primera Guerra Mundial. Las obras de los germanos de la Nueva Objetividad Otto Dix o George Grosz representan la sexualidad en sus diversas formas y manifestaciones sin olvidarse de la violencia machista ejercida sobre la mujer, en unos años en que se estaba generando una subcultura homosexual y lésbica en bares y locales de Berlín y Hamburgo que también tiene su reflejo en la exposición. El Instituto para la Ciencia Sexual, fundado en 1919 por Magnus Hirschfeld, fue un precedente en la lucha por los derechos civiles de los homosexuales y lesbianas, apuntó Aliaga, junto a una publicación de la época.

El surrealismo heterosexual de Breton —"que era muy homófobo", apostilló el comisario— y la pintura sin pudor de Masson o Dalí ocupan otra sala, pegada a la que exhibe la valiente obra de Federico García Lorca y Maruja Mallo contra la moral más conservadora. El recorrido concluye con el ascenso del fascismo y el nazismo, su obsesión por el cuerpo del hombre y su odio al diferente. La monumentalidad del pórtico y de las esculturas del totalitarismo reproducidas contrasta con unas antiguas fotografías de soldados nazis travestidos de mujeres en una fiesta.

"MILAGRO" EN LA PANDEMIA

La exposición del IVAM se ha retrasado varios meses debido a la pandemia. Por eso, sus responsables consideran "un milagro" que hayan podido llegar finalmente los

nudidad de los protagonistas comprometidos a ejercitar sus músculos.

Delle antiche edizioni del *De profundis* di Oscar Wilde o dell'*Orlando* di Virginia Woolf condividono lo spazio con i quadri incentrati sulla polisessualità di Duncan Grant o Vanessa Bell, facenti parte del circolo liberale Bloomsbury, prima di addentrarsi nella frattura psicologica della Germania sconfitta nella Prima Guerra Mondiale. Le opere dei tedeschi Otto Dix o George Grosz, appartenenti alla corrente artistica Nuova Oggettività, rappresentano la sessualità nelle sue diverse forme e manifestazioni, senza dimenticare la violenza maschile nei confronti delle donne, in un periodo in cui stava sorgendo una sottocultura omosessuale e lesbica nei bar e nei locali di Berlino e Amburgo, anch'essa rappresentata nelle opere dell'esposizione. L'Istituto per la Ricerca Sessuale fu fondato nel 1919 da Magnus Hirschfeld e, assieme a una pubblicazione dell'epoca, costituì un precedente nella lotta per i diritti civili di omosessuali e lesbiche, ha affermato Aliaga.

Il surrealismo eterosessuale di Breton — "che era molto omofobo", ha sottolineato il curatore— e la pittura senza pudore di Masson o Dalí occupano un'altra sala, accanto a quella dove è esposta la coraggiosa opera di Federico García Lorca e Maruja Mallo contro la morale più conservatrice. Il percorso si conclude con l'ascesa del fascismo e del nazismo e l'annessa ossessione per il corpo maschile e

numerosos préstamos de museos internacionales. El comisario, Juan Vicente Aliaga, recordó que la muestra fue impulsada por el anterior director del IVAM, José Miguel García Cortés. La directora desde el pasado mes, Nuria Enguita, destacó que la exposición “culmina un trabajo de investigación muy importante” de Aliaga, del que destacó su trabajo “incansable en cuestiones de género y violencia hacia la mujer en el arte”.

Para la directora, la muestra “plantea una cuestión desde el contexto histórico, pero muy presente en el actual”. “Eso es un poco lo que me interesaría trabajar, cómo el pasado configura el presente y nos permite mirar al futuro”, indicó.

l'odio per ciò che era diverso. La monumentalità delle riproduzioni del portico e delle sculture del totalitarismo contrastano con alcune vecchie fotografie rappresentanti dei soldati nazisti travestiti da donna durante una festa.

“UN MIRACOLO” DURANTE LA PANDEMIA

L'esposizione dell'IVAM ha subito diversi mesi di ritardo per via della pandemia. Per questo, i suoi responsabili considerano “un miracolo” l'arrivo dai musei internazionali delle numerose opere in prestito. Il curatore, Juan Vicente Aliaga, ha ricordato che la mostra è stata portata avanti dal precedente direttore dell'IVAM, José Miguel García Cortés. La direttrice Nuria Enguita, subentrata il mese scorso, osserva che l'esposizione “rappresenta il culmine di un importante lavoro di ricerca” di Aliaga, di cui ha messo in luce “l'instancabile lavoro nelle questioni di genere e violenza nei confronti delle donne nell'arte”.

Secondo la direttrice, la mostra “solleva una questione a partire dal contesto storico, ma è molto attuale”. “Questo è quello su cui mi piacerebbe lavorare, su come il passato influenzi il presente e ci permetta di guardare al futuro”, afferma.

EL PRADO DEVUELVE SU MELANCÓLICA SONRISA A LA CONDESA DE CHINCHÓN

El museo aprovecha el cierre de parte de las salas por la pandemia para restaurar uno de los grandes retratos de Goya, al que se ha devuelto el color y la luz originales

María Teresa de Borbón y Vallabriga tenía 20 años y estaba embarazada de su única hija, Carlota Luisa, cuando fue retratada por Francisco de Goya en 1800. El óleo, considerado como la quintaesencia del retrato cortesano y pieza esencial de la colección desde su adquisición en 2000, muestra a la esposa de Manuel Godoy como una joven mujer de gesto melancólico envuelta en telas y encajes blancos que resplandecen sobre un contundente gris oscuro. Su estado de conservación era bueno, pero el paso del tiempo había apagado la atmósfera con la que Goya rodeó a la marquesa y había empobrecido los matices de los blancos. El confinamiento de marzo que obligó a cerrar los museos fue, sin embargo, una buena oportunidad para que el equipo de restauración del Prado repasara el estado de sus fondos al detalle. Un informe de la restauradora Carmen Garrido, fallecida el pasado 8 de diciembre, aconsejaba la limpieza de la tela y la persona elegida para ello fue otra de las figuras esenciales del equipo de Restauración, Elisa Mora, quien

IL PRADO RESTITUISCE ALLA CONTESSA DI CHINCHÓN IL SUO MALINCONICO SORRISO

Il museo restituisce la luce e i colori originali a uno dei grandi ritratti di Goya.

Maria Teresa di Borbone e Vallabriga aveva 20 vent'anni ed era incinta della sua unica figlia, Carlota Luisa, quando venne ritratta da Francisco de Goya nel 1800. Il dipinto a olio, considerato la quintessenza del ritratto di corte e opera essenziale della collezione fin dalla sua acquisizione nel 2000, rappresenta la sposa di Manuel Godoy come una giovane dall'espressione malinconica, avvolta in stoffe e merletti bianchi che brillano a contrasto su un intenso grigio scuro. L'opera era in buono stato di conservazione, però il passare degli anni aveva smorzato l'atmosfera in cui Goya aveva avvolto la marchesa e incupito le sfumature dei bianchi. Il lockdown di marzo 2020 che ha obbligato i musei a chiudere si è rivelato, tuttavia, una buona opportunità affinché la squadra di restauro del Prado controllasse lo stato dell'intera raccolta nel dettaglio. La restauratrice Carmen Garrido, spirata nel dicembre 2020, consigliava in una relazione di ripulire la tela e la persona scelta per questo compito è stata una delle figure essenziali della squadra di restauro, Elisa Mora, che con questo lavoro porta a termine 38 anni dedicati al museo. Il risultato, presentato accanto alla sala delle Muse e

con este trabajo cierra 38 años dedicados al museo. El resultado, financiado por Iberdrola, ha sido presentado junto a la sala de las Musas y posteriormente se instalará al espacio dedicado a los retratos de Goya.

Por las expertas manos de Elisa Mora han pasado *La nevada*, *La carga de los mamelucos* y *La familia de Carlos IV*, de Goya o *El vino de la fiesta de San Martín*, de Bruegel el Viejo, que fue descubierta y atribuida en 2010. Con una emoción evidente en su voz y en sus manos ante una despedida que calificó de “broche de oro” a toda su trayectoria, Mora precisó los descubrimientos que ahora se disfrutan ante el bello retrato de la condesa después de retirar los barnices de diferente espesor que tejían un velo oscuro y amarillento sobre la obra original.

Además, se han reforzado las esquinas del lienzo original y se han sustituido con hilos de lino los parches de tela que tapaban minúsculas roturas. Las radiografías han permitido confirmar algo que ya se apuntaba en el estudio técnico de Garrido: el lienzo fue reutilizado por Goya. Mora explica que en principio dibujó a dos figuras masculinas. Una fue un retrato en pie de Godoy y el otro es un joven que luce en el pecho la cruz de la orden de San Juan de Malta.

Tanto Mora como Javier Portús, jefe del Departamento de Pintura Española del museo, inciden en el cariño con el que Goya retrató a su personaje. El pintor conocía a la condesa desde su infancia. La había pintado

finanziato dalla Fondazione Iberdrola, è stato l'opera verrà infine sistemata nello spazio dedicato ai ritratti di Goya.

Le sapienti mani di Elisa Mora hanno restaurato *La tempesta di neve*, *Il 2 maggio 1808* e *La famiglia di Carlo IV* di Goya o *Festa di San Martino* di Bruegel il Vecchio, opera che fu scoperta e attribuitagli nel 2010. Con un'emozione palpabile nella sua voce e nelle sue mani di fronte a un addio definitivo come “la ciliegina sulla torta” di tutta la sua carriera, Mora ha indicato le scoperte di cui si può godere ora ammirando il magnifico ritratto della contessa dopo aver rimosso le vernici di diverso spessore che avevano deposto un velo scuro e giallastro sull'opera originale.

Inoltre, sono stati rinforzati gli angoli della tela originale e le pezze di tessuto che nascondevano alcune minuscole crepe sono state sostituite con fili di lino. Le radiografie hanno permesso di confermare ciò che era già stato indicato nello studio tecnico di Garrido: il dipinto a olio è stato riutilizzato da Goya. Mora spiega che inizialmente il pittore disegnò due figure maschili: una delle due era un ritratto di Godoy in piedi, l'altra un giovane che sfoggiava sul petto la croce dell'ordine di San Giovanni di Malta.

Sia Mora che Javier Portús, capo del dipartimento di pittura spagnola del museo, pongono l'accento sull'accuratezza di Goya nel dipingere i suoi personaggi. Il pittore conosceva la contessa fin dalla sua infanzia e l'aveva ritratta in due occasioni: ne *La famiglia dell'Infante Don Luis di Borbone* e

en dos ocasiones: en *La familia del infante don Luis* y en un retrato en que aparece de pie con un abanico en sus manos con la sierra de Gredos al fondo, propiedad de la Galería Nacional de Washington. Ambas piezas son de 1784.

Cuando Godoy le encargó el retrato ella estaba embarazada de unos cuatro meses, pero había sufrido dos intentos frustrados de ser madre. El matrimonio con Godoy había sido ordenado por Carlos IV y desde un año antes de la boda, el favorito del monarca mantenía una relación amorosa con la malagueña Josefa Tudó con la que pasado el tiempo acabaría casándose.

EN LA CORTE

Elisa Mora opina que Goya era consciente de la preocupación de María Teresa de Borbón por el desenlace de su maternidad y afirma que no hay pruebas documentales de que la joven conociera las relaciones paralelas de Godoy: “Goya, a quien no se le escapaba ninguna información de lo que ocurría en la Corte, sí lo sabía. Por eso la representa pintada sobre el fondo gris que ahora podemos distinguir con nitidez. Ella sonríe con melancolía, con cierta soledad e impotencia, pero su vestimenta y adornos en el pelo hablan de felicidad. El tocado con espigas de trigo, símbolo de la diosa Ceres, celebra la fecundidad”.

Andrés Úbeda, director adjunto de Conservación e Investigación del museo, añade que el fondo gris no es habitual en los

in un ritratto dove è in piedi con un ventaglio tra le mani e la sierra de Gredos sullo sfondo, proprietà della Galleria Nazionale di Washington. Entrambe le opere risalgono al 1784.

Quando Godoy gli commissionò il ritratto lei era incinta di circa quattro mesi, ma aveva alle spalle già due tentativi falliti di diventare madre. Il matrimonio con Godoy era stato ordinato da Carlo IV e, fin da un anno prima del matrimonio, il preferito del monarca manteneva una relazione amorosa con la nobildonna Josefa Tudó, con cui avrebbe finito per sposarsi.

A CORTE

Elisa Mora ritiene che Goya fosse consapevole della preoccupazione di Maria Teresa di Borbone per l'epilogo della sua gravidanza e afferma che non esistono documenti che lascino presupporre che la giovane fosse a conoscenza delle relazioni parallele di Godoy: “Goya, a cui non sfuggiva nessuna informazione che riguardasse gli avvenimenti a corte, sì che lo sapeva. Per questo la dipinge davanti allo sfondo grigio che ora si può distinguere con nitidezza. Lei sorride malinconica, ma i suoi indumenti e gli ornamenti nei capelli parlano di felicità e il cappello con le spighe di grano, simbolo della dea romana Cerere, celebra la fertilità”.

Andrés Úbeda, vicedirettore del dipartimento di conservazione e ricerca del museo, aggiunge che la scelta di uno sfondo grigio è insolita nei ritratti dell'alta società di

retratos de sociedad de Goya: “Es un recurso muy utilizado por su admirado Velázquez. Lo habitual en Goya era la luminosidad en el retrato cortesano, aquí fue mucho más allá y nos contó el estado sentimental de la condesa de Chinchón”.

El cuadro llegó al Prado en 2000 después de una larga lucha por adquirirlo a la familia Rúsoli, duques de Sueca, en cuyas manos siempre ha permanecido. El Estado tuvo que declarar la obra inexportable y calificarlo de bien de interés cultural para que no saliera de España. Se pagaron unos 24 millones de euros.

Javier Portús recuerda que el Prado siempre quiso tener esta obra en su colección: “Su importancia es mundial y puedo afirmar que es el mejor retrato que tenemos. Cuando en 1939 se celebró en Ginebra la famosa exposición dedicada a la pintura española, entre 174 obras, solo había una en manos privadas: La marquesa de Chinchón. Conseguirla fue un objetivo histórico y ahora luce en las mejores condiciones”.

MIGUEL FALOMIR, CONTENTO CON LOS PRESUPUESTOS

En unos momentos en los que la pandemia mantiene cerrados los principales museos del mundo, Miguel Falomir celebra que El Prado sea uno de los pocos abiertos, aunque resista a medio gas. Recién aprobados los Presupuestos del Gobierno de coalición, el director reconoce estar contento

Goya: “È un elemento molto utilizzato dal suo amato Velázquez. Normalmente Goya prediligeva la luminosità nei ritratti di corte, mentre qui si spinse molto oltre e ci raccontò lo stato emotivo della contessa di Chinchón”.

Il quadro è arrivato al Prado nel 2000 dopo una lunga battaglia per l’acquisizione contro la famiglia Rúsoli, duchi di Sueca, a cui era sempre appartenuto. Lo Stato ha dovuto impedire la possibilità di trasferimento all’estero dell’opera e classificarla come bene di interesse culturale, pagando circa 24 milioni di euro.

Javier Portús ricorda che il Prado ha sempre voluto quest’opera nella sua collezione: “La sua importanza è mondiale e posso affermare che si tratti del miglior ritratto in nostro possesso. Quando nel 1939 si tenne a Ginevra la famosa esposizione dedicata alla pittura spagnola, di 174 opere solamente una era di proprietà privata: la marchesa di Chinchón. Riuscire a portarla qui ha segnato un obiettivo storico e oggi appare nelle sue migliori condizioni”.

MIGUEL FALOMIR, SOFFISFATTO DEI BILANCI

In un periodo in cui la pandemia obbliga alla chiusura i principali musei del mondo, Miguel Falomir si rallegra del fatto che il Prado sia uno dei pochi aperti, sebbene resista a fatica. Dopo la recente approvazione dei bilanci del Governo di coalizione, il direttore riconosce di essere soddisfatto delle risorse di cui disporrà: 28 milioni di euro del

con las partidas de las que dispondrá: 28 millones de euros de los Presupuestos Generales más los 4,6 millones que percibirá este año de los fondos europeos. “Teníamos las arcas vacías. Hace mucho que vivíamos de los ahorros y ya no nos quedaban”, resume. Para el Salón de Reinos, su proyecto más ambicioso, se mantiene la línea de crédito prevista. Ya cuentan con la versión definitiva de los arquitectos y calcula que en noviembre comenzarán “unas obras que, salvo sorpresas, concluirán en cuatro años”. Falomir anuncia que los directores de departamento están trabajando en una nueva disposición de la colección en la línea de Reencuentro, la muestra con la que reabrió el museo después del confinamiento. Además, podrán seguir con las exposiciones temporales previstas: Las poesías de Tiziano y Marinus van Reymerswaele en marzo. Tras el verano llegará Tornaviaje, una exposición dedicada al arte español creado en Iberoamérica, una monográfica de Annibale Carracci y, por fin, un repaso a la versión de la Gioconda que posee el museo.

bilancio generale più i 4,6 milioni che riceverà quest’anno dai fondi europei. “Avevamo le casse vuote. Era da molto tempo che tiravamo avanti con i risparmi che ci erano rimasti e ormai erano finiti”, riassume. Per la Stanza dei Regni, il progetto più ambizioso, verrà mantenuta la linea di credito prevista. Si dispone già della versione definitiva degli architetti e si calcola che a novembre inizieranno “dei lavori che, salvo sorprese, finiranno tra quattro anni”. Falomir annuncia che i direttori dei dipartimenti stanno lavorando a una nuova disposizione della collezione sulla linea di Reencuentro, la mostra con cui il museo ha riaperto dopo il lockdown. Inoltre, si potrà andare avanti con le mostre temporanee in programma: a marzo le poesie di Tiziano e Marinus van Reymerswaele e dopo l’estate Tornaviaje, un’esposizione dedicata all’arte spagnola creata nell’Ibero-America, una mostra monografica su Annibale Caracci e, infine, uno sguardo alla versione della Gioconda posseduta dal museo.

CAPÍTULO III

COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO

En este apartado del presente trabajo de fin de máster se analizan y justifican las técnicas de traducción adoptadas para llevar a cabo la traducción de los artículos extraídos del periódico español «El País». Aunque todos los artículos objeto de la traducción se incluyen en la categoría de los textos informativos, pertenecen a tres diversos campos del periodismo (económico, de salud y cultural) y presentan, por lo tanto, peculiaridades específicas que los distinguen. Por esta razón, se ha considerado conveniente redactar un comentario traductológico para cada uno de los sectores del periodismo abordado a lo largo de la traducción, con el fin de obtener una clara explicación de cuáles son las características propias de los artículos originales que tratan de economía, salud y arte y de cuáles son las técnicas de traducción que mejor se ajustan a cada ámbito.

3.1 Comentario traductológico de los artículos de economía

3.1.1 *El prototexto*

Los primeros tres artículos objeto de traducción en el presente trabajo son los que pertenecen al periodismo económico, pero antes de abordar en detalle las estrategias empleadas, cabe analizar algunos aspectos de los prototextos en cuestión.

A nivel de léxico se puede observar un uso considerable de los marcadores del discurso (*igualmente, por otra parte, por ello, sin embargo, aunque, en definitiva, pese a ello*), sobre todo con respecto a los artículos de economía publicados por otros diarios españoles como «la Vanguardia», «El Mundo» o «ABC». Otra característica es que se utilizan con bastante frecuencia las unidades fraseológicas, entre ellas *poner en marcha, ponerse cuesta arriba, salir al paso, hacer mella, pasar factura, ir de la mano*, y los tecnicismos cuando proceda. De hecho, pese a que las reglas del periodismo destacan que los artículos tienen que ser accesibles para todos sea cual sea su nivel cultural, en algunos casos se hace necesario usar palabras específicas de un determinado sector; un ejemplo de ello son *aval, periodo de carencia, amortización, moratoria fiscal, poder de compra, masa salarial, abaratamiento del crédito*. Sin embargo, es importante subrayar que los tecnicismos, una vez que se han introducidos, nunca se sustituyen con sinónimos. Por lo que concierne el plan del léxico, también nos planteamos la cuestión de las siglas de asociaciones, partidos políticos, índices e institutos ya que aparecen a menudo en los artículos considerados. Por lo general, los nombres de los institutos y de las asociaciones (ICO, CEPYME, PIMEC, INE) van

precedidos o seguidos por todas las palabras que los componen, dejando claro para el lector a qué hacen referencia, pero se encuentran también nombres de asociaciones que no van acompañadas de una explicación que aclare a qué se dedican (Intrum, Informa); esto podría inducir a confusión y queda claro, entonces, que es otro elemento que merece consideración a la hora de traducir. En otros casos, en cambio, nos enfrentamos a siglas que no se explican en el texto original porque se refieren a elementos conocidos por todas las personas pertenecientes al contexto español sin importar su clase social, como por ejemplo PIB y PP. A este respecto, cabe señalar que al hablar de personajes que forman parte del gobierno o de asociaciones, los nombres siempre van acompañados de una breve explicación que dilucida de qué se ocupan.

Pasando al plano de la morfosintaxis, observamos que, en el caso de los artículos de economía, se prefiere recurrir mayormente a oraciones independientes. De esta manera el texto adquiere un ritmo rápido, conciso y claro, consiguiendo respetar los principios esenciales del lenguaje periodístico. No obstante, constatamos también un uso frecuente de oraciones subordinadas explícitas, cuya función es expresar con claridad los conceptos sin dejar nada sobreentendido.

En resumen, todo lo que se acaba de mencionar en relación con el léxico y a la morfosintaxis da origen a textos ordenados, directos y precisos, favoreciendo la claridad al leer, que es el elemento que constituye el objetivo principal del texto original y que hemos querido mantener también en la versión traducida. A continuación, ilustraremos los ejemplos más significativos de las técnicas de traducción empleadas.

3.1.2 Adaptación

El 22 de enero el Boletín Oficial del Estado (BOE) > Il 22 gennaio 2020 una pubblicazione della Gazzetta Ufficiale spagnola (BOE). En este fragmento del artículo hemos optado por la técnica de la adaptación para poder reemplazar un elemento peculiar del sistema español por un equivalente del sistema italiana; se trata del medio de publicación de las leyes y disposiciones de las instituciones españolas, del que evidentemente encontramos un correspondiente en el idioma de destino, es decir, la *Gazzetta Ufficiale*, precisando que nos estamos refiriendo a la española con el fin de evitar la confusión en el lector.

Sin recibir una de las dos pagas extraordinarias > non hanno ricevuto la tredicesima o la quattordicesima. Como en el caso anterior, el italiano nos proporciona dos palabras correspondientes a la palabra de la lengua de partida que nos permiten expresar de forma

inmediata el concepto para el lector de la lengua de llegada. De hecho, aunque una traducción literal nos habría permitido transmitir con claridad el concepto de todas formas, el uso de los términos *tredicesima* y *quattordicesima* nos da la oportunidad de tener un impacto inmediato en el lector, sin dejar dudas sobre el hecho de que estamos hablando de las pagas adicionales que los trabajadores cobran en diciembre y en verano.

La afiliación a la Seguridad Social > il numero di affiliati all'istituto di previdenza sociale. Nos enfrentamos a otro caso en que la técnica de la adaptación nos ayuda a comunicar de forma más completa y directa el concepto del texto original. En el texto español se hace referencia a uno de los dos órganos que en España administra el sistema de Seguridad Social, que en italiano corresponde al *istituto di previdenza sociale*.

3.1.3 Ampliación lingüística

El tercer y más reciente Barómetro de Cepyme > Il terzo barometro delle opinioni CEPYME, il più recente. En este fragmento ha sido necesario añadir una breve información principalmente porque la mayoría de los lectores italianos quizás no tenga conocimientos suficientes para saber que la confederación CEPYME hace encuestas mensuales o anuales poniendo en el centro cuestiones relacionadas con las pequeñas y medianas empresas.

A mediados de septiembre > Intorno alla metà di settembre 2020

Hasta el 30 del pasado mes > Fino al mese di ottobre 2020

En agosto habían ganado más de > ad agosto 2020 hanno visto

Las incertidumbres ya se evidenciaron en diciembre > Le incertezze si sono manifestate già nel mese di dicembre 2020. En todos estos casos hemos pensado que era mejor añadir el año al que se hacía referencia en el momento en que se ha redactado el artículo periodístico, tanto porque el presente trabajo ha sido realizado en un año diferente, como para facilitar un hipotético lector que tal vez lea el texto traducido más tarde en el tiempo.

En lo que se refiere a los productos añadidos > Per quanto riguarda i prodotti aggiuntivi che si è obbligati ad accettare. Partiendo de la base que el artículo tiene la intención de criticar estas prácticas que algunos institutos exigen a sus clientes, en italiano hemos preferido destacar que la adquisición de los productos añadidos no es algo opcional, sino obligatorio.

“Aun así, hay quien continúa con productos imaginativos, como pólizas para impagos de 800 euros”, detalla. > “Nonostante questo, ci sono istituti che continuano sulla strada dei prodotti di fantasia dal valore di 800 euro che fungono da polizze a tutela del credito”, precisa. Aquí se hizo necesario recurrir a la técnica de la ampliación lingüística para evitar ambigüedades y, por consiguiente, hacer el texto más accesible. La ambigüedad nace del hecho que no todo el mundo esté familiarizado con la práctica a través de la cual los bancos, para conceder los préstamos y al mismo tiempo protegerse, exigen a sus clientes que adquieran productos bancarios añadidos. Además de evitar la ambigüedad, explicitar que la adquisición de estos productos añadidos pretende da ulteriores garantías a los bancos antes de que concedan los préstamos a pesar de que estos están avalados por el estado, nos ha brindado la oportunidad en primer lugar para poner de relieve este comportamiento inadecuado y, en segundo lugar, para ser fieles a la crítica velada que el artículo original proporciona con respecto a los institutos bancarios.

Informa > Informa, leader spagnolo nella diffusione di dati ufficiali

Intrum > del principale operatore europeo dei servizi al credito Intrum. A través de la técnica de la ampliación lingüística hemos escrito una breve y directa explicación de qué es lo a que se dedican estas compañías. En el texto original no encontramos ninguna aclaración del sector al que pertenecen, pero esta es una información que puede resultar útil para el lector italiano para entender las motivaciones que han llevado estas compañías a realizar determinados estudios y encuestas.

Gobierno del PP > governo di centro-destra del PP (Partito Popolare).

Los ministerios de Unidas Podemos > i ministeri dell'alleanza di sinistra Unidas Podemos (Unite Possiamo). Hemos explicitado el significado de la sigla PP y de Unidas Podemos, de conocimiento común para los lectores del texto de partida, pero posiblemente ambiguas para los que van a leer la versión traducida. Como indica Molina (2001), nos enfrentamos a una referencia cultural relacionada con la organización social de una comunidad, en este caso la comunidad española; por ello, además de deletrear la sigla en italiano a través de una traducción literal, hemos especificado la orientación política de los partidos para que los destinatarios del artículo traducido que no sean expertos del sistema político de España pudieran tener unos conocimientos adicionales.

El IPC acumulado > l'indice dei prezzi al consumo accumulato

CSIF acaba de cifrar > sindacato spagnolo CSIF. En estos fragmentos las siglas se refieren respectivamente a un índice (de fácil comprensión solo para aquellos que tienen un conocimiento

consolidado en cuanto a economía) y a un sindicato español. Con el objetivo de respetar el principio fundamental del periodismo relativo a la claridad, queda claro que es necesario proporcionar a los lectores una explicación de las siglas mencionadas y que ellos no conocen.

Tándem fiscal-monetario > sostenibilità del rapporto tra politica fiscale e monetaria. En español se ha utilizado una única palabra (*tándem*) para englobar el significado que en la traducción se ha explicitado. Esto se debe a la voluntad de reducir las ambigüedades que podrían interferir con la completa comprensión del texto, sobre todo en lo que se refiera a los conceptos fundamentales como este; de hecho, todo el texto se fundamenta en la relación entre política fiscal y monetaria, desarrollando las consecuencias positivas y negativas de esta colaboración.

3.1.4 Compensación

“No sabemos cómo estaremos dentro de unos meses, nuestra actividad no mejora” > “Non sappiamo in che situazione saremo tra qualche mese, la nostra attività non registra miglioramenti”.

“No tengo ningún referente para saber si podré ir devolviendo el dinero” > “Nulla mi assicura che sarò in grado di restituire i soldi”. Con el fin de conservar las sensaciones que transmiten las citas del texto original, es decir, la incertidumbre y el descontento por la situación a la que se están enfrentando los empresarios de la industria del turismo debido a la pandemia, se realizaron algunos cambios en la versión traducida. Hemos preferido, tendencialmente, añadir unos elementos lingüísticos con respecto al texto de partida (*in che situazione, non registra miglioramenti, sarò in grado*) tanto para formular oraciones en armonía con el lenguaje hablado y, consecuentemente, más auténticas, tanto para mantener los matices del texto original que, como se ha señalado anteriormente, expresan frustración y abatimiento.

“Estamos analizando de cara a los próximos meses cómo encauzar los instrumentos para hacerlo de la mejor manera” > “Stiamo analizzando come gestire correttamente gli strumenti nei prossimi mesi per portare a termine un lavoro svolto al meglio”. Este es otro ejemplo en el que ha sido necesario utilizar la técnica de la compensación y, también en este caso, a través de la ampliación lingüística. Esto se debe a que pretendíamos transmitir totalmente el sentido de las palabras usadas en la versión original, especialmente cuando hablamos de citas como en este caso y el anterior. Más concretamente, hemos integrado la oración con el adverbio *correttamente* y el sustantivo *lavoro* que, en su conjunto, mejora la precisión de la afirmación de la secretaria de

Estado de Economía, explicitando los conceptos sobreentendidos que podrían resultar ambiguos para el lector.

Es de 77.617,5 millones de euros > supera i 77 miliardi di euro.

Va a costar este año 3.340 millones de euros > costerà quest'anno più di 3 miliardi di euro

El Estado pagará más de 24.500 millones > porterà lo Stato a pagare quasi 25 miliardi. En estos ejemplos nuestro objetivo era hacer que la lectura fuera más fluida para el lector de la versión traducida, así que hemos redondeado los números de manera que resultaran más sencillos y directos de leer. Además, hemos añadido *supera i, più di, quasi* para no alejarse demasiado de las cifras de las que se hablaba en el artículo en lengua española y también para que la aproximación no afectara los datos proporcionados.

*No se les ha aplicado la parte variable prevista que podía sumar otro 1% si el PIB de 2019 hubiera crecido un 2,5%, pero lo hizo un 2% y eso, según la ley, no daba derecho a cobrar > *non è stata applicata la parte variabile prevista che avrebbe potuto aggiungere un ulteriore 1% se il PIL fosse cresciuto del 2,5%. Essendo cresciuto solo del 2%, secondo la legge non sussiste il diritto a riscuotere.* En la traducción se ha dividido la oración en dos partes con respecto al original para no sobrecargar el texto. Por esta razón, hemos recurrido al uso del gerundio causal para empezar el segundo enunciado, con el objetivo de simplificar el texto que en la versión original aparece enrevesado y complicado de entender en primera lectura, algo que va en contra de uno de los principios fundamentales del lenguaje periodístico. Asimismo, el uso del gerundio nos ha permitido conservar un estilo de escritura mucho más formal con respecto al que se obtendría, por ejemplo, con las conjunciones causales *poiché* o *siccome*.*

*El tango anticrisis abre una ventana de oportunidad, pero los desequilibrios económicos y sociales aflorarán cuando la música deje de sonar. > *La cooperazione tra politica fiscale e politica monetaria apre un ventaglio di opportunità, ma gli squilibri economici e sociali emergeranno quando finirà questa armonia tra le parti.* Resulta evidente que en esta proposición se han aportado unos cambios totales. Esto se debe al hecho de que la metáfora del tango que se utiliza en el original tal vez no quede clara inmediatamente para un lector italiano que, por lo tanto, no entendería completamente los matices que el autor del texto español quiere transmitir a través de su uso. De hecho, aunque todo el mundo sabe que el tango evoca emociones fuertes y localizadas, su aplicación al mundo económico y político podría dificultar la comprensión de lo que en realidad se quiere comunicar. De ahí la elección de modificar por completo la oración sin recurrir a una metáfora y explicitando el significado intrínseco del texto original.*

3.1.5 Modulación

El Instituto de Crédito Oficial (ICO) gestiona esta ayuda, que está dividida en tramos que se han ido aprobando > La gestione di questi aiuti, che sono stati via via approvati e che saranno erogati in diverse quote è affidata all'ICO (Istituto di Credito Ufficiale spagnolo). En la traducción se ha modificado el sujeto del enunciado, haciendo hincapié en las ayudas concedidas por el Estado, o sea el foco central del artículo, más que en el instituto al que se ha confiado la tarea.

Crisis económica derivada de la epidemia > crisi economica che viviamo come conseguenza della pandemia. Partiendo de la base que el asunto del que se habla en esta sección afecta de cerca la mayoría de las personas, hemos realizado un cambio en la perspectiva empleada en el texto original a través del verbo conjugado en la primera persona plural de manera que el lector se sintiera involucrado a nivel emocional al leer este fragmento.

En el ICO afirman que siempre procuran que se lleven a cabo las mejores prácticas en la aplicación de las líneas > Dall'ICO affermano che il loro obiettivo è portare a termine nella miglior maniera possibile l'applicazione delle misure. Una traducción literal carecería de inmediatez y, además, resultaría poco natural en italiano; por todo ello, hemos dado más fuerza expresiva a la declaración del ICO explicitando que la cuestión esencial es el objetivo que persigue el instituto.

Se les pone muy cuesta arriba lograr este tipo de financiación > si prospetta una strada in salita affinché venga loro concesso questo finanziamento. Esta porción de texto pone de relieve que la voluntad y la necesidad de obtener las ayudas del Estado no son suficientes para solicitarlos porque la decisión depende de la institución de referencia que, a menudo, exige a sus clientes que adquieran productos añadidos como pólizas por impago. Con el fin de subrayar que las empresas básicamente están a merced de las decisiones de las entidades de crédito hemos recurrido a la voz pasiva que nos brinda la idea de algo que sufrimos y que no podemos controlar.

Las expectativas no se harán realidad > le aspettative verranno disattese. En esta parte hemos destacado el hecho de que alguien tendrá que asumirse la responsabilidad en el caso de que las empresas españolas no consigan recuperarse económicamente a través de las financiaciones. La traducción literal *non diventeranno realtà* habría sido de menor impacto porque carece de concreción; por el contrario, el verbo *disattendere* supone que lo que sucederá será la consecuencia directa de las decisiones que tomen otros.

Para hacer frente a la aceleración de los contagios > volte a rallentare i contagi. La realización de este cambio de perspectiva ha hecho posible reducir la oración que ya de por sí presenta una estructura muy compleja, sobre todo en la versión original, favoreciendo una lectura más rápida y menos complicada.

3.1.6 Reducción

El Consejo de Ministros aprueba un real decreto por el que se pone en marcha una línea de avales > il Consiglio dei ministri approva un Real Decreto che predisporre garanzie. En italiano suele utilizarse el verbo *predisporre* para indicar algo que ha sido establecido por la ley con vistas al futuro; por lo tanto, hemos elegido este verbo en la traducción de forma espontánea a fin de lograr una oración más breve e impactante con respecto al enunciado que resultaría de una traducción literal.

Para facilitar el mantenimiento del empleo > per salvaguardare l'occupazione. La lengua italiana nos ofrece un verbo que, además de sintetizar el significado que en el texto original se expresa con el uso de un verbo y un objeto directo, nos da la oportunidad de obtener una subordinada final simplificada gracias al menor número de elementos lingüísticos.

Coloca a España entre los países donde más empresas, casi la mitad (44%) > posiziona la Spagna tra i paesi in cui più imprese (il 44%). Hemos eliminado el fragmento donde se especifica que la cantidad de empresas españolas que están aceptando plazos de pago más largos para evitar la quiebra es *casi la mitad* porque en el texto de partida ya nos proporciona un número que permite entender claramente que el porcentaje se acerca al 50%, así que la repetición de dicha información haría el texto redundante.

El poder de compra perdido desde 2010, que CSIF acaba de cifrar esta semana entre el 12,9% y el 17,9% acumulado en estos diez años > il potere d'acquisto perso accumulato dal 2010, che è stato stimato questa settimana dal sindacato spagnolo CSIF tra il 12,9% e il 17,9%. Como en el ejemplo anterior, el artículo español presenta una repetición que hemos decidido eliminar. De hecho, en diferentes partes del texto hay referencias temporales que dejan claro que las informaciones que aparecen datan del año 2020; en consecuencia, resulta inútil especificar que estamos hablando del poder de compra perdido acumulado en diez años ya que al principio de la oración se aclara que se está tomando en consideración el poder de compra a partir de 2010.

Se encuentra al borde de la insolvencia, pese a ser viable > si trova sull'orlo dell'insolvenza.

En este ejemplo no se observa una repetición como en los dos casos anteriores, pero el fragmento *pese a ser viable* sobrecarga el texto sin aportar ninguna información nueva. En efecto, está sobreentendido que las ayudas pueden ser útiles para reforzar el tejido productivo; de otro modo la concesión de ayudas no tendría lugar.

3.1.7 *Transposición*

Lo que se pretende con este arsenal anticrisis > *L'obiettivo di questo arsenale anticrisi*.

Hemos reemplazado la porción de texto en español por un sustantivo y de esta forma hemos logrado otorgar mayor cohesión al texto manteniendo al mismo tiempo el significado original. Igualmente, nos hemos mantenido fieles a las estructuras de la lengua italiana que prefieren el uso de sustantivos más que de verbos, contrariamente al español.

3.1.8 *La traducción de los titulares y de los subtítulos*

A lo largo del presente trabajo de fin de máster ha sido muy importante, sin lugar a duda, la traducción de los titulares y de los subtítulos habida cuenta de que representan los primeros elementos del artículo que entran en contacto con el lector que, dependiendo de estos, decidirá si quiere o no comenzar con la lectura. Por ello, ha sido esencial encontrar unas soluciones que fueran llamativas. Asimismo, en los tres casos hemos especificado en el titular o en el subtítulo que en los artículos se está hablando de hechos ocurridos en España ya que nos hemos imaginado una publicación de los artículos traducidos en un periódico italiano.

LAS LÍNEAS ICO EMPIEZAN A AGOBIAR A LAS EMPRESAS – Las pymes piden que se amplie el periodo de carencia porque en el 90% de ellas han bajado los ingresos > *UN SOFFOCANTE CONTO ALLA ROVESCIA – Spagna, si avvicina la data i cui le imprese dovranno restituire i soldi ricevuti dallo Stato per far fronte alla pandemia*. en el caso del primer artículo hemos concentrado la atención en el sentimiento de angustia que sienten los empresarios españoles que, aún en el seno de la pandemia, ven acercarse la fecha en que les corresponderá empezar a devolver el dinero de los préstamos. En general nos hemos mantenido fieles al titular proporcionado por el periódico español, donde se destaca el agobio y la opresión que las líneas de ayuda están empezando a causar, pero hemos cambiado el tema central. Aparte de esto, en el titular italiano hemos empleado una oración nominal, es decir, privada del verbo, con el objetivo de

seguir un estilo y un aspecto lingüístico típicos de los titulares periodísticos italianos. Por otra parte, en el caso del subtítulo hemos puesto de relieve un aspecto distinto del que se habla en el artículo con respecto al subtítulo original y esto se debe a dos razones: la primera es conservar la coherencia con el titular, que necesita una aclaración y una explicación para quitar la ambigüedad; la segunda está relacionada con la primera, esto es, llamar la atención del lector sobre una cuestión específica del artículo.

LOS EMPLEADOS PÚBLICOS GANARÁN AL MENOS DOS PUNTOS DE PODER DE COMPRA ESTE AÑO – Pese a la ganancia de 2020, el colectivo registra una pérdida de poder adquisitivo de más del 12% en la década; el Gobierno decidirá cuánto sube estos sueldos en 2021
> *IN CRESCITA IL POTERE D'ACQUISTO DEI DIPENDENTI PUBBLICI SPAGNOLI – Dal 2010 i lavoratori del settore hanno perso oltre il 12% del potere d'acquisto, ma il 2020 fa registrare un miglioramento che porterà ad un aumento del 2%. Al elegir el titular y el subtítulo del segundo artículo no nos hemos alejado de la versión original, especialmente porque, a nuestro juicio, este era el meollo del asunto. Sin embargo, hemos escrito un titular (también en este caso por medio de una oración nominal) que proporcionara una información inmediata más general y después integrarla con los datos más importantes en el subtítulo.*

UN TANGO ANTICRISIS – Los estímulos fiscales y monetarios pueden acercar la expansión o provocar nuevas turbulencias > *COOPERAZIONE A DOPPIO TAGLIO – In Spagna il rapporto tra politica fiscale e politica monetaria potrebbe favorire la crescita oppure portare a nuovi contrasti.* Como en los dos casos que acabamos de exponer, también en este caso hemos recurrido a una oración nominal para realizar el titular del tercer artículo. Asimismo, es evidente que este titular ha sido alterado por completo con respecto al original y esta elección ha sido aclarada en el subpárrafo 3.1.4, donde hemos explicado las razones por las que la expresión *tango anticrisisi* ha sido sustituida en el texto traducido debido al riesgo de ambigüedad que conlleva. El titular original utiliza esta metáfora para hablar de la colaboración en marcha entre la política fiscal y monetaria, pero es algo que se clarifica solo al final del artículo. Retomando este concepto hemos explicado en el titular que el asunto central del texto es una cooperación (cuyos protagonistas se citan en el subtítulo) que podría causar efectos positivos o dar lugar a un clima turbulento en el país. Con el fin de no sobrecargar el titular, esta aclaración se ha incorporado al subtítulo (esto aparece también el original) y en el titular hemos empleado la locución *a doppio taglio*, expresión ampliamente utilizada en italiano para indicar una situación que puede aportar tanto ventajas como desventajas.

3.2 Comentario traductológico de los artículos de ciencia y salud

3.2.1 El prototexto

En los artículos de ciencia y salud que se han considerado para la traducción encontramos algunas peculiaridades. Salta a la vista el uso de léxico especializado, que es fundamental en esta tipología de artículo ya que su intención es dar nociones a un público que por lo general no domina el lenguaje médico. De hecho, pese a que los artículos de ciencia y salud deben resultar comprensibles para favorecer el aprendizaje también para esas personas que no tienen competencias científicas, es indispensable usar una terminología especializada para hablar de conceptos concretos. Algunos ejemplos de estos términos son *proteína midkina*, *puntos de control inmunológico*, *técnica*, *biopolímero*, *quitosano*, *implante coclear*. Otro rasgo de estos artículos es, inevitablemente, la elevada presencia de siglas y nombres que hacen referencia a centros e institutos de investigación (CNIO, MCRI, *Centro de Investigación de Cáncer de Piel*, *Instituto Nacional de Cáncer*, *Instituto de Hortofruticultura Subtropical y Mediterránea*) y esto se debe al hecho de que en los artículos de este sector es fundamental incluir los nombres de los investigadores y de los centros donde trabajan y donde se llevan a cabo determinados estudios. A propósito de siglas y acrónimos, esto es algo que concierne también los nombres de técnicas e implantes, entre ellos CRISPR, TICI, APD. En el primer caso el texto original no proporciona una explicación de la sigla, ya que se trata de una técnica de modificación genética cuyo acrónimo es inglés y no tiene una traducción, mientras que en el caso del implante TICI y del sistema APD encontramos una aclaración.

Por lo que atañe a la morfosintaxis, resulta evidente el uso considerable de oraciones subordinadas, que superan en cantidad a las coordinadas; las oraciones simples, en cambio, son muy pocas. Esto nos dice que nos hallamos ante un texto complejo, salpicado de oraciones largas que durante la lectura puede causar confusión, sobre todo por la presencia de muchas palabras específicas. Sin embargo, el uso de las subordinadas está estrechamente relacionado con la necesidad de proporcionar una gran suma de información con la mayor eficacia posible, con el objetivo de otorgar al texto la claridad que necesita. A continuación, analizaremos las intervenciones más relevantes que se han llevado a cabo al traducir los artículos de ciencia y salud.

3.2.2 Ampliación lingüística

Conocer esta información > Essere a conoscenza di queste informazioni. En italiano hemos usado una locución verbal que refuerza el mensaje en comparación con lo que habría hecho el uso del verbo «conoscere».

La ciencia avanza > La scienza fa passi da gigante. La locución verbal «fare passi da gigante» se utiliza ampliamente en italiano para señalar los avances significativos que se realizan en determinados ámbitos, especialmente en el sector científico y de la investigación.

Según la define la Fundación Descubre, que ha difundido el avance > così come definito dalla fondazione andalusa Descubre, divulgatrice dell'innovazione. Es muy improbable que un lector italiano tenga los conocimientos suficientes para saber que la Fundación Descubre es una fundación con sede en Granada que se dedica a la divulgación de la innovación y el conocimiento. Por ello, hemos añadido una breve información sobre su situación geográfica, sin precisar que se ocupa de divulgación porque es algo que se aclara inmediatamente después.

Un implante cloquear sin audiodprocesador externo (TICI) > un impianto cocleare completamente impiantabile internamente (TICI), senza quindi il processore dell'audio esterno. Este fragmento se ha traducido a través del empleo de dos técnicas de traducción: la modulación (que trataremos en el subpárrafo 3.2.4) y la ampliación lingüística. Como se observa, hemos recurrido a la modulación y después hemos añadido un segmento adicional que explica en otras palabras lo dicho previamente para hacer más claro qué es un TICI.

18 sistemas externos de páncreas artificial (APD) > 18 sistemi a circuito chiuso di pancreas artificiale (APD) indossabili esternamente. Para lograr una traducción lo más correcta posible de estos sistemas identificados por Sara Trevitt nos hemos centrado en el artículo original donde la doctora expone sus hallazgos, o sea «Artificial Pancreas Device Systems for the Closed-Loop Control of Type 1 Diabetes: What Systems Are in Development?» publicado en noviembre de 2015 en *Journal of Diabetes Sciences and Technology*. En el artículo encontramos esta definición:

«Closed-loop artificial pancreas device (APD) systems are externally worn medical devices that are being developed to enable people with type 1 diabetes to regulate their blood glucose levels in a more automated way».

A partir de ahí, hemos incorporado a la versión traducida algunos elementos lingüísticos para explicar más detalladamente los sistemas APD que se mencionan.

3.2.3 Compensación

Al quitar el dinero > Quando sono stati tolti i soldi. El texto original nos propone una subordinada implícita temporal que presenta una forma muy común en español, esto es, *al + infinitivo*; en la traducción, para que el enunciado fuera más coherente con el estilo de la lengua de destino, hemos convertido la oración en una subordinada explícita.

Estos dos hallazgos, publicados este lunes en la revista Nature Medicine > Queste due rivelazioni, pubblicate nel 2020 nella rivista Nature Medicine. Hemos borrado la referencia temporal del original porque está estrechamente vinculado con la fecha en que se ha publicado el artículo en España y la hemos sustituida con el año en que se han divulgado los hallazgos en cuestión.

Es muy sólido y da pistas muy esperanzadoras > si tratta di uno studio affidabile e apre degli orizzonti pieni di speranza. En este ejemplo hemos destacado que los descubrimientos de la doctora Soengas y su equipo nos permite mirar al futuro con una actitud positiva por lo que se refiere a los avances en la investigación para el tratamiento del melanoma gracias a una expresión que suele utilizarse en el lenguaje periodístico.

Los ha encontrado en la tecnología > ha trovato delle risposte nella tecnologia. Mediante el uso de la compensación hemos explicitado el punto clave de la ciencia, es decir, plantearse unas preguntas y llegar a respuestas concretas a través de la investigación.

3.2.4 Modulación

La importancia de este estudio radica en que demuestra > questo studio risulta di grande importanza perché dimostra. Hemos realizado un cambio de perspectiva con respecto al original para hacer hincapié en el estudio llevado a cabo, con el fin de insistir en la relevancia e importancia de esta investigación para la medicina y la ciencia.

En principio, la función del sistema inmunitario es buena > All'inizio il sistema immunitario svolge il ruolo del buono. La doctora Soengas nos propone la metáfora del Dr. Jekyll y Mister Hyde y, de ahí, hemos decidido quedarnos en el ámbito teatral y del cine usando un sintagma que puede aplicarse a estos mundos.

Biopolímero basado en el quitosano, que el cuerpo no rechaza > biopolímero basato sul chitosano che, oltre a non venire rigettato dal corpo. Hemos puesto de relieve el biopolímero con el uso de la voz pasiva. Esto se debe al hecho de que el foco de la investigación de esta sección del artículo es el descubrimiento de este biopolímero basado en el quitosano y no como reacciona el cuerpo una vez introducido.

Un implante cloquear sin audiodprocesador externo (TICI) > un impianto cocleare completamente impiantabile internamente (TICI). Tal como se explica en el subpárrafo 3.2.2, este fragmento ha sido traducido mediante las técnicas de la ampliación lingüísticas y de la modulación. Mas concretamente, hemos aplicado la modulación para eliminar la negación que había en el texto original realizando un cambio de perspectiva con el fine de favorecer la comprensión y disminuir la ambigüedad. De hecho, es mejor utilizar frases de forma positiva, siempre que sea posible, de manera que el texto y la lectura no resulten sobrecargados.

3.2.5 Reducción

Al quitar el dinero, la policía comenzó a perseguir de nuevo a los ladrones. > Quando sono stati tolti i soldi, la polizia ha ricominciato a inseguire i ladri. En italiano se suele añadir el prefijo *ri-* delante de un verbo para darle valor iterativo, intensivo o indicar el regreso a una fase anterior, después de una acción contraria a la que indica el verbo simple», según la enciclopedia «Treccani» y es una regla que puede aplicarse potencialmente a todos los verbos. De esta forma, hemos reducido el número de elementos lingüísticos en comparación con la versión original y también hemos evitado usar el adverbio *di nuovo*, dándole compacidad al texto y manteniendo al mismo tiempo el mismo efecto y significado.

Dos formas de acabar con el dinero para corromper a la policía > due metodi per porre fine alla corruzione della polizia. El concepto de corrupción implica por sí solo, la mayoría de las veces, la presencia de dinero para obtener algo a cambio y por eso en la versión traducida hemos evitado la redundancia eliminando la referencia al dinero.

3.2.6 Transposición

Bloquear la proteína midkina es ahora una estrategia atractiva > Il blocco della proteina midkine al momento è una strategia interessante.

Buscar repuestos para los órganos > La ricerca di pezzi di ricambio per gli organi. El italiano prefiere el estilo nominal y por eso hemos reemplazado las formas verbales de los textos originales (que el español prefiere) por algunos sustantivos allí donde fuera posible.

3.2.7 La traducción de los titulares y de los subtítulos

EL EXTRAÑO CASO EN EL SISTEMA INMUNE QUE PROTEGE A LOS TUMORES EN VEZ DE ATACARLOS – Científicos españoles descubren cómo las células cancerígenas del melanoma engañan a los mecanismos de defensa del cuerpo a través de la proteína midkina para que generen resistencia a la inmunoterapia > QUANDO IL SISTEMA IMMUNITARIO PROTEGGE I TUMORI INVECE DI ATTACCARLI – Alcuni scienziati spagnoli scoprono come le cellule tumorali del melanoma ingannano i meccanismi di difesa del corpo attraverso la proteina midkine per resistere all’immunoterapia. Hay muy pocas diferencias en el caso del primer artículo, debido a que el titular y el subtítulo en español resumen perfectamente la cuestión central de la investigación llevada a cabo por la doctora Soengas y su equipo. Lo que sí es diferente es el comienzo del titular; de hecho, para la traducción hemos utilizado la conjunción subordinante *quando* priva de la oración regente, con el objetivo de llamar la atención del lector italiano involucrándolo y animarlo a seguir con la lectura del artículo.

REPUESTOS DEL CUERPO – La ciencia halla formas de recuperar tejidos y órganos en la tecnología y en derivados de productos naturales tan peculiares como las cáscaras de las gambas o las fibras de lana > RICAMBI PER IL CORPO – Le ultime scoperte in campo scientifico per sostituire organi e tessuti grazie alla tecnologia e ai derivati di prodotti naturali.

Por lo que atañe el segundo artículo, se observa que el titular se mantuvo sin variaciones, mientras que se han realizado algunos cambios en el subtítulo. El titular sigue siendo el mismo porque capta perfectamente la idea que se quiere transmitir exponiendo estos datos, esto es, la posibilidad de tener literalmente unos repuestos que se pueden colocar en el cuerpo humano en caso necesario. El subtítulo, en cambio, presenta algunas transformaciones por cuestiones de estilo y de contenido. Más concretamente, hemos empezado con la expresión *le ultime scoperte in campo scientifico*, que permite despertar el interés de los lectores, además de ser ampliamente utilizada en los artículos que se dedican a estos asuntos. Asimismo, hemos borrado los ejemplos

que figuran en el subtítulo en español (*cáscaras de las gambas o las fibras de lana*) para aliviar una sección que debería ser un breve resumen de los que se va a describir con detalle en el artículo.

3.3 Comentario traductológico se los artículos de arte y cultura

3.3.1 *El prototexto*

Los dos textos pertenecientes a la categoría de los artículos de arte y cultura presentan unas peculiaridades que los distinguen considerablemente de los artículos previamente tratados en el presente trabajo de fin de máster. En primer lugar, observamos que los términos especializados son prácticamente ausentes, aunque encontramos algunos ejemplos como *efebo* y *retrato cortesano*. Los adjetivos calificativos abundan, de hecho, suelen utilizarse muy frecuentemente al escribir esta tipología de artículos sobre todo durante la descripción de las obras. A pesar de que un uso excesivo de los adjetivos puede sobrecargar el texto, cabe señalar que también nos permite dar una descripción completa y muy detallada.

En cuanto a la morfosintaxis, notamos que se emplean masivamente oraciones complejas, sobre todo subordinadas y esto se debe a la naturaleza tipológica del texto en cuestión que implica pasajes muy elaborados y una elevada transmisión de información. Otro rasgo es el escaso uso de marcadores del discurso, algo que hace que el artículo parezca una historia o un camino que contar y cada párrafo un capítulo de esta narración o una etapa. En este sentido, la forma de escribir estos textos puede definirse casi poética de momento que información general y fragmentos del texto donde se describen las obras a través de expresiones que despiertan emociones se van alternando a lo largo del texto. Un ejemplo de esta manera de escribir a fin de suscitar emociones e imágenes evocativas a pesar de no tener ante nosotros el óleo considerado es: *El óleo [...] muestra a la esposa de Manuel Godoy como una joven mujer de gesto melancólico envuelta en telas y encajes blancos que resplandecen sobre un contundente gris oscuro.*

Otro aspecto importante es que en estos artículos no hemos alterado las referencias temporales, al contrario de lo que concierne a los artículos de economía y de ciencia y salud en los que habíamos añadido las referencias a los años en que tuvieron lugar los acontecimientos de modo que fueran útiles para alguien que tal vez lea el artículo más adelante en el tiempo. Esta elección es consecuencia del hecho que estos artículos se escriben para ser leídos casi inmediatamente después de su publicación ya que se remiten a cortos períodos de tiempo (por ejemplo, en el primer artículo se habla de una exposición temporal). En los siguientes subpárrafos

se expondrán y explicarán las principales técnicas de traducción que se han empleado para a realización de la traducción de los artículos de arte y cultura.

3.3.2 Adaptación

La casa de baños de la Marina > Stabilimento balneare della Marina

La nevada > La tempesta di neve

La carga de los mamelucos > Il 2 maggio 1808

La familia de Carlos IV > La famiglia di Carlo IV

El vino de la fiesta de San Martín > Festa di San Martino

La familia del infante don Luis > La famiglia dell'Infante Don Luis di Borbone. Estos son los nombres de los cuadros que encontramos en el texto de partida que tienen un correspondiente en italiano, algo muy frecuente en el caso de obras. Por lo tanto, hemos adaptado los nombres de los cuadros sustituyéndolos por los equivalentes en la lengua de destino.

Instituto para la Ciencia Sexual > L'Istituto per la Ricerca Sessuale. El nombre original de este instituto alemán fundado por Hirschfeld era *Institut für Sexualwissenschaft*, que no tiene una traducción precisa en italiano. De hecho, pueden utilizarse alternativamente «Istituto per la Ricerca Sessuale», «Istituto per la Sessuologia» e «Istituto per la Scienza della Sessualità», con una preferencia para el último porque resulta más adecuado en relación con las actividades llevadas a cabo dentro de la estructura.

3.3.3 Ampliación lingüística

Y es el cartel de la misma > ed è stato scelto come locandina dell'esposizione stessa. Para expresar el concepto que se había formulado en el texto original guardando la naturalidad de la lengua de destino, en italiano hemos añadido una serie de elementos lingüísticos.

Un lienzo de gran tamaño con efebos desnudos > Una tela di grandi dimensioni [...] rappresentante dei giovani uomini nudi. El término *efebo* existe también en italiano y se usa para referirse a los «novatos» en la edad clásica, es decir, a chicos que pasan de la infancia a la edad adulta. En la traducción hemos preferido sustituir esta palabra específica, ya que quizás sean pocos los que la entiendan, con *giovani uomini*, que explica el término, pero sin complicar el texto.

Comparten espacio con los cuadros polisexuales > condividono lo spazio con i quadri incentrati sulla polisessualità. En italiano «polisessuale» es un neologismo que funciona como sustantivo y no como adjetivo; por eso, ha sido necesario realizar algunos cambios en el enunciado que nos propone la versión española añadiendo algunos elementos lingüísticos delante de «polisessualità».

Las obras de los germanos de la Nueva Objetividad Otto Dix o George Grosz > Le opere dei tedeschi Otto Dix o George Grosz, appartenenti alla corrente artistica Nuova Oggettività. Aunque el contexto hace comprender qué es la Nueva Objetividad, hemos optado aclararlo también para especificar que estamos hablando de una corriente artística y no de un movimiento o una tendencia.

Encajes blancos que resplandecen sobre un contundente gris oscuro > merletti bianchi che brillano a contrasto su un intenso grigio scuro. Hemos incluido algunos elementos lingüísticos por una cuestión de estilo; de hecho, el propósito del fragmento era poner de relieve la contraposición que nos presenta Goya mediante el uso de los colores en su obra.

Financiado por Iberdrola > finanziato dalla Fondazione Iberdrola. Iberdrola es una sociedad que se ocupa de la distribución de electricidad y gas natural, pero la restauración del óleo ha sido financiada por la Fundación Iberdrola, que se dedica, entre otras cosas, a la protección, conservación y mantenimiento del patrimonio artístico y cultural.

*Manténía una relación amorosa con la malagueña Josefa Tudó > manteneva una relazione amorosa con la nobildonna Josefa Tudó. En este fragmento observamos el uso de la reducción (subpárrafo 3.3.6) y de la ampliación lingüística. De hecho, hemos borrado el adjetivo *malagueña* y lo hemos reemplazado por *nobildonna*, de manera que también aquellos que no conocen esta mujer puedan colocarla en un contexto determinado.*

3.3.4 Compensación

*La exposición del IVAM se ha retrasado varios meses debido a la pandemia > L'esposizione dell'IVAM ha subito diversi mesi di ritardo per via della pandemia. La enciclopedia «Treccani» nos otorga como definición del verbo *subire* la de ser obligado a soportar algo impuesto, que no se quiere ni agrada y que de todos modos conlleva sacrificio, dolor y perjuicio. Por esta razón hemos*

elegido este verbo, ya que destaca que el retraso de la exposición fue una consecuencia directa de un conjunto de circunstancias que el museo tuvo que afrontar y que no dependían de aquellos encargados de la organización de la exposición.

Una despedida que calificó de “broche de oro” a toda su trayectoria > un addio definito come “la ciliegina sulla torta” di tutta la sua carriera. En este fragmento notamos el uso de una expresión que, según el *DRAE*, indica «remate de un acto público, de una reunión, de una gestión, etc., especialmente si le proporciona un tono brillante o excepcional». Por lo tanto, hemos conservado la unidad fraseológica mediante el uso de *ciliegina sulla torta*, que en italiano se refiere a un evento que cierra un camino o un acontecimiento de manera digna.

*Calificarlo de bien de interés cultural para que no saliera de España. Se pagaron unos 24 millones de euros > *Classificarla come bene di interesse culturale, pagando circa 24 milioni di euro.* La versión original muestra dos oraciones distintas, mientras que en italiano hemos optado por la unión de los enunciados por una cuestión de estilo; de hecho, en italiano es muy raro encontrar oraciones tan cortas por sí solas, así que hemos recorrido al uso del gerundio modal, que nos da la oportunidad de expresar de qué forma se realiza lo que se explica en la oración principal.*

*Aunque resista a medio gas > *sebbene resista a fatica.* *Estar a medio gas* es una unidad fraseológica que en español indica una situación en la que algo o alguien tiene algunas dificultades en salir adelante o no está en plena forma. En este caso la razón, evidentemente, está correlacionada con la escasa afluencia de visitantes del Prado durante la pandemia; por eso hemos introducido la expresión italiana *a fatica*, de modo que el impacto fuera el mismo que el original y para transmitir el cansancio y el agotamiento que han sufrido los museos durante este tiempo.*

*Hace mucho que vivíamos de los ahorros > *Era da molto tempo che tiravamo avanti con i risparmi.* Nuestra elección ha recaído en la locución italiana *tirare avanti*, que pone de manifiesto las dificultades a las que ha hecho frente el museo debido a los escasos ingresos como resultado de la pandemia.*

3.3.5 Modulación

La muestra [...] pretende > l'ambizione della mostra [...] è quella di. El italiano, siempre que sea posible, prefiere los sustantivos en lugar de los verbos; por ello hemos sustituido el verbo que encontramos en la versión española por el sustantivo *ambizione*.

En los deseos que no se avienen con las normas de comportamiento basadas en la estricta moralidad dominante > i desideri che erano in contrasto la rigorosa morale dominante su cui poggiavano le norme di comportamento dell'epoca.

El fondo gris no es habitual > la scelta di uno sfondo grigio è insolita. En los dos ejemplos considerados hemos convertido las oraciones negativas en positivas con el fin de mantenernos fieles al principio de la claridad, aparte del hecho, también importante, de que una oración sin negaciones es mucho más fácil y fluida de leer.

3.3.6 Reducción

Manténía una relación amorosa con la malagueña Josefa Tudó > manteneva una relazione amorosa con la nobildonna Josefa Tudó. Tal como se explica en el subpárrafo 3.3.3 es este fragmento hemos utilizado dos técnicas: primero la reducción para eliminar un elemento (*malagueña*) que no da detalles relevantes para el lector y después la ampliación lingüística para añadir un elemento, para reemplazar el adjetivo borrado, que pudiera transmitir al lector de la versión traducida una información útil para encuadrar el personaje en un contexto determinado.

3.3.7 Transposición

Consideran “un milagro” que hayan podido llegar finalmente los numerosos préstamos de museos internacionales > considerano “un miracolo” l'arrivo dai musei internazionali delle numerose opere in prestito. Con la sustitución de la forma verbal por el sustantivo *arrivo* hemos logrado un texto compacto e inmediato sin comprometer el sentido que transmite el artículo original.

Lo habitual en Goya era la luminosidad > *Normalmente* Goya prediligeva la luminosità. La sustantivación del adjetivo con un adverbio da como resultado una estructura conforme con el estilo de la lengua de destino que no modifica el significado del texto original.

No hay *pruebas documentales* de que la joven conociera las relaciones paralelas de Godoy > non esistono *documenti che lascino presupporre* che la giovane fosse a conoscenza delle relazioni parallele di Godoy. Aunque el italiano es una lengua principalmente nominal, en este caso ha sido necesario alterar el enunciado a través del uso de una forma verbal, de manera que el estilo de la traducción no resultara artificioso y poco natural.

3.3.8 La traducción de los titulares y de los subtítulos

EL SEXO 'DESORDENADO' QUE EL ARTE REFLEJÓ ENTRE LAS DOS GUERRAS MUNDIALES – El IVAM explora en una exposición las expresiones artísticas del deseo fuera de la moral dominante en los años veinte y treinta del siglo XX > IL SESSO "DISORDINATO" RAPPRESENTATO DALL'ARTE TRA LE DUE GUERRE MONDIALI – A Valencia si esplorano le espressioni artistiche del desiderio fuori dalla morale dominante negli anni Venti e Trenta del XX secolo attraverso un'esposizione. El titular del primer artículo se mantiene sin cambios por dos razones: primero (y principalmente) porque con la palabra *disordinato* recordamos el nombre de la exposición, es decir, «Des/orden moral. Arte y Sexualidad en la Europa de entreguerras»; segundo porque este titular nos da una idea clara del tipo de arte del que se hablará en el artículo, sin crear falsas expectativas o confusión, pero añadiendo una pizca de curiosidad que es algo que debe estar presente en los titulares para llamar la atención del lector y animarle a leer. Por lo que atañe el subtítulo, en cambio, hemos realizado un cambio acerca del lugar; el nombre del museo que alberga la exposición se indica en el artículo, así que hemos considerado oportuno indicar solo la ciudad del museo, tanto porque es una ciudad importante y conocida, como porque es probable que el lector italiano no esté al tanto del acrónimo IVAM y explicarlo en esta parte sobrecargaría el subtítulo.

EL PRADO DEVUELVE SU MELANCÓLICA SONRISA A LA CONDESA DE CHINCHÓN – El museo aprovecha el cierre de parte de las salas por la pandemia para restaurar uno de los grandes retratos de Goya, al que se ha devuelto el color y la luz originales > IL PRADO RESTITUISCE ALLA CONTESSA DI CHINCHÓN IL SUO MALINCONICO SORRISO – Il museo restituisce la luce e il colore originali a uno dei grandi ritratti di Goya. Hay muy pocas diferencias en el segundo titular y subtítulo. El titular coincide con el original ya que es capaz de transmitir

empatía por la protagonista del óleo. En el subtítulo, en cambio, hemos borrado los elementos innecesarios, enfocándonos solo en lo que concernía a la restauración de momento que es el tema central del artículo.

CONCLUSIÓN

Mediante el presente trabajo de fin de máster que se centra en la traducción periodística en la combinación español-italiano, nuestro objetivo ha sido destacar el trabajo del traductor periodístico y rescatar esta figura profesional. De hecho, disponemos de muy pocos estudios sobre este tema, a pesar de que los periódicos (en papel, pero sobre todo digitales) son una de las mayores fuentes de información que se consultan hoy en día. Por ejemplo, basta con pensar en la posibilidad de compartir una noticia en las redes alcanzando un gran número de individuos con un simple gesto, o a las páginas que retoman estas informaciones y después las publican. Por ello, resulta esencial prestar mucha atención a lo que atañe a la traducción de noticias que nos llegan de periódicos extranjeros de modo que no se difundan conceptos incorrectos.

Antes que nada, para resaltar a la figura del traductor periodístico hemos proporcionado una panorámica con respecto al lenguaje periodístico y sus características, destacando los principios fundamentales (claridad, coherencia y cohesión, corrección) que permiten transmitir de forma conveniente el mensaje periodístico y después nos hemos enfocado en la auténtica traducción periodística. Este apartado nos ha dado la posibilidad de subrayar que, al fin de cumplir con el estilo y las reglas del lenguaje periodístico, el traductor periodístico tiene mucha más libertad en relación con las estructuras, la adaptación y el lenguaje. Asimismo, se deduce que lo más lógico y correcto sería confiar la tarea a alguien experto y competente en el campo para evitar errores graves y la transmisión de información errónea, pero, como hemos observado, esto rara vez sucede; los traductores profesionales realizan las traducciones de los artículos solo (y no necesariamente) en el caso de que la fuente de origen sea estable; en el caso de fuentes inestables, en cambio, los periódicos prefieren asignar la tarea directamente a los periodistas (que en esta circunstancia se llaman periodista-traductor o *journalator*) que se encargarán de traducir el artículo de partida para después alterar y adaptar el lenguaje y las estructuras al estilo del periódico para el que trabajan y, sobre todo, a la cultura de un hipotético lector. Esta es una práctica común que termina por socavar el trabajo del traductor periodístico que se ve sustituido por individuos que no cuentan con todas las competencias necesarias, además de contribuir aún más a hundir esta figura profesional que no se valora. De hecho, cabe recordar que el proceso de traducción se llama también *transediting* precisamente porque está entre las competencias del traductor de este sector filtrar el texto de origen, realizar los cambios, manejar y reorganizar el artículo traducidos de modo que pueda considerarse totalmente accesible para quienes pertenecen al contexto sociocultural de llegada.

En la segunda parte del presente trabajo de fin de máster, en cambio, nos hemos dedicado a la traducción de una serie de artículos periodísticos extraídos de la versión digital del diario más

difundido en España, «El País», optando por el ámbito económico, científico y artístico y, acabada la traducción, hemos redactado un comentario traductológico en relación con cada tipología de artículos considerada. Mediante este análisis es posible identificar cuáles son las técnicas de traducción que se han revelado más útiles para llevar a cabo las traducciones en los diferentes sectores.

Por lo que concierne a los artículos de economía, señalamos un marcado uso de la ampliación lingüística y de la modulación: la primera para evitar ambigüedades expresando de manera clara y directa algunos conceptos específicos del mundo económico y de los nombres relacionados con sociedades, confederaciones y partidos políticos; la segunda, en cambio, se ha empleado especialmente para poner de relieve una perspectiva diferente de la que se destacaba en la versión original o para que el texto italiano resultara más natural.

En los textos de ciencia y salud observamos un uso considerable de la compensación, de la ampliación lingüística y de la modulación: la compensación nos ha permitido introducir mantener coherencia con el estilo de la lengua de destino, mientras que la técnica de la ampliación lingüística ha sido útil para añadir los elementos lingüísticos necesarios a explicar los pasajes del texto que se referían a implantes y sistemas de la medicina, haciendo la traducción más accesible. La modulación, en cambio, ha destacado los aspectos que hemos considerado más relevantes según el tema central del artículo.

Finalmente, por lo que atañe a los artículos de arte y cultura, hemos empleado mayormente la ampliación lingüística, sobre todo por una cuestión de estilo, esto es, para mantener vivo sin que fuera artificioso el tono poético de las descripciones de las obras, aparte de la necesidad de proporcionar algunas aclaraciones históricas y artísticas.

Analizando el comentario traductológico en su conjunto se destaca que la técnica de traducción que se ha empleado principalmente es la ampliación lingüística y esto se debe al hecho de que la lengua italiana tiende a la domesticación más que a la extranjerización. Por esta razón y para dotar al lector de los recursos esenciales para comprender los contenidos de los textos traducidos necesitamos ampliar y encuadrar el marco de referencia manteniendo al mismo tiempo un estilo simple para facilitar la lectura. Se ha dedicado mucho interés también a la traducción de los titulares y de los subtítulos de los artículos objeto de la traducción señalando las razones y los argumentos que nos ha llevado a elegir determinadas opciones, aunque en algunos casos se han realizado cambios mínimos. El titular y el subtítulo desempeñan un papel muy importante porque representan los primeros elementos de los artículos que entran en contacto con el lector y de estos depende la decisión de seguir o no con la lectura.

En resumen, confiamos en que el presente trabajo de fin de máster pueda contribuir al rescate de la figura del traductor periodístico y a sensibilizar a los lectores de los periódicos de

papel y digitales respecto a la importancia de la traducción periodística. En efecto, a pesar de que parece invisible e inexistente, en realidad está ampliamente presente y debemos reconocer el largo proceso y el duro trabajo que se lleva a cabo para terminar la redacción de un artículo periodístico a partir de fuentes de información extranjeras. Como resultado, es esencial tomar conciencia de la importancia que reviste la figura profesional del traductor periodístico y valorarla, con el fin de difundir noticias de la manera más precisa, eficaz y veraz posible.

BIBLIOGRAFÍA

- ABRUZZO, F. (2006), *Codice dell'informazione e della comunicazione* (p.78), Roma, Italia: Centro di documentazione giornalistica.
- ALBIR HURTADO, A. (2008). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, España: Cátedra.
- BANI, S. (2007), *Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa*. [Tesi di Dottorato di Ricerca in Ricerca e Scienza della Traduzione, Alma Mater Studiorum Università di Bologna]. <http://amsdottorato.unibo.it/567/1/bani.pdf>
- BARBANO, A. (2012), *Manuale di giornalismo*, Bari-Roma, Italia: Laterza.
- BASSNET, S. & BIELSA, E. (2009), *Translation in global news*, Abingdon, Reino Unido: Routledge.
- BECCARIA, G. (1973). *I Linguaggi settoriali in Italia* (p. 64). Milán, Italia: Bompiani.
- BIBER, D. (1989), «A Typology of English Texts», *Linguistics*, doi: 10.1515/ling-2013-0040
- BIELSA, E. (2016), «La traducción en los medios de comunicación: una perspectiva cosmopolita» en MARTÍN RUANO, M.R. & VIDAL Á., *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*, Albolote, España: Comares.
- CASTELLÀ, J. M. (1992), *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*, Barcelona, España: Empúries.
- CURTIN, P., & RHODENBAUGH, E. (2001). Building the news media agenda on the environment: a comparison of public relations and journalistic sources. *Public Relations Review*, doi: 10.1016/s0363-8111(01)00079-0
- DE MAURO, T. (1963). *Giornalismo e storia linguistica dell'Italia unita*, Roma, Italia: Laterza Editore.
- ECO, U. (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milán, Italia: Bompiani.
- EL PAÍS, 2021. *El País: Libro de Estilo*, Madrid, España: Aguilar.
- FUJII, A. (1988), «News Translation in Japan», *Meta*, doi: 10.7202/002778ar
- GUTIÉRREZ PALACIOS, J. (1984). *Periodismo de opinión*. Madrid, España: Paraninfo.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B., & NAVARRO, F. (2014). *La Importancia del lenguaje en el entorno biosanitario* (pp. 70-71). Barcelona, España: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (2006) «Técnicas específicas de la traducción periodística» in «Quaderns. Revista de traducció», n.13, p.126.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (2009), *Traducción y periodismo*, Berna, Suiza: Peter Lang.
- HERVEY, S. & HIGGINS, I. (1992), *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English*, Londres, Reino Unido: Routledge.

HOLLAND, R. (2013), «News Translation», in MILLAN, C. & BARTRINA, F., *Routledge Handbook of Translation Studies*, Londres, Reino Unido: Routledge.

KATAN, D. (1999), *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Mánchester, Reino Unido: St. Jerome.

MOLINA L. (2001) Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

MORALES, M., & VALLEJO, M. (2010). Estándares de calidad en la construcción de los relatos periodísticos sobre salud. *Signo y Pensamiento*, 29(56), 330.

NORD, C. (1997), *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Mánchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.

RÍO REYNAGA, J. (1994). *Periodismo interpretativo*. México, D.F.: Editorial Trillas.

RÍO REYNAGA, J. (2004). *Periodismo económico y financiero* (p. 31). Madrid, España: Editorial Síntesis.

RIVERA, Jorge B. (1995). *El periodismo cultural*. Buenos Aires, Argentina: Paidós Estudios de Comunicación.

STETTING, K. (1989), «Transediting – A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating» in Graham Caie, Kirsten Haastrup, Arnt Lykke Jacobsen, *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*, Copenhagen, Dinamarca: University of Copenhagen.

TAPIA SASOT DE COFFEY, M.J. (1992), «La traducción en los medios de prensa», *Babel*, doi: 10.7202/1003512ar

VAN DOORSLAER, L. (2012), «Translating, Narrating and Constructing Images in Journalism with a Test Case on Representation in Flemish TV News», *Meta*, doi: 10.7202/1021232ar

VENUTI, L. (1995), *The Translator's Invisibility: a History of Translation*, Londres, Reino Unido: Routledge.

VLAHOV, S. & FLORIN, S. (1970), «Neperevodimoe v perevode: realii» in *Masterstvo perevoda*, Moscú, Rusia: Sovetskii pisatel.

WERLICH, E. (1975), *Typologie der Texte: Entwurf eines textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik*, Heidelberg, Alemania: Quelle und Meyer.

SITOGRAFÍA

BANI, S. (2013). *Titolistica e Traduzione Giornalistica*. inTRAlinea. online translation journal > Special Issues > Special Issue: Palabras con aroma a mujer. Scritti in onore di Alessandra Melloni > Titolistica e traduzione giornalistica. Retrieved September 3, 2021, from http://www.intralea.org/specials/article/titolistica_e_traduzione_giornalistica#_ftn7.

FRATODDI, M. (2012, April 16). *Ecologia del Giornalismo*. Ecologia del giornalismo. Retrieved October 26, 2021, de <http://professionereporter2007.blogspot.com/>.

LIMA LARA, J. (2014). El mensaje periodístico: informativo, interpretativo y opinativo. Retrieved 11 June 2021, de <https://prezi.com/fai7hyfncdi7/el-mensaje-periodistico-informativo-interpretativo-y-opina/?frame=ae4f7f48b134ec5ae093508fc119126c4fc84fd8>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>>

ISTITUTO DELLA ENCICLOPEDIA ITALIANA: *Treccani, il portale del sapere*. Treccani.it. (2022). <https://www.treccani.it>

C.E.S.D. CENTRO EUROPEO STUDI DULLA DISCRIMINAZIONE: Cos'è l'intersessualità? - Intersex esiste. Intersex esiste. (2022). Consultato il 15 gennaio 2022, da <https://www.intersexesiste.com/cose-lintersessualita/>.

